



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

\id The Ungrateful Son (cuen-1.s)

\rf cuen-1.s 001

\tx anuli łaga?no? diba?a łi?wa howk'a łiwawa

\gl one the.woman there.is her.child also her-daughter-in-law

\fe A woman had a son and a daughter-in-law.

\fs Una mujer tenía un hijo y una nuera.

\rf cuen-1.s 002

\tx ilkiya łi?wa ebi?iboši gimane

\gl that(animate) her.child he.gave.himself his.hand

\tx di?ena?mah gwenna gi?mama? hoyya idiné

\gl he.will.finally.do.it care his.mother all days

\fe The son took it upon himself to always care for his mother,

\fs El hijo tomó la responsabilidad de cuidar por siempre de su mamá.

\rf cuen-1.s 003

\tx ła?mama? gibank'eba lehuł' łi?wa

\gl the.mother her.lodging his.house her.child

\fe so she stayed with him for a time,

\fs así que ella se quedó con él por un tiempo,

\rf cuen-1.s 004

\tx lihowba ibamma

\gl its.having.been.completed she.went.out.

\fe and then went away.

\fs y luego se fue,

\rf cuen-1.s 005

\tx lihow?ma ibaygonanni

\gl its.being.completed she.returns.again

\fe Afterwards she comes back again.

\fs pero después, se regresó.

\rf cuen-1.s 006

\tx mišwayda ?ořa

\gl whenever.it.is.completed hour(from.sp.)

\tx mišna?me giřwaha? digwaynasba

\gl whenever.they.drink.it hot.water she.habitually.arrives

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\fe She'd always arrive whenever they are going to drink
early morning coffee,

\fs Ella siempre llegaba por la mañana, a la hora
que tomaban café,

\rf cuen-1.s 007

\tx mišwayda ?ořa el almueřzo
\gl whenever.it.is.completed hour(from.sp.) the(sp.) lunch(sp)

\tx digwaynasba

\gl she.habitually.arrives

\fe and just when they were going to have breakfast, just as she
always does, back she comes.

\fs y justo cuando
iban a desayunar, tal como siempre lo hacía, regresaba.

\rf cuen-1.s 008

\tx dihowła? al menak'o anuli?ya
\gl that.it.be.completed the dinner.time one.again

\fe The same thing happens at lunch time,

\fs Lo mismo a las doce del día,

\rf cuen-1.s 009

\tx al šmugohma? digwaynasba
\gl the supper.time she.habitually.arrives

\fe and at suppertime, according to her habit, she arrives.

\fs y a la hora de la cena, de acuerdo a su costumbre,
llegaba.

\rf cuen-1.s 010

\tx iłke ła?mama? dimana? linaške?
\gl that.one.(animate) the.mother there.are her.children

\tx logwa?ambola? lewegobola?

\gl those.of.whom.it.is.said those.who.are.looked.for.on.purpose

\tx iłniya linaške?

\gl those her.children

\fe Now, this mother has illegitimate children.

\fs Bueno, esta mujer tenía hijos ilegítimos.

\rf cuen-1.s 011

\tx mibaŋo?ma mideøo?ma diba?e? oge?
\gl whenever.she.begins whenever.she.eats she.takes.it.out two

\tx lašku di?wa?e?ela? linaške?

\gl the.tortilla she.is.walking.it.to.them her.children

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx didedá

\gl they.will.eat.it.(over.there)

\fe So, whenever she is about to eat she picks up two tortillas to take back to them.

\fs Por eso, antes de comer, siempre agarraba dos tortillas para llevárselas a ellos.

\rf cuen-1.s 012

\tx lišinaygoꝑma liꝑwa doł'e miꝑay giꝑmamaꝑ

\gl his.seeing.it her.child thus ever.her.doing his.mother

\tx nulemma dištunni

\gl one.time he.is.angry

\fe When her son sees what his mother is always doing he gets angry,

\fs Cuando su hijo veía lo que siempre hacía su mamá él se enojaba,

\rf cuen-1.s 013

\tx dimi libeno iłkiya lemayna

\gl he.is.saying.it.to.her his.wife that(animate) the.old.woman

\tx aymabeNgonapma

\gl you.must.not.receive.her.again

\fe and says to his wife, "Don't let that old woman in here any more.

\fs y decía a su mujer: " No dejes entrar a esa vieja nunca más.

\rf cuen-1.s 014

\tx dideꝑoꝑma dišnaꝑma dihowłap

\gl she.will.eat.(a.meal) she.will.drink.it that.it.be.completed

\tx debegufꝑma gešku

\gl she.will.pick.it.up her.tortilla(that.which.she.wants)

\tx diꝑwaꝑeꝑelaꝑ linaškeꝑ

\gl she.is.walking.it.to.them her.children

\fe She eats and drinks and afterwards picks up tortillas to takes back to her children.

\fs Aquí come y bebe, y después agarra tortillas para llevárselas a sus hijos.

\rf cuen-1.s 015

\tx iłniya linaškeꝑ digwa iłniya aꝑí ginaškeꝑ

\gl those her.children he.is.saying those not his.children

\tx gayꝑayiꝑ

\gl my.father

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe Those children," he says, "do not belong to my father.
\fs Esos niños –dijo–, no son de mi papá.

\rf cuen-1.s 016
\tx iłniya ogwenaye ga?uway
\gl those other.ones little.ones

\fe They are outsiders.
\fs Ellos son unos intrusos.

\rf cuen-1.s 017
\tx iya? aygaybik'a miba?e?ma lašku
\gl I I.do.not.like.it she.will.not.take.it.out. the.tortilla

\tx debi?idola? ogwenaye
\gl she.will.give.it.to.them.over.there other.ones

\tx la?uway
\gl the.little.ones

\fe I don't like what she's doing and I'm not going to allow
her to take tortillas to those children who are
outsiders.
\fs A mí no me gusta lo que ella hace y no
voy a permitir que lleve tortillas para aquellos
niños que son intrusos.

\rf cuen-1.s 018
\tx i?iya dimi aymabeNgona?ma
\gl now he.is.saying.it.to.her you.must.not.receive.her.again

\fe Now," he says to her, "you are not to allow her in here
again.
\fs Ahora –le dijo–, no la recibirás otra vez.

\rf cuen-1.s 019
\tx ima? labi?i? goyak'
\gl you(sing.) (you).are.giving.it.to.me rage

\fe You fill me with rage!
\fs ¡Tú me das coraje!

\rf cuen-1.s 020
\tx ałkwek'eła?
\gl that.(you).understand.me

\fe Understand what I'm saying to you!
\fs ¡Entiende lo que te digo!

\rf cuen-1.s 021
\tx aymabeNgona?ma

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl you.must.not.receive.her.again

\fe You are not to allow her in here again."

\fs No la recibirás otra vez".

\rf cuen-1.s 022

\tx idalay?e?ma libeno dimi ima?

\gl she.responds his.wife she.is.saying.it.to.him you(sing.)

\tx ayhk'a lof?eba

\gl not.good your.doing

\fe His wife replied and said to him, "That is a bad thing to do.

\fs Su mujer le respondió: "No es bueno lo que haces.

\rf cuen-1.s 023

\tx iłkiya o?mama?

\gl that(animate) your.mother

\fe She IS your mother.

\fs Ella es tu mamá.

\rf cuen-1.s 024

\tx iłniya la?uway lewebola?

\gl those the.little.ones the.looked.for.ones

\tx de aymi?iya

\gl what(question.rhet.) it.will.not.be.possible

\tx mabi?iyagola? dołta?a lašku

\gl you.will.not.give.it.to.them thus the.tortilla

\fe Isn't it possible for you to give those illegitimate children even a bit of tortilla?

\fs ¿Acaso no puedes darle tan solo un pedazo de tortilla a esos hijos ilégitimos?"

\rf cuen-1.s 025

\tx a digwa iya? howba ništumma

\gl ah(interj.) he.is.saying I completed I.am.angry

\fe Oh," he growls, "I'm really angry.

\fs "Ay -gruñó-, estoy muy enojado.

\rf cuen-1.s 026

\tx de diba?a lašku

\gl what(question.rhet.) there.is the.tortilla

\tx didedá ogwenaye la?uway

\gl they.will.eat.it.(over.there) other.ones the.little.ones

\fe Do we have tortillas for little outsiders to eat?"

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs ¿Acaso tenemos tortillas para que coman esos pequeños intrusos?"

\rf cuen-1.s 027

\tx łaga?no? didale gal šans
\gl the.woman she.is.scolding.him the(sing.) man

\tx dimi lahunak' došinła?
\gl she.is.saying.it.to.him the.guilt that.you.see.it

\tx doday?ma
\gl you.will.carry.it

\fe The woman scolds the man and says to him, "You'll see. You'll be punished!"

\fs La mujer le reprendió y le dijo: "¡Ya verás! Sufrirás por esto.

\rf cuen-1.s 028

\tx aymogwa modes?miya go?mama?
\gl you.are.not.wishing.it you.will.not.feed.her your.mother

\tx šoŋga? howba ošpik'eba lof?eya
\gl more completed you.have.decided.it that.which.you.will.do

\fe You don't wish to feed your mother any more. You've already decided what you are going to do."

\fs Ya has decidido lo que vas a hacer. No quieres alimentar más a tu mamá".

\rf cuen-1.s 029

\tx łaga?no? dišina gwanuk' łiwawa
\gl the.woman she.sees.her pitiable her-mother-in-law

\fe The woman feels really sorry for her mother in law.

\fs La mujer sintió mucha lástima por su suegra.

\rf cuen-1.s 030

\tx migwaynada ha?ni giduga?
\gl (when)ever.she.finally.arrives(over.there) if alone

\tx debi?iŋwa gagešku
\gl she.is.continuing.to.give.it.to.her the.little.tortilla

\tx duway?iŋwa
\gl she.is.continuing.to.give.it.to.her

\tx gageš?e
\gl her.little.(amount.of).atole

\fe So, whenever she arrives there, if the man is not at home, she gives her a few tortillas and some atole,

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\fs Entonces, cada vez que llegaba, si no
estaba el hombre, le daba algunas tortillas y un poco de
atole,

\rf cuen-1.s 031

\tx dimi nuya nuya dodeçola?

\gl she.is.saying.it.to.her quickly quickly that.you.eat.(a.meal)

\tx došna?ma

\gl you.will.drink.it

\fe saying to her, "Hurry up and eat and drink!

\fs y le decía: "¡Apúrate, come y bebe!

\rf cuen-1.s 032

\tx çe?may digwayno o?wa

\gl all.of.a.sudden he.will.arrive.here your.child

\tx lunah?ma

\gl he.will.beat.me

\fe Your son will arrive suddenly and will beat me."

\fs De repente llegará tu hijo y me pegará".

\rf cuen-1.s 033

\tx al de?a la?mama? aymiçufay ladaygi?

\gl the.first the.mother it.is.not.entering.in the.word

\fe To begin with the mother does not grasp what is being said to
her.

\fs Al principio la mamá no entendió lo que le había dicho.

\rf cuen-1.s 034

\tx digwa le?a ałmihma

\gl she.is.saying only (she).says.it.to.me

\fe She says, "She's just talking.

\fs Y dijo: "Ella está hablando nomás.

\rf cuen-1.s 035

\tx mał'e al liŋka lałmiba laywawa

\gl thus the truth that.which.she.said.to.me my.daughter.in.law

\tx o a?í

\gl or(sp.) not

\fe Is it really true what my daughter-in-law says to me?"

\fs ¿Será verdad lo que me dijo mi nuera?"

\rf cuen-1.s 036

\tx lihow?ma i?wagona?ma lehuł' hi?wa

\gl its.being.completed she.walks.again his.house her.child

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe Afterwards she goes back to her son's house,
\fs Después regresó otra vez a la casa de su hijo

\rf cuen-1.s 037
\tx aygebiʔigonaʔma
\gl he.did.not.give.it.to.her.again

\fe but he doesn't give her anything.
\fs pero él no le dio nada.

\rf cuen-1.s 038
\tx aymigwega
\gl she.does.not.understand

\fe She can't understand it,
\fs Ella no lo entendía,

\rf cuen-1.s 039
\tx igwayyogonna
\gl she.arrives.again.in.that.place(over.there)

\tx igwayyogonna
\gl she.arrives.again.in.that.place(over.there)

\fe and keeps going back, over and over again.
\fs y regresaba una y otra vez.

\rf cuen-1.s 040
\tx lihowʔma iʔwanaʔma iʔwanaʔma
\gl its.being.completed she.walks.off she.walks.off

\fe Finally she leaves and doesn't go back again.
\fs Ella por fin se fue y no regresó otra vez.

\rf cuen-1.s 041
\tx ligwaynaʔi lehuʔ' dimanaʔ
\gl that.her.finally.arriving.(over.there) her.house there.are

\tx linaškeʔ
\gl her.children

\fe On arriving home, there they are her children.
\fs Al llegar a su casa ahí estaban sus hijos.

\rf cuen-1.s 042
\tx ibaŋoʔma ihayhʔma Waygonaba
\gl she.begins she.cries too.much

\fe She began to cry bitterly
\fs y ella empezó a llorar a lágrima viva

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-1.s 043

\tx digwa, łay?wa aygalabi?i? lašku
\gl she.is.saying my.child he.did.not.gave.it.to.me the.tortilla

\tx lodegoba

\gl that.which.he.eats

\fe saying, "My son will not share his tortillas with me."

\fs diciendo: "Mi hijo tiene tortillas, pero no me dará".

\rf cuen-1.s 044

\tx ligwayyunni łigommale igwehgo?ma
\gl that.his.arriving.here her.compadre(from.sp.) he.hears.her

\tx dihaygi łigomadře

\gl she.is.crying his.comadre(from.sp.)

\fe Her compadre happens to arrive and hears his comadre crying.

\fs Al llegar su compadre la oyó llorando,

\rf cuen-1.s 045

\tx dimi bweynas tardes
\gl he.is.saying.it.to.her good(pl.)(sp.) afternoons(sp.)

\tx gomadře

\gl comadre(sp.)

\fe He says to her, "Good afternoon, comadre."

\fs y le dijo: "Buenas tardes, comadre".

\rf cuen-1.s 046

\tx bweynas tardes gommale
\gl good(pl.)(sp.) afternoons(sp.) compadre(from.sp.)

\fe "Good afternoon, compadre," she answers.

\fs "Buenas tardes, compadre", le contestó.

\rf cuen-1.s 047

\tx de go?ibo?
\gl what(question) that.which.is.happening.to.you

\fe "What is the matter with you?"

\fs "Qué te pasa, comadre?"

\rf cuen-1.s 048

\tx de gofhaygoba
\gl why(question) your.crying.with.intention

\fe Why are you crying like that?"

\fs ¿Por qué estás llorando así?"

\rf cuen-1.s 049

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx dimi iya? gahaygi
\gl she.is.saying.it.to.him I I.am.crying

\tx aygalabi?i lašku łay?wa
\gl he.did.not.gave.it.to.me the.tortilla my.child

\fe She says to him, "I am crying because my son will not give me tortillas.

\fs Ella le dijo: "Estoy llorando porque mi hijo no me da tortillas.

\rf cuen-1.s 050

\tx al liŋka ałmana?moŋa? gumemma
\gl the truth we.will.die(finally) (of)hunger

\fe Truly, we will die of hunger."

\fs De veras, vamos a morir de hambre".

\rf cuen-1.s 051

\tx a dimi aymowo?o?ma
\gl ah(interj.) he.is.saying.it.to.her you.must.not.be.sad

\tx gomadře
\gl comadre(sp.)

\fe "Oh dear," he says to her, "do not be sad, comadre.

\fs "Ay -le dijo-, no estás triste, comadre.

\rf cuen-1.s 052

\tx ha?ni dogwa gabi?i?mo?
\gl if you.are.saying.it I.will.give.it.to.you

\tx godomi
\gl (that.which.will.be).your.money

\tx do?nagoda
\gl you.will.buy.it.with.intention.(over.there)

\tx gogošak' anuli
\gl your.little.shelled.corn one

\tx teřsio
\gl (a).recognised.amount.or.measure

\fe If you like I will give you some money, and you can buy some kilos of corn over there.

\fs Si quieres te daré dinero para que vayas a comprar un tercio(algunos kilos) de maíz.

\rf cuen-1.s 053

\tx ne? dořinna ło?wa
\gl very.well you.will.see.him(over.there) your.child

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx diguk'ido?
\gl he.will.sell.it.to.you(over.there)

\fe Go on, you will see that your son will sell it to you over there.

\fs Anda, verás que tu hijo te lo venderá.

\rf cuen-1.s 054
\tx agamø'us ima? agamø'us iya?
\gl six you(sing.) six I

\fe Half for you, and half for me."

\fs Mitad y mitad, tú y yo".

\rf cuen-1.s 055
\tx i?wagona?ma la?mama?
\gl she.walks.again the.mother

\fe The mother went again.

\fs Entonces, la mamá se fue otra vez.

\rf cuen-1.s 056
\tx ligwayøi lehuł' li?wa
\gl that.her.arriving(over.there) his.house her.child

\tx igusgemma dideøo?ma
\gl he.is.sitting.down he.will.eat.(a.meal)

\fe On arriving at her son's house he is sitting down, about to eat.

\fs Al llegar a la casa de su hijo, él estaba sentado a la mesa para comer.

\rf cuen-1.s 057
\tx dimi
\gl she.is.saying.it.to.him

\tx laygwaygo?ma ał?e?ma
\gl my.having.arrived.here(with.intention) (you).will.do.me

\tx el gweh favor
\gl the(sp.) great favor(sp.)

\fe She says to him, "I've come here to ask you to do me a great favor.

\fs Ella le dijo: "Vine para pedirte que me hagas un gran favor.

\rf cuen-1.s 058
\tx ałkuk'i?ma gagaygošak'
\gl (you).will.sell.it.to.me my.little.maize

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe Please sell me some corn.

\fs Que me vendas un poco de maíz.

\rf cuen-1.s 059

\tx gagwayøi guøida

\gl that.I.arrive.(over.there) I.will.grind.it.(over.there)

\fe When I get back home I'll grind it.

\fs Cuando regrese a la casa voy a molerlo

\rf cuen-1.s 060

\tx gahenłkoda

\gl I.will.mix.it.up(with.lime).(over.there)

\tx gayøebi?

\gl my.corn.cooked.in.lime

\fe I'll mix it up over there and cook it in lime water."

\fs y pondré mi nixtamal".

\rf cuen-1.s 061

\tx a dimi ošimba el

\gl ah(interj.) he.is.saying.it.to.her you.have.seen.it the(sp.)

\tx domi

\gl money

\fe "So," he says to her, "you've found some money.

\fs Entonces él le dijo: "Has encontrado
dinero.

\rf cuen-1.s 062

\tx anulih teřsio doday?ma

\gl one (a).recognised.amount.or.measure you.will.carry.it

\fe You want to take a some kilos (of corn) from here.

\fs Y quieres llevar un tercio(algunos kilos) de maíz...

\rf cuen-1.s 063

\tx nayøi łebi?ibo?

\gl who the.one.who.gave.it.to.you

\tx godomi

\gl (that.which.will.be).your.money

\fe Who gave you the money?"

\fs ¿Quién te dio el dinero?"

\rf cuen-1.s 064

\tx diba?a łiwawa duøi

\gl there.is her-daughter-in-law she.is.grinding

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe Her daughter in law is there, grinding corn.

\fs Ahí estaba su nuera, moliendo maíz.

\rf cuen-1.s 065

\tx gal šans iguše?e?ma libeno dimi

\gl the(sing.) man he.orders.her his.wife he.is.saying.it.to.her

\tx ne? daši?e?i liwa

\gl very.well that.you.open.it.over.there the.granary

\fe So, the man tells his wife what to do. He says to her, "Go on, you go and open up the granary over there.

\fs Entonces, el hombre ordenó a su esposa que fuera a abrir el granero.

\rf cuen-1.s 066

\tx ałkuk'i?me gigošak' gay?mama?

\gl we.will.sell.it.to.her her.shelled.corn(pl.) my.mother

\fe We'll sell some corn to my mother."

\fs "Vamos a venderle maíz a mi mamá", le dijo.

\rf cuen-1.s 067

\tx łaga?no? idalay?e?ma dimi a?í

\gl the.woman she.responds she.is.saying.it.to.him no

\tx ay mi?iya gaši?eya liwa

\gl it.will.not.be.possible I.will.not.open.it the.granary

\fe The woman answers and says to him, "No, I can't open the granary.

\fs Pero la mujer le contestó y le dijo: "No, yo no puedo abrir el granero.

\rf cuen-1.s 068

\tx ima? de gof?eba

\gl you(sing.) what(question) your.doing

\fe You, what are you doing?

\fs Tú, ¿qué estás haciendo?

\rf cuen-1.s 069

\tx ne? do?wa?ala?

\gl very.well that.you.walk.it.from.here

\tx daši?e?i liwa

\gl that.you.open.it.over.there the.granary

\fe Go on, you bring the corn here. Go and open up the granary.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs Anda, trae acá el maíz. Vete a abrir el granero.

\rf cuen-1.s 070

\tx ima? dašpuk'i?ma ligošak' go?mama?
\gl you(sing.) you.will.shuck.it her.corn your.mother

\fe You can shell/shuck some corn for your mother."

\fs Tú mismo puedes desgranar un poco de maíz para tu mamá".

\rf cuen-1.s 071

\tx gal šans dimi ne? iya?
\gl the(sing.) man he.is.saying.it.to.her very.well I

\tx ga?wawała?

\gl that.I.

\fe The man says to her, "Very well, I'll go."

\fs "Bueno –dijo el hombre–, ya voy".

\rf cuen-1.s 072

\tx i?wa?ma deši?eda liwa
\gl he.walks he.will.open.it.over.there the.granary

\fe He goes over there to open the granary.

\fs Entonces, él fue a abrir el granero

\rf cuen-1.s 073

\tx ligwayøi be loba?a liwa
\gl that.his.arriving(over.there) where its.place the.granary

\tx eši?e?ma

\gl he.opens.it

\fe On getting there he opens it,

\fs y al llegar lo abrió,

\rf cuen-1.s 074

\tx leši?e?ma liwa nuya ibaluŋka baŋay
\gl his.opening.it the.granary quickly they.come.out(here) only

\tx ša?muł'

\gl locusts

\fe and it's no sooner opened than nothing but locusts come flying out.

\fs y ni bien lo

había abierto cuando salieron puras langostas volando.

\rf cuen-1.s 075

\tx iłniya de klase

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\gl those of(sp.) (different).kinds(sp.)

\fe They are of various kinds.

\fs Eran de todas clases.

\rf cuen-1.s 076

\tx diyeyi lam binno

\gl they.are.moving the(pl.) spotted.ones(from.sp)

\tx diyeyi lumiwa

\gl they.are.moving the.black.ones

\fe Out they come, spotted ones and black ones,

\fs Salían langostas moteadas y langostas
negras,

\rf cuen-1.s 077

\tx iłniya aygi?e?e?me dinøi

\gl those they.do.not.do.it.to.him anything

\fe but none of them do him any harm.

\fs pero, no le hicieron nada.

\rf cuen-1.s 078

\tx if'ahna?me dogo?ma ogwił?na gałne

\gl they.go.up you.will.say.it whirlwind those.ones

\tx aygi?e?e?me dinøi

\gl they.do.not.do.it.to.him anything

\fe They just rise up like a whirlwind, without doing him any
harm.

\fs Solamente subieron como un torbellino, sin hacerle ningún
daño.

\rf cuen-1.s 079

\tx gal šans digwa iøiya

\gl the(sing.) man he.is.saying now

\tx i?inabola? ginneha? łiłi laynuf'ane?

\gl it.has.finally.happened.to.them insects all my.dry.corn

\fe The man says, "Now, all my dry corn has turned into insects!"

\fs El hombre dijo: "¡Todo mi maíz se
ha convertido en insectos!"

\rf cuen-1.s 080

\tx iøiya deh nešpuk'iya

\gl now what that.which.I.will.shuck

\fe What now is there left for me to shuck?

\fs Ahora, ¿qué voy a desgranar?

\rf cuen-1.s 081
\tx ne? digwa gašiqwaɔi
\gl very.well he.is.saying that.I.go.and.see.it.(over.there)

\tx logwena?ya liwa
\gl the.another.one the.granary

\fe All right," he says, "I'll go and have a look at the other granary."
\fs Bueno -dijo-, voy a ver el otro granero".

\rf cuen-1.s 082
\tx iłne oge? liwa dimana?
\gl those two the.granary there.are

\fe There are two granaries.
\fs Había dos graneros.

\rf cuen-1.s 083
\tx lihow?ma eši?eɔi
\gl its.being.completed that.he.opens.it.(over.there)

\tx logwenah giwa
\gl the.other.one the.granary

\fe So, he opens the other granary.
\fs Entonces abrió el otro granero.

\rf cuen-1.s 084
\tx leši?e?ma ibaluŋka baŋay ša?muł'
\gl his.opening.it they.come.out(here) only locusts

\fe On opening it nothing but locusts come out.
\fs Y al abrirlo salieron puras langostas.

\rf cuen-1.s 085
\tx iłniya šoŋga? oyak'la ginneha?
\gl those more fierce.ones insects

\fe These are fiercer insects than the other ones.
\fs Estas eran más bravas que las otras.

\rf cuen-1.s 086
\tx nuya iłeŋayna?me ideN-na?me
\gl quickly they.stick.to.him they.eat.him.up

\fe They quickly stick to him and eat him up.
\fs De inmediato se le pegaron y se lo comieron.

\rf cuen-1.s 087
\tx ana iwoɔonni ła?mama?

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl so she.is.sad the.mother

\fe This makes his mother sad.
\fs Su madre se puso muy triste.

\rf cuen-1.s 088

\tx digwa ay lay?wa lay?wa
\gl she.is.saying oh(a.lament).(sp.) my.child my.child

\fe She says, "Alas for my son! My son!
\fs Ella dijo: "¡Ay, mi hijo! ¡Mi hijo!

\rf cuen-1.s 089

\tx h̄ideWa? ideN-naba lay?wa
\gl his.food it.has.eaten.him.up my.child

\fe My son has been eaten up by his own food!
\fs ¡Mi hijo fue devorado por su propia comida!"

\rf cuen-1.s 090

\tx h̄iwawa idalay?enni dimi
\gl her-daughter-in-law she.responds she.is.saying.it.to.her

\tx aymowoøø?ma mama?
\gl you.must.not.be.sad mother

\fe Her daughter-in-law answers and says to her, "Don't be sad,
mother.
\fs Su nuera le dijo: "Mamá, no estés triste.

\rf cuen-1.s 091

\tx h̄iwayla howba i?inabola?
\gl the.granaries completed it.has.finally.happened.to.them

\tx ginneha?
\gl insects

\fe The granaries have turned into insects,
\fs Sí, los graneros se han convertido en insectos

\rf cuen-1.s 092

\tx diba?a lahuł'
\gl there.is the.house

\fe but there is still the house.
\fs pero queda la casa todavía.

\rf cuen-1.s 093

\tx ayh din gi?iba
\gl not anything (not)its.having.happened

\fe Nothing has happened to that.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs A esa, nada le ha pasado.

\rf cuen-1.s 094

\tx aymowoʔoʔma

\gl you.must.not.be.sad

\fe Don't be sad.

\fs No estés triste".

\rf cuen-1.s 095

\tx dołtaʔa ligoba be łaʔmamaʔ ešk'onłkenni

\gl thus her.saying where the.mother she.kneels.down

\tx dišwehʔma giwoʔogeya

\gl she.is.counting her.sadness

\fe She speaks this way because her mother-in-law is on her knees, overcome with sorrow.

\fs Ella hablaba de esta forma porque su suegra estaba hincada vencida por la tristeza.

\rf cuen-1.s 096

\tx ilke liʔwa ideN-naba

\gl that.one.(animate) her.child it.has.eaten.him.up

\fe Her son has been eaten up.

\fs Su hijo había sido devorado.

\rf cuen-1.s 097

\tx liwawa dimi mamaʔ

\gl her-daughter-in-law she.is.saying.it.to.her mother

\tx aymowoʔoʔma hibuʔwa lahuł' dibaʔa

\gl you.must.not.be.sad over.there the.house there.is

\tx lałtehagu

\gl that.which.we.will.eat

\fe Her daughter-in-law says to her, "Mother, don't be sad. Over there in the house there is food for us.

\fs Su nuera le dijo: "Mamá, no estés triste. Ahí en la casa hay comida para nosotras.

\rf cuen-1.s 098

\tx loʔwa išimba liʔeba

\gl your.child he.knew.it that.which.he.did

\fe Your son knew what he was doing

\fs Tu hijo sabía lo que hacía

\rf cuen-1.s 099

\tx igwanak'eboʔ gal deWaʔ ił'e

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl he.denied.it.to.you the(sing.) food that(inanimate)

\tx giʔigoba

\gl that.which.caused.it.to.happen.to.him

\fe when he refused to feed you, and that's why this happened to him.

\fs cuando te negaba la comida y es por eso que le pasó esto.

\rf cuen-1.s 100

\tx gweh ʔebá lahuʔ'

\gl come.on we.are.óff.(to) the.house

\fe Come on, let's go to the house.

\fs Anda, vámonos a la casa".

\rf cuen-1.s 101

\tx iyeʔme eʃiʔeʔa lahuʔ'

\gl they.walk that.they.open.it.(over.there) the.house

\fe They went and opened up the house.

\fs Se fueron y abrieron la casa.

\rf cuen-1.s 102

\tx dibaʔa laʔ'ane dibaʔa gal goʃak dibaʔa
\gl there.is the.beans there.is the(sing.) (of).corn there.is

\tx gal panela dimanaʔ lan diʃmu
\gl the(sing.) brown.sugar.cake(sp.) there.are the(pl.) shrimps

\tx dimanaʔ laduye ʔiʔi dibaʔa
\gl there.are the.fishes all there.is

\fe There they found beans, corn, brown sugar cakes, shrimps, fish; everything that they needed

\fs Ahí encontraron frijol, maíz, panela, camarón y pescado; todo lo que necesitaban

\rf cuen-1.s 103

\tx dibaʔa ʔabiʔ

\gl there.is the.seeds.of.'chía'.(sp.'alegría)

\fe including seeds of alegría.

\fs incluso semilla de chía.

\rf cuen-1.s 104

\tx dimi mamaʔ aymowoʔoʔma dibaʔa

\gl she.is.saying.it.to.her mother you.must.not.be.sad there.is

\tx gal deWaʔ

\gl the(sing.) food

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe The daughter-in-law says, "Mother, don't be sad; here is our food."

\fs La nuera le dijo: "Mamá, no estás triste; aquí tenemos lo que vamos a comer".

\rf cuen-1.s 105

\tx diba?e? anuli teřsio

\gl she.takes.it.out one (a).recognised.amount.or.measure

\tx dimi ha?a mama?

\gl she.is.saying.it.to.her here(it.is) mother

\fe She takes out a measure of corn and says to her, "Here you are, mother,

\fs Entonces sacó una medida de maíz y le dijo: "Aquí está mamá,

\rf cuen-1.s 106

\tx ma ne?a dodayla?

\gl just only that.you.carry.it.away

\fe just take this.

\fs llévate esto.

\rf cuen-1.s 107

\tx ilke lo?wa aymowos?me?ma

\gl that.one.(animate) your.child you.must.not.be.sad.for.him

\tx howba i?iba

\gl completed it.has.happened

\fe Don't feel sorry for your son; it's all over now.

\fs No estás triste por tu hijo, ya pasó todo.

\rf cuen-1.s 108

\tx ilke i?e?eboři giduga?

\gl that.one.(animate) he.did.it.to.himself alone

\fe It was his own doing,

\fs Él se lo hizo a sí mismo,

\rf cuen-1.s 109

\tx nih nay li?e?eba

\gl not anyone his.having.done.it.to.him

\fe nobody did it to him."

\fs nadie se lo hizo".

\rf cuen-1.s 110

\tx de go?eya la?mama?

\gl what(question) that.which.she.will.do the.mother

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe Well, what is the mother to do?
\fs Y ¿qué es lo que hará la madre?

\rf cuen-1.s 111
\tx idayf'ma el teřsio
\gl she.loads.it the(sp.) (a).recognised.amount.or.measure

\tx gořak'
\gl the.corn(pl.)

\fe She shoulders the kilos of corn,
\fs Ella se echó al hombro los kilos de maíz,

\rf cuen-1.s 112
\tx dihaygi Waygonaba
\gl she.is.crying too.much

\fe but continues to cry bitterly.
\fs pero siguió llorando desconsoladamente.

\rf cuen-1.s 113
\tx ilke li?wa ideN-naba
\gl that.one.(animate) her.child it.has.eaten.him.up

\fe Her son has been eaten up.
\fs Su hijo había sido devorado.

\rf cuen-1.s 114
\tx liwawa dimi dibaNla?
\gl her-daughter-in-law she.is.saying.it.to.her that.it.be

\tx lobiwoøogeya
\gl your.sorrow

\fe Her daughter-in-law says to her, "That's enough of your
sorrow."
\fs Su nuera le dijo: "Ya basta de tristezas."

\rf cuen-1.s 115
\tx aymowoøo?ma diba?a lałtehagu
\gl you.must.not.be.sad there.is that.which.we.will.eat

\fe Don't be sad. We've got what to eat.
\fs No estés triste. Tenemos qué comer.

\rf cuen-1.s 116
\tx iya? gaba?a iya? gařim?mo?
\gl I I.am.(here) I I.will.see.you

\fe And I'm here, I'll look after you."
\fs Y estoy aquí, yo te cuidaré".

\id The Man who was Swallowed by an Alligator
(cuen-2.s)

\rf cuen-2.s 001

\tx anuli łagabima meřo
\gl one the.little.sibling just(sp.)

\tx di?nołi gadu
\gl he.is.getting.hold.of.(something) fish

\fe One of our fellow Chontales went fishing,
\fs Uno de nuestros hermanos chontales salió a pescar,

\rf cuen-2.s 002

\tx ihow?ma idaleguf?me?a łaymu
\gl it.being.completed he.just.met.up.with.it the.alligator

\fe and afterwards he met up with an alligator.
\fs y después se encontró con un caimán.

\rf cuen-2.s 003

\tx inuk'na?ma łaymu
\gl it.swallowed.him.up the.alligator

\fe It swallowed him
\fs Este se lo tragó

\rf cuen-2.s 004

\tx iday?ma logwenah lado łaha
\gl it.carries.him the.other.one side(sp.) the.sea

\fe and carried him to the other side of the ocean.
\fs y lo llevó al otro lado del mar.

\rf cuen-2.s 005

\tx uyay?ma ař?wihma?
\gl he.passes.by hut.in.the.fields(rancho)

\tx ař?wihma? aymiřina
\gl hut.in.the.fields(rancho) he.does.not.see.it

\tx gi?alimento, aymiřina
\gl his.food(from.sp.) he.does.not.see.it

\tx geřku
\gl his.tortilla(that.which.he.wants)

\fe (Over there) he goes by all the huts in the fields,

but he doesn't find what to eat. He doesn't find
tortillas,
\fs Allí él pasó por todas las chozas de
los ranchos, pero no encontró qué comer. No
encontró tortillas.

\rf cuen-2.s 006
\tx dunle?e?
\gl he.is.hungry

\fe He's hungry.
\fs Tenía hambre.

\rf cuen-2.s 007
\tx uyaygonaba
\gl he.passed.by.again

\fe (So) again he passed by (the huts in the fields).
\fs Entonces, otra vez pasó (por las chozas de los ranchos).

\rf cuen-2.s 008
\tx doł'e nuli? nada
\gl thus one nothing(sp.)

\fe It was just the same. Nothing (to eat).
\fs Fue igual. No había nada.

\rf cuen-2.s 009
\tx ibamayøi anuli łaş?wihma? łihowhma?
\gl that.it.results(over.there) one the.ranch the.last.one

\tx š?wihma?
\gl ranch

\fe Now, there was just one hut in the fields left, the last
one,
\fs Ahora sólo quedaba una choza en los ranchos, la
última.

\rf cuen-2.s 010
\tx igwayøi
\gl that.he.arrives(over.there)

\fe and he reached it.
\fs y él la encontró.

\rf cuen-2.s 011
\tx hiłpe ligwayøi ana diba?a
\gl over.there that.his.arriving(over.there) then she.is.there

\tx anuli łah senyořa łaga?mama? iłkiya

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl one the señora(sp.) the.little.mother that(animate)

\fe And when he arrives, there she is, the lady of the house, the mother of the family.

\fs Y cuando llegó, ahí estaba la señora de la casa, la madre de esa familia.

\rf cuen-2.s 012

\tx ana digwayøi

\gl then that.he.arrives(over.there)

\fe (For he will arrive over there.)

\fs (Pero cuando llegó)

\rf cuen-2.s 013

\tx doł'e?a igula?a?ma ilke išimba

\gl just.thus he.comes.up that.one.(animate) he.saw.it

\tx lašku

\gl the.tortilla

\fe As he got near to the place he saw a tortilla.

\fs y conforme se iba acercando vio unas tortillas.

\rf cuen-2.s 014

\tx komo dunle?e? ebef?ma

\gl as(sp.) he.is.hungry he.picks.it.up

\tx gešku pařa dide?ma

\gl his.tortilla(that.which.he.wants) so.that(sp.) he.will.eat.it

\fe As he was hungry he picked it up to eat,

\fs Como tenía hambre las levantó para comérselas

\rf cuen-2.s 015

\tx i la senyořa dice a?i

\gl and(sp.) the(sp.) señora(sp.) she.says(sp.) no

\tx aymode?ma

\gl you.must.not.eat.it

\fe but the lady says, "No, don't eat that.

\fs pero la señora le dijo: "No, no comas eso.

\rf cuen-2.s 016

\tx ilne howba laga?nigoba

\gl those completed we.have.thrown.it.out

\fe We've just thrown those out.

\fs Las acabamos de tirar.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-2.s 017

\tx howba laga?nigoba

\gl completed we.have.thrown.it.out

\fe We've just thrown them out.

\fs Ya las tiramos .

\rf cuen-2.s 018

\tx amejor ne? do?wanni

\gl better(from.sp.) very.well that.you.come.here

\tx do?wanni

\gl that.you.come.here

\fe The best thing would be to come in here. Come in!

\fs Lo mejor será que vengas acá. ¡Entra!

\rf cuen-2.s 019

\tx gades?mi?mo?

\gl I.will.feed.it.to.you

\fe I'll give you something to eat.

\fs Yo te daré de comer.

\rf cuen-2.s 020

\tx hifa?a dibanenni gašku

\gl here it.remains.here tortilla

\fe Here there are tortillas left over.

\fs Acá hay tortillas que sobraron.

\rf cuen-2.s 021

\tx diba?a lašku k'eWa?

\gl there.is the.tortilla new.corn

\fe There are tortillas made of new corn.

\fs Hay tortillas hechas de maíz nuevo.

\rf cuen-2.s 022

\tx fa?a amejor dode?ma

\gl here better(from.sp.) you.will.eat.it

\fe Better that you eat here."

\fs Es mejor que comas acá".

\rf cuen-2.s 023

\tx ana do!eya ides?mim?me

\gl so thus he.has.been.fed

\fe So, she gave him something to eat.

\fs Entonces ella le dio de comer.

\rf cuen-2.s 024
\tx ana igwaynaŋka linaške?
\gl then they.arrive.(here) her.children

\fe Then her sons arrived
\fs Después llegaron sus hijos

\rf cuen-2.s 025
\tx iłniya linaške?
\gl those her.children

\tx dimiyi de
\gl they.are.saying.it(to.no.one.in.particular) what(interrog.)

\tx øe?a
\gl just.now

\fe and said, "What now?"
\fs y le dijeron: "¿Y ahora?"

\rf cuen-2.s 026
\tx dimiyi
\gl they.are.saying.it(to.no.one.in.particular)

\fe (they said)
\fs (le dijeron)? ? ? ? ?

\rf cuen-2.s 027
\tx ha?a mama? dimi de
\gl look.here mother he.is.saying.it.to.her what(interrog.)

\tx øe?a ø'o?wega?
\gl just.now that.which.you.have.hidden

\fe "Look mother," one of them says to her, "What now? What have you hidden?"
\fs "Mira mamá -le dijo uno de ellos-, ¿Y ahora qué? ¿Qué tienes escondido?"

\rf cuen-2.s 028
\tx digwa iłka?a aygay?wega?
\gl she.is.saying.this(animate) I.have.not.have.hidden.it

\tx dinøi dimila? nada
\gl anything she.is.saying.it.to.them nothing(sp.)

\tx aygay?wega?
\gl I.have.not.have.hidden.it

\fe She says, "I haven't hidden anything. There's nothing that

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

I've hidden," she says to them.
\fs Ella dijo: "Yo no he escondido nada. Nada he
escondido."

\rf cuen-2.s 029
\tx a dimiyi pořké duWé
\gl ah(interj.) they.are.saying.it(to.her) because(sp.) it.smells

\tx ašans giʔa łamaø' hifaʔa igwayʔma
\gl man it's.face the.earth here he.arrived

\fe "Well," they said, "a human being has arrived here, and we can
smell him.
\fs "Bueno –dijeron ellos–, aquí ha llegado un hombre, podemos
olerlo.

\rf cuen-2.s 030
\tx luyiʔiøŋaʔ
\gl that.(you).tell.us

\fe You had better tell us!"
\fs ¡Es mejor que nos lo digas!"

\rf cuen-2.s 031
\tx dimi ayguyiʔiyagolwaʔ
\gl she.is.saying.it.to.him I.will.not.tell.it.to.you(pl)

\tx asta dihowłaʔ dodeøøle
\gl until(sp.) that.it.be.completed that.you(pl).eat.(a.meal)

\fe She says, "I won't tell you until after you have eaten.
\fs Ella dijo: "No, no les diré hasta que
hayan comido.

\rf cuen-2.s 032
\tx entonses sí guyiʔiʔmolwaʔ
\gl then(sp.) yes(sp.) I.will.tell.it.to.you(pl.)

\fe After that, I'll tell you.
\fs Entonces les diré.

\rf cuen-2.s 033
\tx pořké saʔni aʔi dołtehn-naʔme komo
\gl because(sp.) if no you.(pl.)will.eat.him.up as(sp.)

\tx dunlunleʔeyi
\gl you.(pl).are.hungry

\fe If I tell you first, you will eat him up, because you are
hungry.
\fs Uds. tienen hambre y si les digo ahora, se lo comerán.

\rf cuen-2.s 034

\tx dunlunle?eyi

\gl you. (pl).are.hungry

\fe You are hungry.

\fs Sí, uds. tienen hambre.

\rf cuen-2.s 035

\tx kwando dihowla? dołteøøle

\gl when(sp.) that.it.be.completed that.you(pl).eat.(a.meal)

\tx entonses guyi?i?molwa?

\gl then(sp.) I.will.tell.it.to.you(pl.)

\fe When you have all finished eating, then I will tell you."

\fs Cuando hayan terminado de comer
les diré".

\rf cuen-2.s 036

\tx ibaM?ma anuli gamaø'

\gl he.remains one year

\fe So, the man stayed there for a year.

\fs El hombre se quedó ahí durante un año.

\rf cuen-2.s 037

\tx anuli gamaø' ibaM?ma abweyno

\gl one year he.remains well(from.sp)

\fe For a year everything went well.

\fs Por un año todo estuvo bien.

\rf cuen-2.s 038

\tx peño eweyał?ma

\gl but(sp.) he.snoops.around

\fe But then, he began to snoop around

\fs Pero después él comenzó a curiosar

\rf cuen-2.s 039

\tx diba?a łabíšu be imanna gihawałi dé

\gl there.is the.cooking.pots where full (of).cloths of(sp.)

\tx klase

\gl (different).kinds(sp.)

\fe (and finds) some clay pots full of different coloured
clothing.

\fs y encontró algunas ollas llenas de ropa de varios
colores.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-2.s 040
\tx diba?a lašwayga
\gl there.is the.greens

\fe There is green,
\fs Había verde,

\rf cuen-2.s 041
\tx diba?a lumda?e
\gl there.is the.yellows

\fe yellow,
\fs amarilla,

\rf cuen-2.s 042
\tx diba?a el azul
\gl there.is the(sp.) blue(sp.)

\fe blue,
\fs azul,

\rf cuen-2.s 043
\tx diba?a lumi
\gl there.is the.blacks

\fe and black.
\fs y negra.

\rf cuen-2.s 044
\tx peño lumi gigwayøi gibik'a
\gl but(sp.) the.blacks that.its.arriving(over.there) his.liking

\fe The black clothes are what really take his fancy.
\fs La ropa negra fue la que le fascinó,

\rf cuen-2.s 045
\tx iba?no?ma
\gl he.puts.it.on

\fe So, he put them on.
\fs así que se la puso.

\rf cuen-2.s 046
\tx kwando liba?no?ma lumi if'ak'e?me?a
\gl when(sp.) his.putting.it.on the.blacks they.just.take.him.up

\fe And when he puts on those black clothes they just take him
up into the sky,
\fs Y cuando se puso la ropa negra, ésta lo
subió al cielo,

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-2.s 047

\tx lihow?ma digwi awa? agwi awa? agwi hiiii
\gl its.being.completed it.rains wind rain wind rain oh...

\fe and then it rains, a great storm of wind and rain. Whew!
\fs y entonces empezó a llover. ¡Viento y agua! ¡Viento y
 agua! ¡Ay...!

\rf cuen-2.s 048

\tx ihow?ma ana dimi la?mama?
\gl it.being.completed then he.is.saying.it.to.her the.mother

\tx nuya daywesna?a? pořké agwega? agwega?
\gl quickly that.you.chase.him.out because(sp.) great great

\tx lo?eba
\gl that.which.he.does

\fe Then, one of the sons says to his mother, "Get rid of him
 quickly! Look what a great disaster he has caused!
\fs Entonces uno de los hijos dijo a su madre: "¡Míra, que
 grande es la maldad que ha hecho! ¡Échalo!

\rf cuen-2.s 049

\tx i?iya dinu?ayyiŋwa gel weřta
\gl now it.is.being.swept.away the vegetable.garden(sp.)

\tx loba?a hiłpe
\gl its.place over.there

\fe Now our vegetable garden over there is being swept away."
\fs Ahora el agua se está llevando nuestra huerta.

\rf cuen-2.s 050

\tx dimana? a?awa
\gl there.are calabaza

\fe There were pumpkins,
\fs Había calabazas,

\rf cuen-2.s 051

\tx dimana? abame
\gl there.are tuber.roots

\fe and potatoes,
\fs y papas,

\rf cuen-2.s 052

\tx peřo howba i?wa?anaba el bana?
\gl but(sp.) completed it.walked.it.off the(sp.) river

\fe but the river had carried them off.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs pero se las llevó el río.

\rf cuen-2.s 053

\tx nuya daywesnaʔa? dimi

\gl quickly that.you.chase.him.out he.is.saying.it.to.her

\tx ʔagaʔmamaʔ

\gl the.little.mother

\fe "Get rid of him, quickly!" he says to his mother.

\fs ¡Rápido échalo!", le dijo a su madre.

\rf cuen-2.s 054

\tx aymibaNya šoŋgaʔ pořké saʔni aʔi agwegaʔ
\gl he.will.not.remain.here more because(sp.) if no great

\tx loʔeya šoŋgaʔ

\gl that.which.he.will.do more

\fe "He musn't remain here any longer. If he stays he'll be the cause of a greater disaster.

\fs "Ya no se puede quedar o será más grande la maldad que haré.

\rf cuen-2.s 055

\tx dinuʔaynaʔma gel kosa lobaʔa
\gl it.will.be.completely.swept.away the.thing(sp.) its.place

\fe All that we have will be completely swept away.

\fs Todo lo que tenemos se lo llevará el río.

\rf cuen-2.s 056

\tx amejor dimiʔa ʔahʔmamaʔ
\gl better(from.sp.) he.is.just.saying.it.to.her the.mother

\tx amejor lagannada

\gl better(from.sp.) we.will.cast.him.out.(over.there)

\fe Best thing that we can do," he says to his mother, "is to get rid of him, to take him somewhere else.

\fs Lo mejor que podemos hacer -le dijo a su mamá-, es deshacernos de él, llevarlo a otro lugar.

\rf cuen-2.s 057

\tx iłke dibaʔa ʔifamilia,
\gl that.one.(animate) there.is his.family(wife).(from.sp.)

\tx dibaʔa ʔibegaʔnoʔ

\gl there.is his.woman

\fe He's not alone, he has a wife."

\fs Él no está solo, tiene mujer".

\rf cuen-2.s 058

\tx ne? dimi ha?ni

\gl very.well she.is.saying.it.to.him if

\tx donlagannada,

\gl you.(pl).will.cast.him.out.over.there

\tx donlagannada

\gl you.(pl).will.cast.him.out.over.there

\fe "All right" she says to him, "If you are going to get rid of him over there, then get rid of him.

\fs "Bueno -le dijo su madre- si van a llevarselo y dejarlo allá, entonces llévenselo.

\rf cuen-2.s 059

\tx pweys iya? komo meřamente le tuve

\gl well(sp.) I as(sp.) merely(sp.) to.him(sp.) I.had(sp.)

\tx konsideřasíon dibaŃla?

\gl consideration(sp.) that.he.be(remain)

\fe For my part, I let him stay here because I felt sorry for him.

\fs Por mi parte, lo dejé quedarse aquí porque sentí pena por él.

\rf cuen-2.s 060

\tx peřo una vez aygibaņa bweyno

\gl but(sp.) one(sp.) time(sp.) he.does.not.remain good(sp.)

\tx pweys seguřamente diřinøi

\gl well(sp.) certainly(sp.) that.he.sees.it.over.there

\tx ðifamilia

\gl his.family(wife).(from.sp.)

\fe But now he is not behaving well, so its really better that he should go and see his wife.

\fs Pero como ahora no se porta bien, entonces mejor que vaya a ver a su mujer.

\rf cuen-2.s 061

\tx diba?a ðifamilia aŃke

\gl there.is his.family(wife).(from.sp.) that.one

\fe He does have a wife."

\fs Eso sí, él tiene esposa".

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-2.s 062
\tx ana ilegona?me
\gl then they.carry.him.off

\fe So, they carried him off.
\fs Entonces se lo llevaron.

\rf cuen-2.s 063
\tx idayf'na?me
\gl they.carry.him.on.their.shoulders

\fe They carried him away on their backs.
\fs Lo cargaron y lo llevaron sobre sus espaldas.

\rf cuen-2.s 064
\tx kwapdo digwayøi gel š?wihma? diba?a
\gl when(sp.) that.he.arrives(over.there) the ranch there.is

\tx anuli luši nařanha
\gl one the.tree.trunk orange(sp.)

\fe When he gets to his rancho there is an orange tree
\fs Al llegar a su rancho había un naranjo

\rf cuen-2.s 065
\tx hiłpe ginif'inøa
\gl over.there that.his.to.be.put.on.top.of

\tx inif'inada
\gl they.put.him.on.top.of.it

\fe that he could be left on top of. So, they put him on top of
it.
\fs en donde lo podían subir. Entonces lo
dejaron arriba.

\rf cuen-2.s 066
\tx ana pařka pařka pařka umuna?ma
\gl then slowly slowly slowly he.comes.down

\fe Then, little by little he began to come down.
\fs Entonces, poco a poco comenzó a bajarse.

\rf cuen-2.s 067
\tx přimeřo ega?ni?ma libelah nařanha
\gl first(sp.) he.throws.it.down its.leaf orange(sp.)

\fe But first of all he throws down a leaf of the orange tree.
\fs Pero primero él dejó caer una hoja del
naranjo.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-2.s 068
\tx lihowba egaʔnigonaʔma anuliʔya
\gl its.having.been.completed he.throw.s.it.down.again one.again

\fe Then, he throws down another one.
\fs Después dejó caer otra.

\rf cuen-2.s 069
\tx ana digwa ʔagaʔnoʔ bweyno nayʔkeʔa
\gl then she.is.saying the.woman well(sp.) who.this.one

\fe The woman (saw the leaves falling and) said, "Well, who is this?"
\fs La mujer vio las hojas cayendo y dijo: "Bueno, ¿quién será éste?",

\rf cuen-2.s 070
\tx seřá ʔogwaʔamba gel baʔego
\gl it.will.be(sp.) the.one.who.is.named the pacheco(from.sp)

\fe Can it be a monkey?
\fs ¿será un mono?

\rf cuen-2.s 071
\tx iʔkaʔa Way medugi libelah
\gl this(animate) much (when)ever.he.cuts.it.off its.leaf

\tx nařanha
\gl orange(sp.)

\fe They are always picking off the leaves of orange trees.
\fs Ellos siempre quitan las hojas del naranjo.

\rf cuen-2.s 072
\tx peřo faʔa aylobaʔa
\gl but(sp.) here there.is.not

\fe But here there aren't any (monkeys)."
\fs Pero, aquí no hay ninguno".

\rf cuen-2.s 073
\tx ana ihowʔma egaʔnigonna anuliʔya
\gl then it.being.completed he.throw.s.it.down.again one.again

\fe Then, he throws down another leaf
\fs Después el hombre tiró otra hoja.

\rf cuen-2.s 074
\tx iřwayda afaneʔ

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl it.is.completed three

\fe That makes three

\fs Con esa fueron tres.

\rf cuen-2.s 075

\tx afane? libelah nařanha ega?ni?ma

\gl three its.leaf orange(sp.) he.throw.s.it.down

\fe He has now thrown down three leaves from the orange tree.

\fs Tiró tres hojas del naranjo.

\rf cuen-2.s 076

\tx kwando alke lewena?ma paŋka paŋka

\gl when(sp.) that.one when.she.looks.at.him slowly slowly

\tx umunamma ĩibe?ayi?

\gl he.has.come.down her.husband

\fe The woman finally looks and her husband has slowly come down from the tree.

\fs Y mientras la mujer estaba mirando, su marido poco a poco se bajó del árbol.

\rf cuen-2.s 077

\tx iřinna?ma dimi a

\gl she.finally.sees.him she.is.saying.it.to.him ah(interj.)

\tx vaya dimi ogwayna?ma

\gl fancy.that(sp.) she.is.saying.it.to.him you.finally.arrive

\fe She finally sees him and says, "Well I never! You've really arrived."

\fs Al verlo le dijo: "¡No me digas! Ya llegaste".

\rf cuen-2.s 078

\tx ana i?wayayæi seřka ogeh gamaø'

\gl for that.he.roams.around.(over.there) near(sp.) two year

\fe It was nearly two years that he'd been roaming around.

\fs Estuvo paseando por casi dos años.

\rf cuen-2.s 079

\tx seřka seřka ogeh gamaø'

\gl near(sp.) near(sp.) two year

\tx i?wayayæi

\gl that.he.roams.around.(over.there)

\fe Almost two years that he'd been roaming around.

\fs Sí, casi dos años que estuvo fuera de casa.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\rf cuen-2.s 080

\tx peřo una vez eganinça

\gl but(sp.) one(sp.) time(sp.) that.they.leave.him.over.there

\tx inif'inça luba

\gl that.they.put.him.on.top.of.it(over.there) the.tip

\tx nařanha umuna?me?a

\gl orange(sp.) he.just.finally.comes.down

\fe But once he had been left over there and put on top of the orange tree, there was nothing that he could do but come down.

\fs Pero, como lo fueron a dejar y lo echaron arriba del naranjo, no podía hacer nada más que bajarse.

\rf cuen-2.s 081

\tx egařwaynaçia giř?wihma?

\gl that.he.finally.just.stands.over.there his.ranch

\fe He just stood over there by his ranch.

\fs Se paró justo ahí por su rancho.

\rf cuen-2.s 082

\tx a vaya, dimi içiya

\gl ah(interj.) fancy.that(sp.) she.is.saying.it.to.him, today

\tx ogwayna?ma

\gl you.finally.arrive

\fe "Well I never!" the woman says to him, "Today you have finally arrived!"

\fs "¡No me digas! -su mujer le dijo- Por fin has llegado".

\rf cuen-2.s 083

\tx dimi aygwayna?ma

\gl he.is.saying.it.to.her I.have.finally.arrived

\fe He answers, "(Yes) I've finally arrived.

\fs "Sí -respondió-, por fin llegué".

\rf cuen-2.s 084

\tx dořta?a dimi

\gl thus he.is.saying.it.to.her

\tx laynuyaygowa?ma, dořta?a

\gl my.roaming.around.with.intention.and.coming.back thus

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe And he tells her about his time away from home and how he got back again.

\fs Entonces le contó lo que le pasó fuera de casa y cómo regresó.

\rf cuen-2.s 085

\tx peño bweyno digwa seguřamente ayh
\gl but(sp.) very.well(sp.) he.is.saying certainly(sp.) not

\tx bweyno lay?eba lagałkway?ena?ma
\gl good(sp.) my.having.done my.having.been.brought.back.here

\tx pořké inuøayba bame
\gl because(sp.) it.was.swept.away tuber.root

\fe "Well," he said, "it was certainly not good what I did, that which resulted in my being brought back here. The potatoes were swept away,

\fs "Seguro -dijo él- no fue bueno lo que hice, lo que resultó en mi retorno. Es que fueron arrastradas las papas,

\rf cuen-2.s 086

\tx inuøayba beba
\gl it.was.swept.away sugar.cane

\fe and the sugar cane,
\fs la caña,

\rf cuen-2.s 087

\tx inuøayba papaya
\gl it.was.swept.away papaya(sp.)

\fe and the papayas,
\fs las papayas,

\rf cuen-2.s 088

\tx inuøayba k'awa
\gl it.was.swept.away pumpkin

\fe and the pumpkins.
\fs y las calabazas".

\rf cuen-2.s 089

\tx a dimi nen ?awa
\gl ah(interj.) he.is.saying.it.to.her the pumpkins

\fe Oh..." he says to her, "The pumpkins!
\fs "¡Oh! -le dijo- ¡Las calabazas!

\rf cuen-2.s 090

\tx di?aøi gel øila k'awa seřka de
\gl that.it.give.fruit the big.ones pumpkin near(sp.) of(sp.)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx medio anklote
\gl half(sp.) a.ton(from.sp)

\fe They'd harvested nearly half a ton of the big ones."
\fs Ellos cosecharon
 cerca de media tonelada de las grandes".

\rf cuen-2.s 091
\tx a dimi abweyno
\gl ah(interj.) she.is.saying.it.to.him very.well(from.sp)

\fe "Well," she says to him, "well, well."
\fs "Bueno –respondió ella–, está bien.

\rf cuen-2.s 092
\tx peño bweyno dimi
\gl but(sp.) very.well(sp.) she.is.saying.it.to.him

\tx ogwaynada
\gl you.arrived.(over.there)

\fe Well, you arrived over there.
\fs Pero, llegaste allí.

\rf cuen-2.s 093
\tx do?we? do?waŋi ayloba?a dinøi
\gl that.you.come.here that.you.come.here there.is.not anything

\tx ogwayna?me?a
\gl you.just.finally.arrive

\fe Never mind, come along, come here. You've finally got back.
\fs Ahora, ven, ven acá. No hay problema. Ya llegaste.

\rf cuen-2.s 094
\tx iya? gašwehmoł'egowa? nada aymogwayna?ma
\gl I I.am.thinking.much nothing(sp.) you.do.not.arrive

\fe I was really sad because you did not return.
\fs Estaba muy triste porque pensaba que
 no ibas a regresar.

\rf cuen-2.s 095
\tx iya? gašina třabaho guyayba třabaho
\gl I I.am.seeing.it work(sp.) I.pass work(sp.)

\fe Life was very hard for me, really difficult.
\fs Para mí fue difícil la vida, muy difícil.

\rf cuen-2.s 096
\tx poř ké

\gl for(sp.) why(interrog.sp.)

\fe Why was that?

\fs ¿Por qué?

\rf cuen-2.s 097

\tx poř la?uway

\gl because.of(sp.) the.little.ones

\fe Because of the children.

\fs Por los niños.

\rf cuen-2.s 098

\tx peño ogwayna?ma

\gl but(sp.) you.finally.arrive

\fe But you've finally arrived.

\fs Pero ya llegaste.

\rf cuen-2.s 099

\tx i?iya a?iŋka dimi a?maN?na?me

\gl now true she.is.saying.it.to.him we.will.remain.(here)

\fe Now we're really going to remain together."

\fs Ahora sí, nos quedaremos juntos".

\id Questions put to a Praying Mantis {i} (cuen-3.s)

\rf cuen-3.s 001

\tx maqollo maqollo be

\gl you.praying.mantis you.praying.mantis where

\tx gi?eba go?mama?

\gl her.having.gone.to your.mother

\fe "O praying mantis, O praying mantis, where has your mother gone to?

\fs "Mantis, mantis ¿adónde se fue tu madre?

\rf cuen-3.s 002

\tx maqollo maqollo be

\gl you.praying.mantis you.praying.mantis where

\tx gi?eba go?ayi?

\gl his.having.gone.to your.father

\fe O praying mantis, O praying mantis, where has your father gone to?"

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs Mantis, mantis ¿adónde se fue tu padre?"

\rf cuen-3.s 003
\tx gay?mama? didayda gabi
\gl my.mother she.will.carry.him.(from.over.there) ash

\fe "My mother has gone to fetch ashes.
\fs "Mi madre se fue a traer ceniza(s).

\rf cuen-3.s 004
\tx gay?ayi? didayda haša
\gl my.father he.will.carry.it.(from.over.there) bamboo

\fe My father has gone to get cane poles."
\fs Mi padre se fue a traer carrizos".

\rf cuen-3.s 005
\tx maꞗollo maꞗollo de
\gl you.praying.mantis you.praying.mantis what(question)

\tx go?egoya łabi
\gl that.which.she.will.do.with.it the.ashes

\fe "O praying mantis, O praying mantis, what will she do with
the ashes?"
\fs "Mantis, mantis, ¿qué hará ella con la ceniza?"

\rf cuen-3.s 006
\tx dihenłkogo?ma lan
\gl she.will.(intentionally)season.it(with.lime) the(pl.)

\tx øebí
\gl boiled.corn(pl.)

\fe "She will use it to cook the Indian corn."
\fs "Ella la usará para preparar el nixtamal".

\rf cuen-3.s 007
\tx maꞗollo maꞗollo be
\gl you.praying.mantis you.praying.mantis where

\tx giøeba go?ayi?
\gl his.having.gone.to your.father

\fe "O praying mantis, O praying mantis, where has your father
gone to?
\fs "Mantis, mantis ¿adónde se fue tu padre?"

\rf cuen-3.s 008
\tx maꞗollo maꞗollo be
\gl you.praying.mantis you.praying.mantis where

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx giøeba go?mama?
\gl her.having.gone.to your.mother

\fe O praying mantis, O praying mantis, where has your mother
gone to?"
\fs Mantis, mantis ¿adónde se fue tu madre?"

\rf cuen-3.s 009
\tx gay?ayi? didayda haša
\gl my.father he.will.carry.it.(from.over.there) bamboo

\fe "My father has gone to fetch cane poles.
\fs "Mi padre se fue a traer carrizo.

\rf cuen-3.s 010
\tx gay?mama? didayda gabi
\gl my.mother she.will.carry.him.(from.over.there) ash

\fe My mother has gone to fetch ashes."
\fs Mi madre se fue a traer ceniza".

\rf cuen-3.s 011
\tx mañollo mañollo de
\gl you.praying.mantis you.praying.mantis what(question)

\tx go?egoya el haša
\gl that.which.he.will.do.with.it the(sp.) bamboo

\fe "O praying mantis, O praying mantis, what is he going to do
with the cane poles?"
\fs "Mantis, mantis ¿qué hará él con los carrizos?"

\rf cuen-3.s 012
\tx dibufim?me el
\gl it.will.be.woven the(sp.)

\tx øigiwił
\gl basket(woven.container.with.no.handle)

\fe "He is going to weave a basket."
\fs "Él va a tejer una canasta".

\rf cuen-3.s 013
\tx mañollo mañollo de
\gl you.praying.mantis you.praying.mantis what(question)

\tx go?egoya el
\gl that.which.he.will.do.with.it the(sp.)

\tx øigiwił
\gl basket(woven.container.with.no.handle)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-4.s 005

\tx a la fweřsa di?e?ma
\gl by(sp.) the(sp.) force(sp.) she.will.do.it

\fe Whether she wants to or not, she has to do it.
\fs Aunque no quisiera, tenía que hacerlo.

\rf cuen-4.s 006

\tx mama? dimi iya? ayga?wagonaya
\gl mother she.is.saying.it.to.her I I.will.not.walk.again

\tx pořké iya? gařinsba anuli lah
\gl because(sp.) I it.is.my.lot.to.see.him one the

\tx vieho
\gl old.man(sp.)

\fe (One day) she says to her mother, "Mother, I can't go again.
Every time I go I see an old man
\fs Un día dijo a su madre: "Mamá, ya no voy a ir otra vez". Porque cada vez que voy, veo a un viejo

\rf cuen-4.s 007

\tx aymabó igwaba
\gl you.are.not.bathing he.said

\fe and he says, "You don't bathe (have a bath).
\fs y me dice: '¿No te vas a bañar?

\rf cuen-4.s 008

\tx ne? laboře vaya digwi
\gl very.well that.we.bathe(imp.) fancy.that(sp.) it.is.liked

\fe "Come on, let's bathe, you'd really enjoy it!" (or 'It's the thing to do')
\fs Anda, vamos a bañarnos. Te va a gustar'.

\rf cuen-4.s 009

\tx aygaboya
\gl I.will.not.bathe

\fe "No" (she says) "I'm not going to bathe."
\fs No -le digo yo-, no me bañaré".

\rf cuen-4.s 010

\tx ne? dimi laboře
\gl very.well he.is.saying.it.to.her that.we.bathe(imp.)

\fe "Come on," he says, "let's bathe."

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs 'Anda -me dice- vamos a
bañarnos''.

\rf cuen-4.s 011

\tx en.fin i?wagonada

\gl in.the.end(sp.) she.walks.again.(from.there)

\fe In the end she walks away.

\fs Al final ella se fue.

\rf cuen-4.s 012

\tx duyi?i gi?mama? dimi iya?

\gl she.tells.it.to her.mother she.is.saying.it.to.her I

\tx ayga?wagonaya pořké kada ga?wa?ma

\gl I.will.not.walk.again because(sp.) each(sp.) I.will.walk

\tx gašinsba lah vieho

\gl it.is.my.lot.to.see.him the.old.man(sp.)

\fe (Back home) she speaks to her mother and says, "I can't go
back there again, because each time that I go I always see the
old man

\fs Al regresar a su casa le avisó a su mamá y le
dijo nuevamente: "Ya no voy a ir otra vez, porque cada vez que
voy

veo al viejo,

\rf cuen-4.s 013

\tx iłka?a lah vieho igwaba ne?

\gl this(animate) the.old.man(sp.) he.said very.well

\tx labołe

\gl that.we.bathe(imp.)

\fe and he says to me, 'Come on, let's bathe'.

\fs y él me dice: 'Anda, vamos a bañarnos'.

\rf cuen-4.s 014

\tx poř eso iya? guyi?iwa?

\gl because.of(sp.) that(sp.) I I.am.relatng.it.to.you

\fe So, now I am telling you."

\fs Por eso te estoy avisando".

\rf cuen-4.s 015

\tx ké dimi ké

\gl what(sp.exclam.) she.is.saying.it.to.her what(sp.exclam.)

\tx vieho i ké vieho

\gl old.man(sp.) and(sp.) what(sp.exclam.) old.man(sp.)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe "Hmm" her mother says to her, "Whatever are you talking
about... An old man, indeed!

\fs "¿Qué? -dijo su mamá- ¡Qué viejo, ni qué viejo!

\rf cuen-4.s 016

\tx ima? diwinawa?

\gl you(sing.) you.are.lazy

\fe You are lazy!

\fs ¡Sí tú, lo que pasa es que tú eres una floja!

\rf cuen-4.s 017

\tx aymogwa mo?waya

\gl you.are.not.wishing.it you.will.not.go

\tx mok'enayya

\gl you.will.not.fetch.water

\fe It's only that you don't want to go and get the water.

\fs No quieres ir a traer agua.

\rf cuen-4.s 018

\tx meño do?wagonla?

\gl just(sp.) that.you.walk.again

\fe You just go again!"

\fs ¡Véte otra vez!"

\rf cuen-4.s 019

\tx i?wagonaba

\gl she.walked.again

\fe She went again.

\fs Ella fue otra vez.

\rf cuen-4.s 020

\tx vveltas i vveltas

\gl around.and.around(sp.) and(sp.) around.and.around(sp.)

\tx dik'enayøi

\gl that.she.gets.water.(from.over.there)

\fe Backwards and forwards she goes to fetch the water,

\fs Iba y venía trayendo agua,

\rf cuen-4.s 021

\tx i kada mi?wa?ma dišinsba

\gl and(sp.) each(sp.) whenever.she.walks she.sees.him.habitually

\fe and every time she goes she sees him.

\fs y cada vez que iba siempre veía al viejo.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-4.s 022

\tx ne? labo?e

\gl very.well that.we.bathe(imp.)

\fe "Come on, let's bathe," (he says to her)

\fs "Anda, vamos a bañarnos", le decía.

\rf cuen-4.s 023

\tx a?í dimi aymigwa gaboya

\gl no she.is.saying.it.to.him it.does.not.wish I.will

\fe "No," she says to him, "It's not a good idea that I should bathe."

\fs "No -le dijo-, no quiero bañarme".

\rf cuen-4.s 024

\tx dimi?a despweys aygaboya

\gl she.is.just.saying.it.to.him afterwards(sp.) I.will.not.bathe

\fe Later she says to him, "I am not going to bathe.

\fs Despues ella le dijo: "No me voy a bañar.

\rf cuen-4.s 025

\tx ga?wa?an?a? laha? po?ké iya?

\gl that.I.will.finally.walk.it the.water because(sp.) I

\tx a?ltale?ni ?ay?mama?

\gl that.(she).scolds.me my.mother

\fe Without delay I must take back the water because my mother gets cross with me.

\fs Tengo que llevar el agua sin retraso, porque si no mi mamá me reprenderá".

\rf cuen-4.s 026

\tx digwa ne? nuya nuya digwa

\gl she.is.saying very.well quickly quickly she.is.saying

\tx po?ké nuya gabau?o?ma

\gl because(sp.) quickly I.will.wash.clothes

\fe She says, 'Now, go quickly because I want to get the washing done.

\fs Ella me dijo: 'Vete rápido porque tengo que lavar la ropa.

\rf cuen-4.s 027

\tx digwayno ?o?ayi?

\gl he.will.arrive.here your.father

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx aygaynebausnewa

\gl I.have.not.washed.the.clothes

\fe Your father will get home and I won't have washed the clothes.

\fs Llegará tu padre y no habré terminado de lavar.

\rf cuen-4.s 028

\tx ima? dok'enayøi

\gl you(sing.) that.you.fetch.water.from.over.there(fut.)

\tx i nuya gabauøø?ma pořké iya?

\gl and(sp.) quickly I.will.wash.clothes because(sp.) I

\tx guøi

\gl I.am.grinding

\fe I am grinding the corn, so you go and fetch the water and I'll soon do the washing."

\fs Yo estoy moliendo el maíz, así que tú véte a traer agua y lavaré rápido la ropa'".

\rf cuen-4.s 029

\tx i?wagonaba

\gl she.walked.again

\fe She went again.

\fs Off she went again. (la traducción es: Ella fue de nuevo.)

\rf cuen-4.s 030

\tx vweltas i vweltas

\gl around.and.around(sp.) and(sp.) around.and.around(sp.)

\tx kada migwayyogonno ałke

\gl each(sp.) whenever.she.arrives.again.in.that.place that.one

\tx debo

\gl he.is.bathing

\fe Backwards and forwards she went, and every time she got to the place, there is that one having a bath.

\fs Iba y venía, y cada vez que llegaba al lugar, ahí estaba ese hombre bañándose.

\rf cuen-4.s 031

\tx ana dimi poř

\gl then she.is.saying.it.(to.no.one.in.particular) for(sp.)

\tx último dimi

\gl last(sp.) she.is.saying.it.(to.no.one.in.particular)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe Then finally she says,
\fs Por fin ella dijo,

\rf cuen-4.s 032
\tx do małmi iłkaʔa neʔ
\gl as (when).ever.he.is.saying.it.to.me this(animate) very.well

\tx labołe'
\gl that.we.bathe(imp.)

\fe "As this one keeps on saying to me, 'Come on, let's bathe',
\fs "Como éste siempre me dice, 'Ven, vamos a bañarnos',

\tx pweys mehoř gabowałaʔ kon gel
\gl well.then(sp.) better(sp.) that.I.bathe with(sp.) the

\tx vieho
\gl old.man(sp.)

\fe better that I get on with it and bathe with the old man."
\fs será mejor que me bañe ahora con él "

\rf cuen-4.s 033
\tx dimi doweʔ
\gl he.is.saying.it.to.her you.come.here(imp.)

\fe He says to her, "Come on here!"
\fs Él le dijo, "¡Ven acá!"

\rf cuen-4.s 034
\tx dimi neʔ laboʔme
\gl she.is.saying.it.to.him very.well we.will.bathe

\tx gibaʔawała laygaybołøi
\gl that.I.take.it.off my.little.wrap-around

\fe She says to him, "All right, we'll bathe. I'll just take my
clothes off."
\fs "Bueno -dijo ella-, vamos a bañarnos. Voy a
quitarme mi ropa".

\rf cuen-4.s 035
\tx komo kiéřa dimi
\gl as(sp.) you.might.wish he.is.saying.it.to.her

\tx doʔwamma lahaʔ
\gl you.walk.(to).here the.water

\fe "Just as you like," he says to her, "you come to the water."
\fs "Como quieras -le dijo él-, ven al agua".

\rf cuen-4.s 036

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx how?no

\gl very.well!

\fe Well, there it is.

\fs Bueno...

\rf cuen-4.s 037

\tx entře diʔufay?me?a be loba?a lah

\gl while(sp.) she.will.just.enter.it where his.place the

\tx vieho ebo?me?a libešmi adiós adiós

\gl old.man(sp.) she.just.bathes her.skin goodbye(sp) goodbye(sp)

\tx ešaiko?ma

\gl he.drags.her.away

\fe She enters the water where the old man is and just as the water touches her skin he grabs hold of her. And that is goodbye to her!

\fs Entonces ella entró al agua donde estaba el viejo, y cuando el agua le tocó la piel él la agarró y...
¡adiós para siempre!

\rf cuen-4.s 038

\tx ešaiko?ma ešaiko?me?a lawak'wa

\gl he.drags.her.away he.just.drags.her.away the.young.girl

\fe He grabs hold of the girl and makes off with her.

\fs Él agarró a la niña y se la robó.

\rf cuen-4.s 039

\tx la?mama? i?wayhma? i?wayhma?

\gl the.mother she.waits she.waits

\fe (Back home) her mother waits and waits for her.

\fs Su madre la esperó y la esperó...

\rf cuen-4.s 040

\tx ?ořa digula?a?ma lawak'wa

\gl hour(from.sp.) she.will.come.up the.young.girl

\fe She wonders, "Whenever will the girl put in an appearance?"

\fs Ella se preguntaba: "¿Cuándo se aparecerá la niña?"

\rf cuen-4.s 041

\tx i nada

\gl and(sp.) nothing(sp.)

\fe But there is no sign of her.

\fs Pero no había señas de ella.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-4.s 042

\tx ana digwa dios mío de

\gl then she.is.saying god(sp.) of.me(sp.) what(interrog.)

\tx giʔiba

\gl its.having.happened

\fe She thinks, "Good heavens (My God)! What has happened to her?"

\fs Ella dijo: "Dios mío, ¿qué le habrá pasado?"

\rf cuen-4.s 043

\tx seguño ilke ešaḵkoba gel

\gl sure(sp.) that.one.(animate) he.has.dragged.her.away the

\tx vieho komo aygigwayyunni

\gl old.man(sp.) as(sp.) she.does.not.arrive.here

\fe As she hasn't arrived most likely the old man has made off with her.

\fs Como no ha llegado, seguramente ese viejo ya se la robó.

\rf cuen-4.s 044

\tx seguño gaʔwawanḷaʔ

\gl sure(sp.) that.I.will.finally.walk

\tx gak'ewaøi

\gl that.I.will.fetch.water.(over.there)

\tx gašiqwaøi

\gl that.I.go.and.see.it.(over.there)

\fe I'd better go and fetch water and see what has happened over there."

\fs Es mejor que vaya a traer agua y vea lo que ha pasado allí".

\rf cuen-4.s 045

\tx ḷaʔmamaʔ kwando digwayøi

\gl the.mother when(sp.) that.she.arrives(over.there)

\tx aylobaʔa

\gl she.is.not(there)

\fe When the girl's mother gets there, there is no sign of her,

\fs Cuando la madre llegó, la niña no estaba,

\rf cuen-4.s 046

\tx (dibaʔa) ḷayk'enayya

\gl there.is her.thing.with.which.she.gets.water

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx laygiboløi

\gl her.little.wrap-arounds

\fe just that with which she gets water and her clothes.

\fs sólo estaba eso con lo que se saca agua y su ropita.

\rf cuen-4.s 047

\tx ilke ehak'ay?iba

\gl that.one.(animate) she.has.lost.her

\fe She has lost her (daughter).

\fs Ella perdió a su hija.

\rf cuen-4.s 048

\tx ana digwa ay de

\gl then she.is.saying oh(a.lament).(sp.) what(interrog.)

\tx gi?iba

\gl its.having.happened

\fe "Oh dear," she says, "what has happened?"

\fs "Ay -dijo-, ¿qué pasó?"

\rf cuen-4.s 049

\tx ma? ałıŋka ilke ešalkoba

\gl actually true that.one.(animate) he.has.dragged.her.away

\tx pweys howba ešalkonaba.

\gl well(sp.) completed he.has.finally.dragged.her.away

\fe It must be true that he has got hold of her. He's finally gone off with her.

\fs Debe ser verdad que la agarró. La jaló de una vez.

\rf cuen-4.s 050

\tx digwayyunni gi?ayi? ilke

\gl that.he.arrives(over.here) her.father that.one.(animate)

\tx ałtale?ma o lunah?ma

\gl (he).will.scold.me or(sp.) he.will.beat.me

\fe When her father gets home he'll scold me or (even) beat me.

\fs Cuando llegue su papá me regañará o me pegará.

\rf cuen-4.s 051

\tx peño ké řemedio

\gl but(sp.) what(sp.exclam.) remedy(sp.)

\fe But, what's the solution?

\fs Pero, ¿cuál será el remedio?

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-4.s 052
\tx de gayfʔeya
\gl what(interrog.) my.doing.it(fut.)

\fe What am I going to do?
\fs ¿Qué voy a hacer?

\rf cuen-4.s 053
\tx howba ehak'ba de goʔeya
\gl completed she.is.lost what(interrog.) that.which.she.will.do

\fe Now she is lost, so what's to be done?"
\fs Ya se perdió, ¿qué se tiene que hacer?"

\rf cuen-4.s 054
\tx emaʔniʔma lihudi idayʔma
\gl she.fills.it her.water.jug she.carries.it

\tx lak'enayya if'ahnaʔma
\gl that.with.which.one.takes.out.water she.finally.goes.up

\tx iʔwanaʔmeʔa
\gl she.just.walks.off

\fe She fills her water jug and and carrying that with which
 one takes out water, walks off.
\fs Llenó su cántaro y llevándose eso con lo que se saca
 agua, se fue.

\rf cuen-4.s 055
\tx kwando digwaynaøi
\gl when(sp.) that.she.finally.arrives(over.there)

\tx išwehmoʔ'eʔma diwosma
\gl she.worries she.is.sad

\fe When she gets back home she is worried and sad.
\fs Al llegar a la casa estaba preocupada y triste.

\rf cuen-4.s 056
\tx digwaynanni giʔayiʔ aygunʔuya
\gl that.he.will.finally.arrive.here her.father I.will.not.escape

\tx lunahʔma
\gl he.will.beat.me

\fe (She thinks,) "When her father gets home here I'm not going
 to escape a beating!
\fs Ella pensó: "Cuando llegue su papá no me voy a
 escapar. Me pegará.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\rf cuen-4.s 057

\tx de-paře? Way nummaygoba

\gl for.why(from.sp.) much I.ordered.her.to.go

\fe Why did I keep on making her go?"

\fs ¿Por qué seguí enviándola?"

\rf cuen-4.s 058

\tx ana igwaynanni leguwe

\gl then that.he.arrives.here her.old.man

\tx dimi gunšah?ma

\gl he.is.saying.it.to.her I.will.rest

\fe So, her husband arrives and says to her, "I'll have a rest."

\fs Entonces, llegó su marido y le dijo: "Voy a descansar".

\rf cuen-4.s 059

\tx ihow?ma diminni

\gl it.being.completed it.is.being.said.to.no.one.in.particular

\tx aismagoŀe

\gl that.we.have.supper

\fe Afterwards they decide to have supper.

\fs Después decidieron cenar.

\rf cuen-4.s 060

\tx a dimi be goba?a

\gl ah(interj.) he.is.saying.it.to.her where her.being

\tx layhnaŀyo

\gl my.little.girl.(chick)

\fe "Well," he says to her, "and where is my little girl?"

\fs "Bueno -le dijo a ella-, ¿y adónde está mi niña?"

\rf cuen-4.s 061

\tx dimi iya? gašmago?ma peřo

\gl he.is.saying.it.to.her I I.will.have.supper but(sp.)

\tx iŀka?a hifa?a diguŀway?ma howk'a

\gl this(animate) here she.will.sit.down also

\fe I'll have supper, but she must sit down here also.

\fs Yo voy a cenar, pero ella tiene que sentarse aquí.

\rf cuen-4.s 062

\tx dišmago?ma

\gl she.will.eat.supper

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe She's going to have (her) supper too.
\fs Ella va a cenar también.

\rf cuen-4.s 063
\tx a?í ma le?a iya? dimi
\gl not just only I he.is.saying.it.to.her

\fe I'm not going to eat alone," he says.
\fs Yo no voy a comer solo" -le dijo.

\rf cuen-4.s 064
\tx dimi dołta?a li?iba
\gl she.is.saying.it.to.him. thus its.having.happened

\fe (His wife) tells him what has happened to (the girl).
\fs Su esposa le contó lo que le pasó a la niña.

\rf cuen-4.s 065
\tx numme?ma idayk'enaywo?ma
\gl I.send.her she.carries.and.brings.it.back.again

\tx lak'enayya
\gl that.with.which.one.takes.out.water

\fe "I'd send her and she'd go and come back again with that with
which one gets out water.
\fs "Yo la mandaba y ella iba y regresaba con lo que se saca agua.

\rf cuen-4.s 066
\tx luyi?i?ma diya peño ayø'e?e?ma
\gl (she).relates.it.to.me that but(sp.) I.do.not.do.it.to.her

\tx kaso
\gl case(sp.)

\fe She had told me something, but I didn't take any notice of
her.
\fs Me había dicho algo pero no le hice caso.

\rf cuen-4.s 067
\tx aygwaba ałfel?mi
\gl I.said.it (she).is.deceiving.me

\fe I thought that she was lying to me.
\fs Pensé que me estaba engañando.

\rf cuen-4.s 068
\tx peño i?iya komo i?wagona?ma lihowhma
\gl but(sp.) now as(sp.) she.walks.again its.final.one

\tx aygigwaynanni?a

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl she.just.does.not.arrive.here

\fe But now, she's gone again and this time hasn't come back."

\fs Pero esta vez ella fue y no ha
regresado".

\rf cuen-4.s 069

\tx seguño igwaba gašiqwaøi

\gl sure(sp.) he.said that.I.go.and.see.it.(over.there)

\tx gašiqwaøi.

\gl that.I.go.and.see.it.(over.there)

\fe "For sure," he said, "I'm off to have a look over there,

\fs "Ten por seguro -él dijo- que voy a ver allá.

\rf cuen-4.s 070

\tx aga ma aliŋka

\gl perhaps.or.not just true

\fe Perhaps it is true (what you are saying)."

\fs Quizás sea verdad lo que estás diciendo".

\rf cuen-4.s 071

\tx digwayøi (dibaʔa) łagibołøi

\gl that.he.arrives(over.there) there.is her.little.wrap-around

\tx łayk'enayya i

\gl her.thing.with.which.she.gets.water and(sp.)

\tx łagigubuc.

\gl her.little.carrying.net

\fe On arriving, there are the clothes of the water carrier and
her carrying net,

\fs Al llegar, ahí estaban la ropita de la aguadora y su red,

\rf cuen-4.s 072

\tx iłkiya aylobaʔa

\gl that(animate) it.is.not(here)

\fe but she isn't there.

\fs pero ella no estaba.

\rf cuen-4.s 073

\tx éa seguño ihowba

\gl that's.that sure(sp.) it.is.finished

\fe "That's that" he says, "to be sure, this is the end.

\fs "Ahora sí -dijo él-, ya no se puede hacer nada.

\rf cuen-4.s 074

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx ma aliŋka.
\gl just true

\fe It is really true."
\fs Realmente era verdad".

\rf cuen-4.s 075
\tx digwayyunni ɭagiʔayiʔ doɭ'eʔa
\gl that.he.arrives(over.here) her.little.father just.thus

\tx idalenni ɭagaʔmamaʔ.
\gl he.scolds.her the.little.mother

\fe On getting back home the girl's father begins to scold
her mother.
\fs Al regresar a la casa el papá de la niña regañó a la
madre.

\rf cuen-4.s 076
\tx dimi imaʔ misma doʔwaʔma
\gl he.is.saying.it.to.her you(sing.) same(sp.) you.will.walk

\tx dok'enayøi gohaʔ
\gl that.you.fetch.water.from.over.there(fut.) your.water

\tx dabosgoʔma
\gl you.will.wash(the.clothes)

\fe He says to her, "You yourself should have gone to get the
water you needed to do the washing,
\fs Él le dijo: "Tú misma debías haber ido
a traer el agua para lavar la ropa,

\rf cuen-4.s 077
\tx ɭawak'wa mummeba
\gl the.young.girl you.sent

\fe (but) you sent the girl.
\fs pero mandabas a la niña.

\rf cuen-4.s 078
\tx iyaʔ aygayšinaʔ nih nayøi faʔa ɭoʔeya
\gl I I.do.not.know.it not who here he.who.will.do.it

\tx doɭtaʔa
\gl thus

\fe For my part, I don't know of anyone here who would have
done that."
\fs Yo por mi parte, no conozco a nadie aquí que hubiera
hecho eso".

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-4.s 079

\tx abweyno digwa de todos
\gl very.well(from.sp) she.is.saying what(ever) all(sp.)

\tx modos nuya dodeøo?ma
\gl ways(sp.) quickly you.will.eat.(a.meal)

\fe "Very well" she says, "anyway, now get on with your supper.
\fs "Muy bien -dijo ella-, pero ahora
apúrate con tu cena.

\rf cuen-4.s 080

\tx ha?ni a?í aymodeøoya
\gl if not you.will.not.eat.it(a.meal)

\fe If not, you won't eat it.
\fs Si no, no te la vas a comer.

\rf cuen-4.s 081

\tx pweys do?eła? konfořme
\gl well.then(sp.) that.you.do.it agreement(sp.)

\fe Just accept what has happened.
\fs Ya acepta lo que pasó.

\rf cuen-4.s 082

\tx no ay más řemedio
\gl no(sp.) there.is(sp.) more(sp.) remedy(sp.)

\fe There is nothing that can be done about it.
\fs No hay remedio.

\rf cuen-4.s 083

\tx dořneř'la?
\gl that.you.endure.it

\fe You'll have to put up with it.
\fs Tendrás que resignarte.

\rf cuen-4.s 084

\tx howba ehak'ba
\gl completed she.is.lost

\fe It's done now, she's lost."
\fs Ella ya se perdió".

\rf cuen-4.s 085

\tx despweys el mes iřmay?e?ma
\gl afterwards(sp.) the(sp.) month(sp.) she.causes.her.to.sleep

\tx hi?wa.
\gl her.child

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx lahak'eba iya? i ɬaybe?ayi?
\gl (you).lost.me I and(sp.) my.husband

\fe After a month has gone by" she says to her, "you must go to
the place where I was lost and wait for me and my husband

\fs Despues de un mes -le dijo- ve a esperarnos
a mí y a mi marido, al mismo lugar donde me perdí.

\rf cuen-4.s 093

\tx pořké iya? nemaneba
\gl because(sp.) I I.am.married

\fe because now I am married.
\fs Porque ahora estoy casada.

\rf cuen-4.s 094

\tx ayšimba ɬaybe?ayi?
\gl I.have.found.him my.husband

\fe I have found a husband.
\fs Encontré marido.

\rf cuen-4.s 095

\tx ilke ana lašaɬkoba ɬaybe?ayi?
\gl that.one.(animate) then (he).pulled.me,away my.husband

\fe That one who grabbed hold of me is my husband.
\fs El que me jaló, ése es mi marido.

\rf cuen-4.s 096

\tx be lahak'eba aɬ?waygodoŋa?
\gl where (you).lost.me (you).will.wait.for.us(over.there)

\fe Just where I was lost, you must wait for us there.
\fs Donde me perdí, ahí tienes que esperarnos.

\rf cuen-4.s 097

\tx dohenɬkoɬa? anuli
\gl that.you.mix.it.up(with.lime) one

\tx guštila lan ɬebí
\gl a.measure(perhaps.from.sp.'costal') the(pl.) boiled.corn(pl.)

\tx i došok'eɬa? bien bien
\gl and(sp.) that.you.grind.it well(sp.) well(sp.)

\tx řepasada ɬaš?e
\gl gone.over.again(sp.) the.corn.dough

\fe (First of all) you are to cook up a measure of corn with lime
and then grind it very well. Grind the dough twice.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs Primero vas a preparar el nixtamal, una medida de maíz nomás y luego le darás dos pasadas a la masa.

\rf cuen-4.s 098

\tx i dohu?e?la? gaWak bien
\gl and(sp.) that.you.wrap.it.up the.head well(sp.)

\tx envwelto gaWak do?ta?a ohu?eba
\gl wrapped.up(sp.) the.head thus you.have.wrapped.it.up

\fe Then, you must wrap up your head with great care

\fs Después, envuélvetela cabeza, bien envuelta

\rf cuen-4.s 099

\tx do?ta?a do?e?la? p?repa?ra? anuli
\gl thus that.you.do.it prepare(sp.) one

\tx galibu el floreada
\gl gourd.(used.as.a.container) the(sp.) flowered(sp.)

\tx doheM?mi?ma ?a?e
\gl you.will.it.beat.up.in.it the.corn.dough

\fe and get the flowered drinking gourd. In that you must beat up the corn dough.

\fs y en una jícara floreada batirás la masa de maíz.

\rf cuen-4.s 100

\tx dihow?me?a pweys do?wa?ma
\gl it.will.just.be.completed well.then(sp.) you.will.walk

\fe Having done that, you must leave (the house).

\fs Después de que hayas hecho eso tienes que salir de la casa.

\rf cuen-4.s 101

\tx nada ima? nada aymišpayh?mo?
\gl nothing(sp.) you(sing.) nothing(sp.) you.shall.not.be.afraid

\tx po?ké ?aybe?ayi? es algo
\gl because(sp.) my.husband is(sp.) something(sp)

\tx řespetoso
\gl to.be.respected(from.sp.)

\fe You must not be afraid, although my husband is someone to be treated with respect.

\fs Mi marido es *algo espantoso*, pero tú no tienes que tener miedo, además se le tiene que tratar con respeto. (* * a term applied to a supernatural being.)

\rf cuen-4.s 102

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx alke Way gašpaygi laybe?ayi?
\gl that.one much fear my.husband

\fe Yes, he is a supernatural person that husband of mine.
\fs En verdad, da miedo ese marido mío.

\rf cuen-4.s 103

\tx iya? dimi aymalinuk'egoya
\gl I she.is.saying.it.to.her (he).will.not.abandon.me

\fe But, as for me," she says, "he will not abandon me.
\fs Pero a mí -le dijo-, a mí no me abandonará.

\rf cuen-4.s 104

\tx iya? howba altaygoba
\gl I completed (he)has.laden.me

\fe I, I am now pregnant
\fs Yo, yo ya estoy embarazada

\rf cuen-4.s 105

\tx i be lał-legomba
\gl and(sp.) where my.having.been.carried.off(with,intention)

\tx dišpayhwa
\gl he.is.scared

\fe and as he has now made me his companion he respects me.
\fs y como ya me ha tomado como su compañera entonces me respeta.

\rf cuen-4.s 106

\tx ħiħi ħiħi gu?iwa? do lofdayya
\gl all all I.am.telling.you as that.which.you.will.carry

\fe (Now) I am telling you all that you will need to bring.
\fs Te estoy avisando de todo lo que necesitarás traer.

\rf cuen-4.s 107

\tx logwayøi o ałkwayøa
\gl that.you.arrive.(over.there) or(sp.) that.we.arrive.there

\tx iyaŋk' alke di?e?mo? senya
\gl we that.one he.will.do.(to).you sign(sp.)

\tx dimi?mo?
\gl he.will.say.it.to.you

\fe When you get there, or rather, when we get there, he will
make a sign to you and will then say something to you.
\fs Cuando llegues, o mejor, cuando lleguemos nosotros, él te
dará una señal y despues te hablará.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\rf cuen-4.s 108
\tx i meřo dołta?a dořinna
\gl and(sp.) just(sp.) thus you.will.know.him(over.there)

\fe That's how you'll know (him).
\fs Así sabrás que es él.

\rf cuen-4.s 109
\tx aluego doday?ma řař?e
\gl at.once(from.sp) you.will.carry.it the.corn.dough

\fe and without waiting you must take him the corn dough
\fs Sin esperar le llevarás la masa de maíz

\rf cuen-4.s 110
\tx iłka?a dide?ma
\gl this(animate) he.will.eat.it

\fe which he will eat,
\fs y se la comerá;

\rf cuen-4.s 111
\tx pořké kwando digwayøi
\gl because(sp.) when(sp.) that.he.arrives(over.there)

\tx dunle?e?
\gl he.is.hungry

\fe because when he gets there he'll be hungry.
\fs porque al llegar allí tendrá hambre.

\rf cuen-4.s 112
\tx kwando iłke dihowła?
\gl when(sp.) that.one.(animate) that.it.be.completed

\tx dideła? řař?e di?egona?ma el
\gl that.he.eats.it the.corn.dough he.will.do.it.again the(sp.)

\tx senya
\gl sign(sp.)

\fe (Then) when he has finished eating the corn dough he will
make another sign
\fs Después de haber comido la masa él te dará otra señal

\rf cuen-4.s 113
\tx dimi?mo? dodaywała? afane?
\gl he.will.say.it.to.you that.you.carry.over.to.here three

\tx lan fiř?ec alunah?ma
\gl the(pl.) thin.branch (you).will.beat.me

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe and will say to you, 'Go and get three branches, and beat me with them.

\fs y te dirá: 'Vas a traer tres ramitas y con esas me pegarás.

\rf cuen-4.s 114

\tx afanemma lunahya

\gl three.times the.beating

\fe You must beat me three times.

\fs Tres veces me tienes que pegar.

\rf cuen-4.s 115

\tx dišwayøi afanemma lunahya iya?

\gl that.it.be.completed three.times the.beating I

\tx gašmay?ma'

\gl I.will.sleep

\fe After I have been beaten three times I will fall asleep.'

\fs Después de que me hayas pegado tres veces me dormiré'.

\rf cuen-4.s 116

\tx una vez došinla? i?wahgoba

\gl one(sp.) time(sp.) that.you.see.it it.has.caught.up.with.him

\tx ławi dobulaf?ma el kořona

\gl the.sleepiness you.will.lift.it.off the(sp.) crown(sp.)

\tx didayf'ge?a łaybe?ayi?

\gl he.just.carries.it.on.top.of.(his.head) my.husband

\fe Once you see that he has been overcome by sleep you must remove the crown that my husband wears.

\fs Una vez que veas que ya se durmió levantarás la corona que mi marido lleva en la cabeza.

\rf cuen-4.s 117

\tx pořké idayk' anulih kořona i

\gl because(sp.) he.is.carrying.it one crown(sp.) and(sp.)

\tx ił'e dobuł?ma

\gl that(inanimate) you.will.lift.it.down

\fe (Understand) he wears a crown and you must remove it.

\fs Él lleva una corona y tú tienes que quitársela.

\rf cuen-4.s 118

\tx fa?a dogus?mi?ma li?wa

\gl here you.will.put.it.into.it the.little.one

\tx galibu floreada fa?a

\gl gourd.(used.as.a.container) flowered(sp.) here

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx dogusʔmiʔma libaʔ
\gl you.will.put.it.into.it the.flower

\fe (Then) you must put the crown of flowers into the little
flowered drinking gourd.
\fs Tienes que poner la corona de flores en la jícara floreada.

\rf cuen-4.s 119
\tx nada dimi aymišpayhʔmoʔ
\gl nothing(sp.) she.is.saying.it.to.her you.shall.not.be.afraid

\tx aymošpayk'eʔ
\gl you.do.not.frighten.him

\fe There is nothing for you to be afraid of; you will not
frighten him. (or don't be afraid of him)
\fs No vayas a tener miedo, ni vayas a espantarlo.

\rf cuen-4.s 120
\tx nada goʔeʔeyagoʔ aʔke
\gl nothing(sp.) that.which.he.will.do.to.you that.one

\fe That one won't do anything to you."
\fs Él no te hará nada"

\rf cuen-4.s 121
\tx doʔ'eʔa ma liʔeʔma unahʔma
\gl thus.only just that.which.she.does she.strikes.him

\tx afanemma.
\gl three.times

\fe (So) that's just what the woman does. She strikes him three
times
\fs Entonces, eso fue lo que hizo la mujer. Le pegó tres veces

\rf cuen-4.s 122
\tx kwando lunahʔma afanemma lafanemma
\gl when(sp.) her.having.struck.him three.times the.three.times

\tx išmayʔeʔma
\gl she.causes.him.to.sleep

\fe and on the third stroke he falls asleep.
\fs y con el tercer golpe se durmió.

\rf cuen-4.s 123
\tx ibuʔmeʔa el kořona gibaʔ
\gl she.just.embraces.it the(sp.) crown(sp.) flowers

\tx igusʔmiʔma lalibu

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl she.puts.it.into.it the.gourd(used.as.a.container)

\fe (Then) she removes the crown of flowers and puts it into the gourd.

\fs Ella le quitó la corona de flores y la puso en la jícara.

\rf cuen-4.s 124

\tx ilkeya dimi donlele

\gl that.one(animate) she.is.saying.it.to.her that.you.(pl).walk

\fe Her daughter says to her, "Now you may go.

\fs Su hija le dijo: "Ahora pueden irse.

\rf cuen-4.s 125

\tx kuidado gunluyalayyagu aymibaNya

\gl care(sp.) you(pl.)will.not.pass.along it.will.not.be

\tx nesidad

\gl necessity(sp.)

\fe You will not want for anything.

\fs No les faltará nada.

\rf cuen-4.s 126

\tx dunluyalaygo?me

\gl you(pl.)will.pass.along

\fe You will go along well.

\fs No les pasará nada.

\rf cuen-4.s 127

\tx dohte?me dohsna?me ima? i

\gl you(pl).will.eat you(pl.).will.drink.it you(sing.) and(sp.)

\tx gay?ayi?

\gl my.father

\fe You and my father will have all that you need to eat and drink.

\fs Tú y mi papá tendrán todo lo que necesiten para comer y beber.

\rf cuen-4.s 128

\tx aga kwento iya? gaba?a iya?

\gl perhaps.or.not account(sp.) I I.am.(here) I

\tx layfba?a

\gl my.being(here)

\fe Remember that I am with you, my place is with you.

\fs Recuerden que estoy con ustedes,
mi lugar es con ustedes.

\rf cuen-4.s 129
\tx poř ké
\gl for(sp.) why(interrog.sp.)

\fe And why is that?
\fs Y ¿por qué (digo eso)? ? ? ? ? ? ?

\rf cuen-4.s 130
\tx poř el deřežo ałke goba?a
\gl for(sp.) the(sp.) dowry(from.sp.) that.one his.being

\tx laybe?ayi?
\gl my.husband

\fe It's a matter of the bride price and (the fact that) that one
is my husband.
\fs Se trata del dote y del hecho de que él sea mi
marido.

\rf cuen-4.s 131
\tx imaŋk' be lołmaŋk'eyagu
\gl you(pl.) where your(pl.)living.place(fut.)

\tx aymi?eya falta laha?
\gl it.will.not.do.it lack(sp.) the.water

\fe So as far as you are concerned, wherever you live, there
will never be a shortage of water.
\fs Tocante a uds., dondequiera que estén no les faltará agua.

\rf cuen-4.s 132
\tx i ay pařtes aymigwi
\gl and(sp.) there.are(sp.) parts(sp.) it.does.not.rain

\fe Certainly, there are other places where it doesn't rain well,
\fs Hay lugares donde no llueve,

\rf cuen-4.s 133
\tx peño imaŋk' be lołmaŋk'eyagu
\gl but(sp.) you(pl.) where your(pl.)living.place(fut.)

\tx aymi?eya falta laha?
\gl it.will.not.do.it lack(sp.) the.water

\fe but wherever you are there will never be a shortage of water.
\fs pero a uds., dondequiera que estén no les faltará agua.

\rf cuen-4.s 134
\tx iłke gay?ayi? di?eła? ganik'
\gl that.one.(animate) my.father that.he.do.it work

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx dišʔwida
\gl he.will.clear.it

\tx lašʔwiya difalaʔ
\gl the.ground.that.has.been.prepared(by.burning) that.he.sows.it

\tx laynagaʔ
\gl the.corn.field

\fe My father must work and clear the ground, making it ready to
plant corn,

\fs Mi papá tendrá que trabajar y limpiar el terreno para
sembrar maíz,

\rf cuen-4.s 135

\tx be loʔeya dululihme
\gl where that.which.he.will.do you(pl.)will.overcome

\tx donʔleʔeʔmołøi manteneř
\gl that.you(pl.)do.it.to.yourselves maintain(sp.)

\fe and wherever he does that, you will get a good result
and have enough to live on.

\fs y dondequiera que lo haga van a tener buenos resultados y
podrán mantenerse.

\rf cuen-4.s 136

\tx i layfmiyagolwoʔ o
\gl and(sp.) that.which.I.will.say.to.you(pl.) or(sp.)

\tx layfmiyagoʔ la kořona
\gl that.which.I.will.say.to.you(sing.) the(sp.) crown(sp.)

\tx ił'e dibammayøi
\gl that(inanimate) that.it.will.result

\fe What I will say to you(pl) or rather to you(sing.)(mother)
is that it's the crown that will give these results.

\fs Lo que les digo, o mejor, lo que te digo, mamá, es que la
corona dará estos resultados.

\rf cuen-4.s 137

\tx ił'eya donʔeʔe lołkuidado.
\gl that(inanimate) that.you(pl.)do.it your(pl.)care(from.sp.)

\fe (So) you must take care of it.

\fs Por eso tendrán que cuidarla.

\rf cuen-4.s 138

\tx nada aymołkuʔme ni přestado
\gl nothing(sp.) you.must.not.sell.it nor(sp.) loaned(sp.)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx ni afiado
\gl nor(sp.) given.on.credit(from.sp)

\fe You must never sell it, lend it or give it on credit to anybody.

\fs No la deben vender nunca, ni prestarla ni empeñarla.

\rf cuen-4.s 139

\tx donł?ełe kuidado pořké
\gl that.you(pl.)do.it care(sp.) because(sp.)

\tx dunluyalaygo?me dunluyalaygo?me
\gl you(pl.)will.pass.along you(pl.)will.pass.along

\tx il'e il'e el domi
\gl that(inanimate) that(inanimate) the(sp.) money

\fe You must take care of it so that things will go well for you. That (the crown) is like money for you.

\fs Uds. tienen que cuidarla y así les irá bien.
Para uds. esa corona será como dinero.

\rf cuen-4.s 140

\tx el deřežo aymabeyayya mama?
\gl the(sp.) dowry(from.sp.) you.will.not.receive.it mother

\tx pořké aygaydayk' lahunak'
\gl because(sp.) I.do.not.carry.it the.guilt

\fe It is not my fault, mother, that you will not receive the bride price (in money).

\fs Mamá, no es culpa mía que no vayas a recibir el dote en dinero.

\rf cuen-4.s 141

\tx nuņka dimi aygabaNgonna
\gl never(sp.) she.is.saying.it.to.her I.am.not.living.again

\tx kon ima? kon imaņk' ihowba
\gl with(sp.) you(sing.) with(sp.) you(pl.) it.is.finished

\tx laypařte
\gl my.part(from.sp.)

\fe Never again," she says, "will we live together. My life with you(pl) is over.

\fs Nunca más –dijo ella– viviremos juntos. Mi tiempo de vivir con uds. ya se terminó.

\rf cuen-4.s 142

\tx howba lałtok'eba

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl completed my.having.been.raised

\fe You have brought me up (and now I am free).

\fs Me has criado pero ahora soy libre.

\rf cuen-4.s 143

\tx así donl?e?e kuido

\gl thus(sp.) that.you(pl.)do.it care(sp.)

\fe So, take care (of the crown).

\fs Así quecuiden la corona.

\rf cuen-4.s 144

\tx así dimi howba nemaneba

\gl thus(sp.) she.is.saying.it.to.her completed I.am.married

\tx howba laynibamma

\gl completed my.having.gone.out

\fe "So," she continues to say to her (mother), "I am now married and have left home for good.

\fs Ahora estoy casada, y salí de la casa para bien.

\rf cuen-4.s 145

\tx peño bweyno il'e el deřežo

\gl but(sp.) well(sp.) that(inanimate) the(sp.) dowry(from.sp.)

\tx bezi i?eba entřegař laybe?ayi? el

\gl where he.did.it give.it.over.to(sp.) my.husband the(sp.)

\tx deřežo il'e dunluyalaygo?me

\gl dowry(from.sp.) that(inanimate) you(pl.)will.pass.along

\fe But, as for the bride price, my husband has given that over and things will go well for you(pl).

\fs Pero, tocante al dote, mi marido ya se lo dió a uds. y las cosas les saldrán bien.

\rf cuen-4.s 146

\tx bien lihow?ma domiřa?

\gl well(sp.) its.being.completed that.you.say.it.to.him

\tx laypapá domiřa? ne?

\gl my.father(from.sp.) that.you.say.it.to.him very.well

\tx doř?wiřa?

\gl that.you.clear.it

\tx lař?wiya

\gl the.ground.that.has.been.prepared(by.burning)

\fe Afterwards you must say to my father, 'Clear the ground that

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

needs to be prepared to plant corn.
\fs Después tienes que decirle a mi papá: 'Limpiarás el terreno,
para sembrar maíz

\rf cuen-4.s 147
\tx i be loba?a laha? dofa?ma gal
\gl and(sp.) where its.place the.water you.will.sow.it the(sing.)

\tx ?awa gel beba gel bame gel papaya.
\gl pumpkins the sugar.cane the tuber.root the papaya(sp.)

\fe And where there is water you must plant pumpkins, sugar cane,
potatoes and papayas.'
\fs y donde haya agua vas a sembrar calabaza, caña, papa y
papaya'.

\rf cuen-4.s 148
\tx muchas kosas van a
\gl many(sp.) things(sp.) you(pl.)are.going(sp.) to(sp.)

\tx teneř
\gl to.have(sp.)

\fe You(pl) will have plenty:
\fs Uds. tendrán bastante.

\rf cuen-4.s 149
\tx lihi dibaM?ma lołtehagu peřo
\gl all it.will.exist that.which.you(pl.).will.eat but(sp.)

\tx imaŋk' aymunluyalayyagu t?rabaho
\gl you(pl.) you(pl).will.not.pass.along work(sp.)

\fe all that you need to eat, and without having to do a lot of
hard work.
\fs Todo lo que necesitan tendrán. Comerán bien sin trabajar
duro.

\rf cuen-4.s 150
\tx aga de kwento iya? gaba?a.
\gl do.it(imper.fr.sp.) of(sp.) account(sp.) I I.am.(here)

\fe Remember that I am here (with you).
\fs Recuerda, yo estoy con ustedes".

\id The Lions (cuen-5.s)

\rf cuen-5.s 001

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx gal šans diʔay kampear
\gl the man he.does.it to.hunt(sp.)

\fe A man went out to hunt,
\fs Un hombre salió a caminar.

\rf cuen-5.s 002
\tx hiłpe imufahʔma išimʔma el
\gl over.there darkness.comes.upon.him he.sees.it the(sp.)

\tx paʔahe
\gl place(sp.)

\fe While he was still there night came on and he sees a
place where he can stay.
\fs Mientras estaba en el campo se hizo de noche y vio un
lugar donde podía quedarse.

\rf cuen-5.s 003
\tx i digwa iʔiya hale layfšišiña
\gl and(sp.) he.is.saying now what my.seeing(fut.)

\fe He thinks, "Now, what's to be seen?
\fs Él pensó: "Ahora no podré ver nada.

\rf cuen-5.s 004
\tx imufk'oʔma
\gl it.gets.dark

\fe It's dark."
\fs Se oscureció".

\rf cuen-5.s 005
\tx i if'ahʔma el ʔek
\gl and(sp.) he.goes.up the(sp.) tree

\fe So, he climbs a tree.
\fs Entonces él se subió a un árbol.

\rf cuen-5.s 006
\tx ana igoba poʔké saʔni aʔí iłke hale
\gl for he.said.it because(sp.) if not that.one.(animate) what

\tx ginneha logwayyagu, haʔni aʔí nih dinøi
\gl animal those.who.will.arrive.here if not not anything

\tx ałteʔma
\gl (it).will.eat.me

\fe He thought, "If I don't get up into this tree, any animal that
happens to arrive, if it doesn't find anything else,

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

will eat me."
\fs Pensó: "Si no estoy arriba y llegara algún animal, me comerá si
no
encuentra otra cosa".

\rf cuen-5.s 007
\tx i lihow?ma igwaynaça al
\gl and(sp.) its.being.completed that.they.arrive(over.there) the

\tx muf igwaynaça lan šmuwa?
\gl darkness that.they.arrive(over.there) the(pl.) lions

\tx i liłnana
\gl and(sp.) their.mother(from.sp.)

\fe Then afterwards, in the darkness, the lions arrived with
their mother,
\fs Después, en la oscuridad, llegaron los leones con su madre,

\rf cuen-5.s 008
\tx i ana dimiyi lu?içona?
\gl and(sp.) then they.are.saying.it(to.her) that.(you).tell.us

\tx gałkwento
\gl our.story

\fe and they say to her, "Tell us a story."
\fs los leones dijeron a su madre: "¡Cuéntanos un cuento!"

\rf cuen-5.s 009
\tx i lihow?ma dimila? içiya
\gl and(sp.) its.being.completed she.is.saying.it.to.them now

\tx dołf'ahle el ?ek
\gl that.you(pl).go.up.it the(sp.) tree

\fe But she says to them, "Now, you(pl) climb up that tree."
\fs Pero ella les respondió: "Ahora, súbanse al
árbol".

\rf cuen-5.s 010
\tx if'ah?me lanaške? šmuwa?
\gl they.go.up the.children lions

\fe So the lion cubs climb up the tree.
\fs Entonces los leoncillos se subieron al árbol.

\rf cuen-5.s 011
\tx dimila? dołsinça
\gl she.is.saying.it.to.them that.you.look.(over.there)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\tx aga dimaná? hilpe gwa nayøi
\gl perhaps.or.not there.are over.there whatever who

\tx diguøaf'ya ašans gamaø'
\gl he.will.be.sitting man earth

\fe She says to them, "You look around to see whether any one is there. Perhaps a human being might be sitting up there."

\fs Ella les dijo: "Vayan a ver si hay alguien por ahí. Quizá habrá algún hombre sentado allá arriba".

\rf cuen-5.s 012

\tx i lihow?ma if'ah?me?a
\gl and(sp.) its.being.completed they.just.go.up

\fe So, they climb up the tree

\fs Entonces ellos se subieron al árbol

\rf cuen-5.s 013

\tx i lihow?ma imulnanca
\gl and(sp.) its.being.completed they.finally.come.down

\fe and come down again.

\fs y se bajaron de nuevo.

\rf cuen-5.s 014

\tx ayloba?a nih nayøi ayloba?a łogimf'eba
\gl there.is.not not someone there.is.not the.one.who.listens

\fe (They think that) nobody is there, that there is no one listening.

\fs Pensaron que no había nadie, que nadie estaba ahí escuchando.

\rf cuen-5.s 015

\tx i gal šans dinif'ya aygišim?me
\gl and(sp.) the man he.is.stretched.out they.did.not.see.him

\tx emi?iyoši

\gl he.hides.himself

\fe But the man has hidden himself, he is stretched out and they don't see him.

\fs Pero el hombre se había escondido, estaba ahí estirado y ellos no lo vieron.

\rf cuen-5.s 016

\tx ana iguøu
\gl then he.sits.up

\fe Afterwards he sits up.

\fs Después él se sentó.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-5.s 017
\tx i lihow?ma limulnaŋka
\gl and(sp.) its.being.completed their.having.come.down

\tx uya?a?ma el kwento
\gl she.announces.it the(sp.) account(sp.)

\fe When they have finally climbed down (their mother) tells
the story;
\fs Cuando ellos se bajaron su madre contó el cuento.

\rf cuen-5.s 018
\tx iøiya u?i?mola? lanaške? šmuwa?
\gl now she.tells.it.to.them the.children lions

\fe she tells it to the lion cubs.
\fs Se lo contó a los leoncillos.

\rf cuen-5.s 019
\tx dimila? iøiya tal pařte
\gl she.is.saying.it.to.them now a.certain(sp.) part(sp.)

\tx el siudad diba?a el siudad
\gl the(sp.) city(sp.) it.is the(sp.) city(sp.)

\tx di?naNni laha?
\gl it.is.being.bought the.water

\fe She says to them, "Now, in a certain place there is a city
where
they buy water.
\fs Ella les dijo: "Ahora, en tal lugar hay una ciudad donde se
compra
agua.

\rf cuen-5.s 020
\tx ayloba?a laha?
\gl there.is.not the.water

\fe There is no water (there in the city).
\fs Ahí no hay agua.

\rf cuen-5.s 021
\tx ha?ni ma nink'šanuk' nink'kristiano
\gl if just we.are.people we.are.christians(people)(from.sp.)

\tx ałmuhda be loba?a laha?
\gl we.will.show.it.over.there where its.place the.water

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe They are happy,
\fs Estaban contentos,

\rf cuen-5.s 027
\tx dišogi.gileda
\gl they.are.happy

\fe really happy.
\fs muy contentos.

\rf cuen-5.s 028
\tx i lihow?ma igwaygo?ma lidine
\gl and(sp.) its.being.completed it.arrives the.day

\tx iyena?me
\gl they.walk.off

\fe After that the day comes and they go away.
\fs Cuando terminaron amaneció y ellos se fueron.

\rf cuen-5.s 029
\tx iyena?me
\gl they.walk.off

\fe (Yes) they go away,
\fs Sí, se fueron,

\rf cuen-5.s 030
\tx i lah šans imunanni?a
\gl and(sp.) the man he.finally.just.comes.down

\fe and the man comes down (from the tree).
\fs y finalmente el hombre descendió del árbol.

\rf cuen-5.s 031
\tx imunanni i?wana?ma.
\gl he.finally.comes.down he.walks.off

\fe He comes down and goes away (also).
\fs Se bajó y también se fue.

\rf cuen-5.s 032
\tx i?wana?ma gal šans
\gl he.walks.off the man

\fe (Yes) the man finally goes away.
\fs Sí, por fin se fue.

\rf cuen-5.s 033
\tx howba igwehba de logwaba
\gl completed he.has.heard.it what(question) that.which.they.say

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx lan šmuwa?
\gl the(pl.) lions

\fe He has heard what the lions said
\fs Él había oído todo lo que dijeron los leones

\rf cuen-5.s 034
\tx i?wana?ma
\gl he.walks.off

\fe and he goes away.
\fs y se fue.

\rf cuen-5.s 035
\tx howba igwehba beøi goba?a tal
\gl completed he.has.heard.it where its.being a.certain(sp.)

\tx pařte
\gl part(sp.)

\fe He has heard where that particular place is.
\fs Él oyó dónde está ese lugar.

\rf cuen-5.s 036
\tx howba igwehba beøi goba?a laha?
\gl completed he.has.heard.it where its.being the.water

\fe He has heard where water is to be found,
\fs Oyó dónde se encuentra agua,

\rf cuen-5.s 037
\tx i iøiya lihow?ma lah šans i?wa?ma
\gl and(sp.) now its.being.completed the man he.walks

\fe so now he goes away.
\fs entonces se fue.

\rf cuen-5.s 038
\tx i?wa?ma tal pařte
\gl he.walks a.certain(sp.) part(sp.)

\fe He goes to that place.
\fs Él fue a ese lugar,

\rf cuen-5.s 039
\tx ana ligwayøi ana
\gl then that.his.arriving(over.there) then

\tx du?i?mola? lan šanuk' beøi loba?a
\gl he.will.tell.it.to.them the(pl.) people where its.place

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx laha?

\gl the.water

\fe What then? When he gets there will he tell the people
where the water is?

\fs ¿Y entonces qué pasará cuando él llegue allí?, ¿avisará a la
gente dónde está el agua?

\rf cuen-5.s 040

\tx a?í

\gl no

\fe No.

\fs No.

\rf cuen-5.s 041

\tx p?řime?o i?e?ma p?řweba

\gl first(sp.) he.does.it proof(sp.)

\tx dimi

\gl he.is.saying.it.(to.someone.unspecified)

\tx luwi?a? gayha? ma si de

\gl that.you.give.it.to.me my.water just if(sp.) what(question)

\tx ve?as di?naNni laha?

\gl truth(sp.) it.is.being.bought the.water

\fe First of all he finds out whether it is true that the people
there buy water, so he says, "Give me a drink of
water."

\fs Primero hizo la prueba si de veras la gente de ahí
compraba agua, a sí que dijo: "Denme agua".

\rf cuen-5.s 042

\tx i lihow?ma diminni fa?a

\gl and(sp.) its.being.completed it.is.being.said.to.him here

\tx aymigunni laha?

\gl it.is.not.being.given the.water

\fe Then they say to him, "Here water is not given away,

\fs Entonces ellos respondieron: "Aquí el agua no se regala.

\rf cuen-5.s 043

\tx aymigunni

\gl it.is.not.being.given

\fe (no) it isn't given away,

\fs No, no se regala.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-5.s 044
\tx ayimi?enni řegalař laha?
\gl it.is.not.being.done to.make.a.present.of(sp.) the.water

\fe They don't make a present of water,
\fs No se acostumbra regalar el agua,

\rf cuen-5.s 045
\tx di?naNni laha?
\gl it.is.being.bought the.water

\fe here people pay for their water."
\fs aquí la gente paga por su agua".

\rf cuen-5.s 046
\tx i lihow?ma dimila?
\gl and(sp.) its.being.completed he.is.saying.it.to.them

\tx úta
\gl what.a.thing(sp.exclamation)

\fe Then he says to them, "Well I never!
\fs Entonces les dijo: "¡Vaya!

\rf cuen-5.s 047
\tx diba?a laha?
\gl it.is the.water

\fe (but) there is water (here).
\fs ¡Pero si hay agua aquí!

\rf cuen-5.s 048
\tx diba?a seřka laha?
\gl it.is near(sp.) the.water

\fe The water is just at hand,
\fs El agua está cerca,

\rf cuen-5.s 049
\tx imank' aymořsiņyi
\gl you(pl.) you.are.not.seeing.it

\fe (but) you don't see it."
\fs pero ustedes no la han visto".

\rf cuen-5.s 050
\tx ana dimi ma aļiņka aļiņka o mane
\gl then he.is.saying.it.to.him just true true or(sp.) just

\tx dogwa

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl you.are.saying.it

\fe Then (someone) says to him, "Is that really true? Or are you just saying it?"

\fs Alguien le dijo: "¿Es verdad lo que dices, o estás hablando nomás?"

\rf cuen-5.s 051

\tx dimi aŋiŋka

\gl he.is.saying.it.to.him true

\fe "It is true," he replies.

\fs "Es verdad", dijo él.

\rf cuen-5.s 052

\tx i lihow?ma i?wa?ma

\gl and(sp.) its.being.completed he.walks

\fe And then he goes off.

\fs Y entonces se fue.

\rf cuen-5.s 053

\tx komo howba iŋiwo?ma

\gl as(sp.) completed he.has.seen.it.and.returned

\fe Well, he's already been to see it.

\fs Bueno, ya había ido y regresado.

\rf cuen-5.s 054

\tx howba iŋiwo?ma be el

\gl completed he.has.seen.it.and.returned where the(sp.)

\tx lugar ihyagi wada aga ihyagi

\gl place(sp.) it.is.wet a.little perhaps.or.not it.is.wet

\fe He has now seen where the place is, and it looks a little wet.

\fs Él vió dónde estaba el lugar y le pareció un poco mojado.

\rf cuen-5.s 055

\tx i lihow?ma iŋke i?iya

\gl and(sp.) its.being.completed that.one.(animate) now

\tx ?e?a u?i?mola? lan ŋanuk'

\gl just.now he.tells.it.to.them the(pl.) people

\fe So now he doesn't wait any longer but tells the people.

\fs Así que no esperó más sino que le avisó a la gente.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-5.s 056

\tx diminni ha?ni a?iŋka mane dogwahma
\gl it.is.being.said.to.him if true just you.are.saying.it

\tx aymošŋufi ma dogwahma pweys
\gl you.have.no.knowledge.of.it just you.are.saying.it well(sp.)

\tx nulemma a?ma?a?mo?
\gl one.time we.will.kill.you

\fe They say to him, "If its true that you're just talking and
you haven't seen it, without further ado we'll kill you.

\fs Ellos le dijeron: "Si estás hablando
nomás y no has visto el lugar, entoncessin más ni más
te mataremos.

\rf cuen-5.s 057

\tx aymolihya domi
\gl you.will.not.gain.it money

\fe You won't be gaining any money!"
\fs ¡No ganarás dinero!"

\rf cuen-5.s 058

\tx ana pweys ihma ihowba iguboši
\gl then well(sp.) then it.is.finished he.gave.himself.over

\fe Then he didn't hesitate any longer
\fs Entonces él ya no vaciló más

\rf cuen-5.s 059

\tx dimila? dibawa laha?
\gl he.is.saying.it.to.them it.will.come.out the.water

\fe but says to them, "The water will gush out!"
\fs sino que les dijo: "¡Saldrá el agua!"

\rf cuen-5.s 060

\tx ihow?ma
\gl it.being.completed

\tx efo?e?mo?øi lan
\gl that.they.gather.themselves.together.(over.there) the(pl.)

\tx šanuk'
\gl people

\fe So, the people gather themselves together.
\fs Entonces la gente se juntó ahí.

\rf cuen-5.s 061

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

dinerito.

\rf cuen-5.s 068
\tx iʔwanaʔma lehuʔ'
\gl he.walks.off his.house

\fe he goes off to his house
\fs Se fue a su casa.

\rf cuen-5.s 069
\tx ligwaynaʔi lehuʔ' lan
\gl that.his.finally.arriving.(over.there) his.house the(pl.)

\tx šanuk' digwayi komo aʔke apobre
\gl people they.are.saying as(sp.) that.one (is).poor(from.sp)

\tx siempre gal šans
\gl always(sp.) the man

\fe When he gets back home again the people say, "That one was
always a poor man...
\fs Al estar otra vez en su casa la gentedecía
: "Ese
hombre fue siempre pobre,

\rf cuen-5.s 070
\tx de giʔiba
\gl what(question) its.having.happened

\fe What can have happened to him?
\fs y ahora, ¿qué le pasó?

\rf cuen-5.s 071
\tx aʔke apobre gal šans iʔiya iʔwegaʔ el
\gl that.one (is).poor(from.sp) the man now he.has.it the(sp.)

\tx domi
\gl money

\fe Before this he was poor and now he is very rich (has money).
\fs Antes era pobre y ahora se hizo muy rico".

\rf cuen-5.s 072
\tx dibaʔa logwena gal šans gwa igommale
\gl it.is the.other.one the man whatever his.compadre(from.sp.)

\tx o mane aʔke iʔamigo
\gl or(sp.) just that.one his.friend(from.sp)

\fe Now, there's another man, perhaps his compadre or just his

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

friend,
\fs Había otro hombre, quizá era su compadre o un amigo nada más,

\rf cuen-5.s 073

\tx ana ałke dimi gal šans be
\gl then that.one he.is.saying.it.to.him, the man where

\tx goši?newo?ma el domi
\gl your.having.seen.it.and.returned the(sp.) money

\fe who says to the man, "Where did you go to find the
money and come back again with it?"
\fs y ése le preguntaba: "¿A dónde fuiste para encontrar dinero
y regresar con él?"

\rf cuen-5.s 074

\tx dimi tal pařte diba?a
\gl he.is.saying.it.to.him a.certain(sp.) part(sp.) it.is

\tx el ?ek
\gl the(sp.) tree

\fe He replies, "In such and such a place there is a tree
\fs Él respondió: "En tal parte hay un árbol

\rf cuen-5.s 075

\tx dof'ahda
\gl you.will.go.up.it(over.there)

\fe which you must climb.
\fs al que tienes que subirte.

\rf cuen-5.s 076

\tx iłkwaynasba lan šmuwa?
\gl their.having.arrived(as.they.usually.did) the(pl.) lions

\tx ima? gołta of'ahba el ?ek
\gl you(sing.) much.time you.have.gone.up.it the(sp.) tree

\fe When the lions arrive, as they always do, you will already be
up the tree.
\fs egarán y tú ya habrás subido al
Cuando lleguen los leones, como lo hacen siempre, tú
ya estarás arriba del árbol".

\rf cuen-5.s 077

\tx dimi abweyno
\gl he.is.saying.it.to.him very.well(from.sp)

\fe He says (to the man), "Very well".
\fs "Bueno", le dijo el hombre,

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-5.s 078

\tx i ana alke gal šans iʔwaʔma
\gl and(sp.) then that.one the man he.walks

\fe And then he goes off.

\fs y el hombre se fue.

\rf cuen-5.s 079

\tx iʔwaʔma
\gl he.walks

\fe He goes off.

\fs Él fue.

\rf cuen-5.s 080

\tx i lihowʔma iʔwaʔma
\gl and(sp.) its.being.completed he.walks

\tx if'ahøi el ʔek
\gl that.he.goes.up(over.there) the(sp.) tree

\tx igwaynaøa lan šmuwaʔ
\gl that.they.arrive(over.there) the(pl.) lions

\fe Yes, he goes off, climbs the tree, and the lions arrive.

\fs Sí, fue, se subió al árbol y llegaron los leones.

\rf cuen-5.s 081

\tx i komo lan šmuwaʔ diyelegoyi
\gl and(sp.) as(sp.) the(pl.) lions they.are.roaming.around

\tx howba išimbá lahaʔ ibunaba
\gl completed they.saw.it the.water it.has.been.finally.dug.out

\fe But, as the lions are always roaming around they have seen that (the earth) has been dug out and that there is water.

\fs Pero, como los leones siempre paseaban ellos vieron que ya se había descubierto el lugar donde estaba el agua.

\rf cuen-5.s 082

\tx iøiya lihnana dimilaʔ
\gl now their.mother(from.sp.) she.is.saying.it.to.them

\tx hiłpe lidine igimf'e nigwa nayøi šans
\gl over.there the.day he.listens whatever someone man

\fe So now their mother says to them, "That day some man or the other was listening,

\fs Entonces su madre les dijo: "Ese día algún hombre nos estaba escuchando,

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-5.s 083

\tx poř eso howba i?wahnaba laha?
\gl because.of(sp.) that(sp.) completed it.was.seen the.water

\fe and because of that the water was discovered.

\fs y por eso se descubrió el agua.

\rf cuen-5.s 084

\tx ibumba laha?
\gl it.has.been.dug.out the.water

\fe The earth has been dug up and there is water.

\fs Cavaron la tierra y ahí estaba el agua.

\rf cuen-5.s 085

\tx uya?aba gwa nayøi
\gl he.announced.it whatever who

\fe Some one has told (where the water was to be found)."

\fs Alguien avisó dónde estaba el agua".

\rf cuen-5.s 086

\tx linaške? dimiyi ne?
\gl her.children they.are.saying.it(to.her) very.well

\tx lu?iøoŋa? gałkwento
\gl that.(you).tell.us our.story

\fe Her cubs say to her, "Please tell us a story!"

\fs Sus leoncillos le dijeron: "¡Cuéntanos un cuento!"

\rf cuen-5.s 087

\tx dimila? pñimeřo
\gl she.is.saying.it.to.them first(sp.)

\tx donleøa hibu?wa
\gl that.you(pl.)walk.over.there over.there

\tx dołsinøa el ?ek ha?ni
\gl that.you.look.(over.there) the(sp.) tree if

\tx digimf'e łabalay (o) gwa nayøi
\gl he.is.listening the.one.who.talks or(sp.) whatever who

\tx ogwena?ya
\gl another.one

\fe She says to them, "First of all, you(pl) go over there and look in the tree to see to whether the gossiper is listening, o some other person."

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs Ella les dijo: "Primero váyan y miren por el árbol.
Quizá esté escuchando ese hablador, u otra persona".

\rf cuen-5.s 088
\tx i lihow?ma if'ah?me?a
\gl and(sp.) its.being.completed they.just.go.up

\fe And up (the tree) they go.
\fs Entonces, ellos subieron.

\rf cuen-5.s 089
\tx al řato eřařkinna?me řah řans
\gl the moment(sp.) they.finally.drag.him.away the man

\fe In no time at all they drag hold of the man;
\fs Al momento jalaron al hombre;

\rf cuen-5.s 090
\tx eřařkinna?me ideNna?me
\gl they.finally.drag.him.away they.eat.him.up

\fe They drag hold of him and eat him up.
\fs lo jalaron y se lo comieron.

\rf cuen-5.s 091
\tx ideNna?me
\gl they.eat.him.up

\fe Yes, they eat him up.
\fs Sí, se lo comieron.

\rf cuen-5.s 092
\tx be golihya domi
\gl where that.which.he.will.gain money

\fe Now, where is the money he was going to gain?
\fs Ahora, ¿dónde está el dinero que iba a ganar?

\rf cuen-5.s 093
\tx aygigweh?me el kwento nada
\gl they.did.not.hear.it the(sp.) account(sp.) nothing(sp.)

\fe They (the lions) didn't hear any of their story.
\fs Los leoncillos ya no escucharon nada de su cuento.

\rf cuen-5.s 094
\tx ideNna?me
\gl they.eat.him.up

\fe (And as for the man) he was completely eaten up.
\fs Y en cuanto al hombre, fue
devorado completamente.

\rf cuen-5.s 095
\tx ideNna?me
\gl they.eat.him.up

\fe Yes, he was completely eaten up.
\fs Sí, fue devorado completamente.

\id The Gossiping Woman (cuen-6.s)

\rf cuen-6.s 001
\tx ĩnšawale i?wa?ma be loba?a ĩaga?no?
\gl the.gossiper he.walks where her.place the.woman

\fe The gossiper goes to where the woman is.
\fs La chismosa fue a donde estaba la mujer.

\rf cuen-6.s 002
\tx išinøi dimi
\gl that.she.sees.her.over.(there) she.is.saying.it.to.her

\tx ima? maga?no? dayweNyoši
\gl you(sing.) you.woman you.are.hurrying.yourself

\tx do?ay ganik' šoŋga?
\gl you.are.doing.it work more

\fe She sees her and says, "Woman, why ever are you burdening yourself with so much work?
\fs Al verla le dijo: "Mujer, ¿por qué te afanas trabajando tanto?

\rf cuen-6.s 003
\tx aymayweM?moši
\gl do.not.hurry.yourself

\fe Don't burden yourself so!
\fs ¡No te apures tanto!

\rf cuen-6.s 004
\tx ĩobe?ayi? ayšinwo?ma
\gl your.husband I.saw.him.and.came.back.here

\tx diguøoĩana aymi?ay ganik'
\gl they.are.sitting.down he.is.not.doing.it work

\fe I've just seen your husband sitting around with someone.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

He's not working!
\fs Acabo de ver a tu marido sentado por allí con alguien. ¡Él no está trabajando!

\rf cuen-6.s 005
\tx diguʔoʔana kon iʔke anuli
\gl they.are.sitting.down with(sp.) that.one.(animate) one

\tx ʔagaʔnoʔ
\gl the.woman

\fe He's just sitting around with another woman.
\fs Nada más está sentado con otra mujer.

\rf cuen-6.s 006
\tx aymayweMʔmoʔi dimi paʔeʔ
\gl do.not.hurry.yourself she.is.saying.it.to.her why(question)

\tx miweŋk'oboʔi
\gl you.make.yourself.hurry

\fe Don't trouble yourself," she says to her. "Why are you so bothered?"
\fs No te preocupes -le dijo-, ¿Por qué te apuras?

\rf cuen-6.s 007
\tx ayʔiŋwoʔma ʔobeʔayiʔ aymiʔay
\gl I.saw.him.and.came.back.here your.husband he.is.not.doing.it

\tx ganik'
\gl work

\fe I've just seen your husband, and he's not working."
\fs He visto a tu marido. Él no está trabajando"

\rf cuen-6.s 008
\tx lihowʔma ʔinʂawale iʔwanaʔma
\gl its.being.completed the.gossiper she.walks.off

\fe With that the gossiper finally goes away.
\fs Dicho eso se fue la chismosa.

\rf cuen-6.s 009
\tx iʔwaʔma iʂinʔi gal ʂans
\gl she.walks that.she.sees.him.over.(there) the man

\fe Off she goes and sees the man over there.
\fs Se fue y vio al hombre ahí.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-6.s 010
\tx iłka?a gal šans inom?ma dimi
\gl this(animate) the man she.greets.him she.is.saying.it.to.him

\tx bweynas tardes
\gl good(pl.)(sp.) afternoons(sp.)

\fe She greets him saying, "Good afternoon."
\fs Lo saludó y le dijo: "Buenas tardes".

\rf cuen-6.s 011
\tx gal šans idalay?e?ma dimi bweynas
\gl the man he.responds he.is.saying.it.to.her good(pl.)(sp.)

\tx tardes
\gl afternoons(sp.)

\fe The man answers her, "Good afternoon," he says.
\fs "Buenas tardes", le respondió él.

\rf cuen-6.s 012
\tx i linšawale dimi ima?
\gl and(sp.) the.gossiper she.is.saying.it.to.him you(sing.)

\tx gonšans do?ay ganik' šoŋga?
\gl you.man you.are.doing.it work more

\fe And the gossip says to him, "Man, you're working too hard!"
\fs La chismosa le dijo: "¡Hombre, estás trabajando demasiado!

\rf cuen-6.s 013
\tx ayšiqwo?ma łobeno aymi?ay
\gl I.saw.her.and.came.back.here your.wife she.is.not.doing.it

\tx ganik'.
\gl work

\fe I've just seen your wife and she's not working.
\fs Acabo de ver a tu esposa. Ella no está trabajando.

\rf cuen-6.s 014
\tx ayšiqwo?ma digu?ołana howk'a
\gl I.saw.her.and.came.back.here they.are.sitting.down also

\tx ogwenah šans
\gl another.one man

\fe I saw her sitting around with another man.
\fs Yo la ví sentada por allí con otro hombre.

\rf cuen-6.s 015

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx aywiweNyoši milank'e
\gl she.does.not.hurry.herself whenever.she.makes.it

\tx lobiha?
\gl your.its.water

\fe She doesn't trouble herself about preparing a meal for you."
\fs Ella no se preocupa por preparar tu comida".

\rf cuen-6.s 016
\tx gal šans dimi a
\gl the man he.is.saying.it.to.her oh

\tx ošiqwo?ma
\gl you.saw.her.and.came.back

\fe The man says to her, "Ah, you've just seen her."
\fs El hombre le dijo: "Ah, la viste allí..."

\rf cuen-6.s 017
\tx ne? galke digwayyunni
\gl very.well that.one that.she.arrives(over.here).(fut.)

\tx gašim?ma layf?e?eya
\gl I.will.see.it that.which.I.will.do.to.her

\fe All right, when she arrives I'll see what I'll do to her."
\fs Bueno, cuando llegue ella, ya veré lo que le haré".

\rf cuen-6.s 018
\tx i lihow?ma dimi
\gl and(sp.) its.being.completed she.is.saying.it.to.him

\tx ima? aymo?e?ma ganik'
\gl you(sing.) you.must.not.do.it work

\fe Then she (the gossip) says to him, "But you, don't you go on working."
\fs Entonces, la chismosa le dijo: "Pero tú, no vas a seguir trabajando.

\rf cuen-6.s 019
\tx de miweŋk'oboši
\gl what(question) you.make.yourself.hurry

\fe What are you bothering about?
\fs ¿Por qué te afanas?

\rf cuen-6.s 020
\tx łobeno aywiweNyoši i ima?
\gl your.wife she.does.not.hurry.herself and(sp.) you(sing.)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx duřo doʔay ganik'
\gl hard(sp.) you.are.doing.it work

\fe Your wife doesn't trouble herself and you, you're working
very hard.

\fs Tu esposa no se preocupa y tú, estás trabajando
muy duro.

\rf cuen-6.s 021

\tx aymayweMʔmoři
\gl do.not.hurry.yourself

\fe Don't trouble yourself."

\fs No te molestes".

\rf cuen-6.s 022

\tx řinřawale lihowʔma iʔwanaʔma
\gl the.gossiper its.being.completed she.walks.off

\fe With that, the gossiper finally goes away.

\fs Dicho eso, la chismosa se fue.

\rf cuen-6.s 023

\tx lihowʔma ebař'eʔma řiWak gal řans
\gl its.being.completed it.heats.it.up his.head the man

\fe Now the man is really upset.

\fs Al hombre se le calentó la cabeza.

\rf cuen-6.s 024

\tx ligwayøi řibenno
\gl that.her.arriving(over.there) his.wife

\tx dimi aymayweNyoři
\gl he.is.saying.it.to.her you.will.not.trouble.yourself

\fe and when his wife arrives there he says to her, "Don't you
trouble yourself!

\fs Al llegar su esposa le dijo: "¡No te molestes!

\rf cuen-6.s 025

\tx dořinřaʔ unlegomma iyaʔ.
\gl that.you.see.it it.aches I

\fe Just look how hungry I am!

\fs ¡Mira que hambre tengo!

\rf cuen-6.s 026

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx de gof?eba
\gl what(question) your.doing

\fe What were you doing?"
\fs ¿Qué estabas haciendo?"

\rf cuen-6.s 027
\tx dimi a?í
\gl she.is.saying.it.to.him no

\fe She says to him, "Nothing.
\fs Ella le dijo: "Nada.

\rf cuen-6.s 028
\tx alko?ba un ratito
\gl it.delayed.me a(indefinite.article)(sp.) little.while(sp.)

\fe I delayed a little.
\fs Me atrasé un poco.

\rf cuen-6.s 029
\tx aymošwehmo?e?ma
\gl you.must.not.be.sad

\fe Don't think any more about it!"
\fs ¡No estás triste!"

\rf cuen-6.s 030
\tx iba?o?ma ištunni gal šans dimi Iya?
\gl he.begins he.is.angry the man he.is.saying.it.to.her I

\tx asta hi?wa gunlegoya
\gl until(sp.) a.while.ago its.aching

\fe The man gets angry and says to her, "For a long while now
I've been hungry.
\fs El hombre se enojó y le dijo a ella: "Hace mucho
rato que tengo hambre.

\rf cuen-6.s 031
\tx de ima? aymayweNyoši
\gl what(question) you(sing.) you.will.not.trouble.yourself

\fe But you, you're not bothered!
\fs Pero , ¡a tí no te importa!

\rf cuen-6.s 032
\tx ayma?sueh?me?ma iya?
\gl you.do.not.think.of.me I

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\fe You don't consider me.
\fs Tú no piensas en mí.

\rf cuen-6.s 033
\tx liŋka ogwenah šans došweh?me?ma
\gl truth another.one man you.will.think.of.him

\tx dołpalihyi
\gl you.are.talking.together

\fe Oh yes, you'll think of another man all right! (In fact) you were talking together.
\fs De veras, ¡tú estarás pensando en otro hombre! Sí, uds. estaban juntos platicando.

\rf cuen-6.s 034
\tx iłke i goł'ibo?
\gl that.one.(animate) he.delayed.you

\fe He was the one who delayed you!"
\fs ¡Él fue el que te te atrasó!"

\rf cuen-6.s 035
\tx łaga?no? idalay?enni dimi a?í
\gl the.woman she.responds she.is.saying.it.to.him no

\fe The woman answers him and says, "No, (not me.)
\fs Respondió la mujer y le dijo: "Yo no,

\rf cuen-6.s 036
\tx ma ima? i?wamma anuli łaga?no?
\gl just you(sing.) she.comes one the.woman

\tx ołpalihbá o ołkuołaybá
\gl you.(pl.)talked.together or(sp.) you(pl.).sat.down.together

\fe Actually you (are the one to blame). A woman arrived and you talked together, or sat down together.
\fs sino tú. Llegó una mujer y conversaron o se sentaron juntos.

\rf cuen-6.s 037
\tx aymayweNyoši
\gl you.will.not.trouble.yourself

\fe You don't trouble yourself.
\fs Tú no te preocupas.

\rf cuen-6.s 038
\tx ma aymałpalayk'o?ma šoŋga?
\gl just do.not.speak.to.me more

\fe Just don't speak to me any more!
\fs ¡Ya no me hables más!

\rf cuen-6.s 039
\tx aymaɬmiloh?ma
\gl do.not.insult.me

\fe Stop insulting me!"
\fs ¡No me insultes!"

\rf cuen-6.s 040
\tx gal šans ištunni
\gl the man he.is.angry

\fe The man is angry
\fs El hombre estaba enojado

\rf cuen-6.s 041
\tx undof'ba
\gl he.slapped.her

\fe and slaps her.
\fs y le pegó.

\rf cuen-6.s 042
\tx undof?e?e?ma li?a
\gl he.slaps.it.for.her her.face

\fe He smacks her face.
\fs Le pegó en la cara

\rf cuen-6.s 043
\tx lihow?ma łaga?no? ihayh?ma.
\gl its.being.completed the.woman she.cries

\fe Then the woman cries.
\fs y la mujer lloró.

\rf cuen-6.s 044
\tx ilke łaga?no? ginšawale ifuli?i?mola?
\gl that.one.(animate) the.woman gossiper she.makes.them.fight

\fe That woman, the gossiper, she had made them quarrel.
\fs Esa mujer, la chismosa, fue quien los hizo pelear.

\rf cuen-6.s 045
\tx aygebi?iyol?ei gwenna ha?ni nay?ei
\gl they.did.not.give.it.to.themselves care if who

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx hilke idayyiŋe lahunak' ni ɭagaʔnoʔ
\gl that.one he.carries.it the.guilt neither(sp.) the.woman

\tx ni gal šans
\gl neither(sp.) the man

\fe Neither the man nor the woman were aware that some one else
was responsible (for what had happened).

\fs No sabían, ni el hombre ni la mujer, que alguien más
era el culpable.

\rf cuen-6.s 046

\tx liʔwanaʔma ɭagaʔnoʔ ginšawale iginuba ɭuŋa
\gl her.finally.walking the.woman gossiper it.has.been the.fire

\fe When the gossiping woman left them she had already put a
match to the fire.

\fs Pero mientras, la chismosa ya había metido la cizaña.

\rf cuen-6.s 047

\tx lihowʔma igwek'eʔme be
\gl its.being.completed they.understand.it where

\tx liʔibolaʔ
\gl its.having.happened.to.them

\fe Afterwards they understood what had happened to them,

\fs Después entendieron lo que les había pasado.

\rf cuen-6.s 048

\tx imahn-naʔme el k'a do liʔiba
\gl they.finally.remain the(sp.) good like its.having.happened

\tx limaMbá
\gl that.which.they.lived

\fe They made it up and lived as they had previously done,
without any problems.

\fs Se reconciliaron y vivieron como antes, sin problemas.

\id Mother Lucy (cuen-7.s)

\rf cuen-7.s 001

\tx nana Lucía diʔwa ɭimuk'oʔ
\gl mother(sp.) Lucy(sp.) she.is.walking the.bush

\fe Mother Lucy is walking in the bush

\fs Nana Lucía estaba andando en el campo

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-7.s 002

\tx išim?ma łuši?na di?nigołanna oge? labi?e
\gl she.sees.it the.nest they.are.put.inside.it two the.eggs

\fe and she sees a nest with two eggs in it.

\fs cuando vió un nido que tenía dos huevos.

\rf cuen-7.s 003

\tx ebeɣuf'mola? iday?ma lehuł'
\gl she.picks.them.up she.carries.it her.house

\fe which she picks up and takes home with her.

\fs Los levantó y se los llevó a su casa.

\rf cuen-7.s 004

\tx ligwayøi lehuł' ik'ommuf'gay?mola?
\gl that.her.arriving(over.there) her.house she.covers.them.up

\tx abel-la muł'a

\gl nine month

\fe When she gets home she hatches them for nine months.

\fs Al llegar a su casa los incubó nueve meses.

\rf cuen-7.s 005

\tx lede?mola? labi?e imaNliøa anuli
\gl their.being.eaten.up the.eggs that.they.are.born one

\tx łamihgano i anuli ławaø'

\gl the.young.boy and(sp.) one the.young.girl

\fe When the eggs hatch a little boy and a little girl are born.

\fs Al reventarse los huevos nacieron un niño y una niña.

\rf cuen-7.s 006

\tx nana Lucía dišogi.geda digwa diba?a
\gl mother(sp.) Lucy(sp.) she.is.happy she.is.saying it.is

\tx łaynebími? amihgano łaynebími? awaø'

\gl my.baby young.boy my.baby young.girl

\fe Mother Lucy is very happy and says: "Now I have my children a little boy and a little girl."

\fs Nana Lucía estaba muy feliz y dijo: "Ya tengo hijos, un niño y una niña".

\rf cuen-7.s 007

\tx liøiloh?mola? lišwayda imbamah goge?
\gl their.being.raised its.being.completed ten two

\tx łilemaø' nana Lucía dimi

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl their.year mother(sp.) Lucy(sp.) she.is.saying.it.to.him

\tx łamihgano do?wala? łimuk'o?

\gl the.young.boy that.you.walk the.bush

\fe The children grow up and when they are twelve Mother Lucy says to the young boy: "Now you go off to the bush.

\fs Los niños crecieron y cuando tuvieron doce años Nana Lucía le dijo al niño: "Vete al campo.

\rf cuen-7.s 008

\tx doday?ma lomefułma?

\gl you.will.carry.it your.gun

\fe Take along your gun

\fs Lleva tu rifle

\rf cuen-7.s 009

\tx doma?agoda gal venado

\gl you.will.kill.it(over.there) the(sing.) deer(sp.)

\fe so that you can shoot a deer.

\fs para que mates un venado.

\rf cuen-7.s 010

\tx almak'e?me liha?

\gl we.will.cook.it its.water

\fe Then we'll stew it.

\fs Haremos caldo.

\rf cuen-7.s 011

\tx go?ayi? dunle?e? Waygonaba

\gl your.father he.is.hungry too.much

\fe Your father is very hungry."

\fs Tu papá tiene mucha hambre".

\rf cuen-7.s 012

\tx ligweh?ma łamihgano i?wa?ma łimuk'o?

\gl his.hearing.it the.young.boy he.walks the.bush

\tx iday?ma lefułma?

\gl he.carries.it his.gun

\fe On hearing this the boy goes off to the bush(fields) carrying his gun.

\fs Al oír eso el niño fue al campo llevando su escopeta(rifle).

\rf cuen-7.s 013

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx ławaø' dibanenni be loba?a gi?mama?
\gl the.young.girl she.remains.here where her.place her.mother

\tx il?wayhma? łamihgano digwaywa
\gl their.waiting the.young.boy he.is.arriving

\fe The girl remains with her mother to wait for the boy to come back.

\fs La niña se quedó con su mamá esperando el regreso del niño.

\rf cuen-7.s 014

\tx dimi ławaø' ał?waygołe
\gl she.is.saying.it.to.her the.young.girl that.we.wait

\fe The mother says to the girl, "We'll wait here."

\fs La madre dijo a la niña: "Esperemos acá".

\rf cuen-7.s 015

\tx honow?na łamihgano igwaynanni
\gl without.delay the.young.boy that.he.arrives.here

\fe Without delay the boy arrives

\fs El niño no dilatará, llegará

\rf cuen-7.s 016

\tx idayk' ła?wah venado
\gl he.is.carrying.it the.little.one deer(sp.)

\fe carrying a small deer.

\fs con un venadito.

\rf cuen-7.s 017

\tx dimi gi?mama? aydayk' lišik'
\gl he.is.saying.it.to.her his.mother I.am.carrying.it the.meat

\fe He says to his mother: "I've brought the meat.

\fs Él le dijo a su madre: "Traje la carne.

\rf cuen-7.s 018

\tx nuya nuya dolank'eła? gal deWa?
\gl quickly quickly that.you.make.it the(sing.) food

\fe Hurry up and get the meal ready

\fs Rápido, prepara la comida

\rf cuen-7.s 019

\tx dideøoda gay?ayi?
\gl he.will.eat.it.over.there(a.meal) my.father

\fe for my father to eat over there.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs para que mi padre la coma ahí".

\rf cuen-7.s 020

\tx honow?na nana Lucía ilank'e?ma

\gl without.delay mother(sp.) Lucy(sp.) she.prepares.it

\tx gal deWa?

\gl the(sing.) food

\fe Without delay Mother Lucy prepares the food.

\fs Nana Lucía no dilató. Preparó la comida

\rf cuen-7.s 021

\tx egani?e?i libe?ayi?

\gl that.she.goes.and.leaves.it.for.him.over.there her.husband

\fe and takes it over there for her husband.

\fs y salió para llevársela a su marido.

\rf cuen-7.s 022

\tx ligway?i be loba?a libe?ayi?

\gl that.her.arriving(over.there) where his.place her.husband

\tx iha?a?ma dimi magwe?

\gl she.calls.out she.is.saying.it.to.him you.old.man

\tx magwe? do?wanni do?wanni

\gl you.old.man that.you.come.here that.you.come.here

\tx dode?o?ma

\gl you.will.eat.(a.meal)

\fe When she gets to where her husband is she calls out to him saying, "Old man, old man, come here, come here and eat!"

\fs Al llegar a donde estaba su marido la mujer gritó diciendo: "Viejo, viejo, ¡ven acá, ven acá, vas a comer!"

\rf cuen-7.s 023

\tx iha?a?ma afanemma

\gl she.calls.out three.times

\fe She calls out three times

\fs Lo llamó tres veces

\rf cuen-7.s 024

\tx i?wayhma? digwayyunni libe?ayi?

\gl she.waits that.she.arrives(over.here) her.husband

\fe and waits for her husband to arrive.

\fs y esperó a que llegara su marido a donde ella estaba.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-7.s 025

\tx igweh?ma igwaygo?ma

\gl she.hears.him he.arrives

\fe Then she hears him coming

\fs Entonces ella lo oyó llegar

\rf cuen-7.s 026

\tx lišim?ma igwaygo?ma emunni gal gwegah

\gl her.seeing.him it.arrives it.comes.down the(sing.) big

\tx venado nana Lucía dimi

\gl deer(sp.) mother(sp.) Lucy(sp.) she.is.saying.it.to.it

\tx do?wanni dodeø?ma

\gl that.you.come.here you.will.eat.(a.meal)

\fe and seeing a big buck coming down towards her Mother Lucy says, "Come here, come and eat."

\fs y vio que venía bajando un venado grande. Entonces Nana Lucía le dijo: "Ven acá, vas a comer".

\rf cuen-7.s 027

\tx ibaño?ma ideø?ma libe?ayi?

\gl he.begins he.eats(a.meal) her.husband

\fe Her husband begins to eat

\fs Su marido empezó a comer

\rf cuen-7.s 028

\tx lihow?ma dimi howba

\gl its.being.completed he.is.saying.it.to.her completed

\tx aydeøoba

\gl I.have.eaten.a.meal

\fe and when he's finished he says to her, "I've eaten."

\fs y al terminar le dijo: "Ya comí".

\rf cuen-7.s 029

\tx nana Lucía dimi libe?ayi?

\gl mother(sp.) Lucy(sp.) she.is.saying.it.to.him her.husband

\tx ay?wanaba

\gl I'm.off

\fe Mother Lucy says to her husband: "Now I'm off."

\fs Nana Lucía le dijo a su marido: "Ya me voy."

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-7.s 030
\tx gašinnola? lałnaške?
\gl I.will.see.them.(over.there) our.children

\fe I must go home and see our children."
\fs Voy a la casa a ver a nuestros hijos".

\rf cuen-7.s 031
\tx i?wana?ma lehuł' išinøola?
\gl she.walks.off her.house that.she.sees.them.(over.there)

\tx linaške?
\gl her.children

\fe So off she goes home to see the children.
\fs Entonces se fue a su casa para ver a sus hijos.

\rf cuen-7.s 032
\tx ligwayøi lehuł' do
\gl that.her.arriving(over.there) her.house yet

\tx dideøoyi linaške?
\gl they.are.eating.(a.meal) her.children

\fe When she gets to the house the children are still eating.
\fs Al llegar a la casa los niños todavía estaban comiendo.

\rf cuen-7.s 033
\tx dimila? gunk'aynaške? do
\gl she.is.saying.it.to.them you.ones.my.children yet

\tx dołteøoyi
\gl you.(pl.)are.eating(a.meal)

\fe She says to them: "My children, you are still eating?"
\fs Les dijo: "Niños, ¿todavía están comiendo?"

\rf cuen-7.s 034
\tx idalay?eŋka dimiyi inu? gal
\gl that.they.respond they.are.saying.it(to.her) hot the(sing.)

\tx deWa? aygałteha nuya
\gl food we.do.not.eat.it quickly

\fe They reply saying: "The food is hot and we can't eat it quickly."
\fs Ellos le respondieron diciendo: "La comida está caliente y no podemos comerla rápido".

\rf cuen-7.s 035

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx nana Lucía howk'a ibano?ma ideo?ma
\gl mother(sp.) Lucy(sp.) also she.begins she.eats(a.meal)

\fe Mother Lucy also sits down to eat.

\fs Nana Lucía también empezó a comer.

\rf cuen-7.s 036

\tx dišohma.geda dimana? laginaške?
\gl she.is.happy they.are her.little.children

\fe She's really happy to have her children with her.

\fs Estaba feliz de que ellos fueran sus
hijos.

\rf cuen-7.s 037

\tx logwena gidine ma doł'e i?egona?ma
\gl the.other.one day just thus she.does.it.again

\fe The next day she does the same thing again.

\fs Al día siguiente, ella volvió a hacer lo mismo.

\rf cuen-7.s 038

\tx dilan?k'e gal deWa?
\gl she.makes.it the(sing.) food

\tx degani?esba łibe?ayi?
\gl she.is.always.leaving.it.for.him her.husband

\fe She prepares the food, and as she always does, takes it
to her husband.

\fs Preparó la comida y, como siempre hacía,
se la llevó a su marido.

\rf cuen-7.s 039

\tx łegwe? aymigwaysba hiłpe
\gl her.old.man he.(as.usual)does.not.arrive over.there

\tx lahuł'
\gl the.house

\fe Her old man never goes to the house,

\fs El viejo nunca iba a la casa.

\rf cuen-7.s 040

\tx diba?a hiłpe łimuk'o? nana Lucía
\gl he.is over.there the.bush mother(sp.) Lucy(sp.)

\tx degansba gal deWa?
\gl she.is.always.leaving.it.over.there the(sing.) food

\fe but stays there in the bush and Mother Lucy always takes food

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

to him.
\fs Él se quedaba allí en el campo y Nana Lucía siempre le
llevaba la comida.

\rf cuen-7.s 041
\tx poř eso linaške? aygilimečayhma?
\gl because.of(sp.) that(sp.) her.children they.did.not.know.him

\tx gilʔayi?
\gl their.father

\fe Because of that, the children do not know their father,
\fs Por eso, los niños no conocían a su papá.

\rf cuen-7.s 042
\tx ilpik'a dišinle gilʔayi?
\gl their.liking that.they.might.see.him their.father

\fe and they would like to see him.
\fs A ellos les gustaría poder verlo.

\rf cuen-7.s 043
\tx nana Lucía idine idine
\gl mother(sp.) Lucy(sp.) day day

\tx deganiʔesba libeʔayi? gal deWa?
\gl she.is.always.leaving.it.for.him her.husband the(sing.) food

\fe Day by day Mother Lucy always takes food to her husband,
\fs Día a día Nana Lucía iba allí y dejaba la comida para su
marido,

\rf cuen-7.s 044
\tx linaške? diłmanemma lahuł'
\gl her.children they.remain the.house

\fe while the children stay at home.
\fs mientras los niños se quedaban en la casa.

\rf cuen-7.s 045
\tx gilʔmama? diʔwa giduga?
\gl their.mother she.is.walking alone

\tx degansba gal deWa?
\gl she.is.always.leaving.it.over.there the(sing.) food

\fe Their mother always goes alone to take the food over there.
\fs Su madre siempre iba sola a dejar allí la comida.

\rf cuen-7.s 046
\tx meweʔeʔma lišik' dummay
\gl whenever.it.lacks.to.her the.meat she.is.sending.him

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx łamihgano di?wała? deweda
\gl the.young.boy that.he.go he.will.look.for.it.(over.there)

\tx gal venado
\gl the(sing.) deer(sp.)

\fe When she runs out of meat she sends the young boy to go and shoot a deer.
\fs Cuando se acababa la carne ella enviaba al niño a matar un venado.

\rf cuen-7.s 047
\tx ašpe? vwelta i?wa?ma
\gl very.much around(sp.) he.walks

\tx eweøi
\gl that.he.looks.for.it.(over.there)

\fe Again and again the boy goes out and looks for deer (to shoot),
\fs Una y otra vez el niño salía a buscar un venado.

\rf cuen-7.s 048
\tx lihow?ma łamihgano dimi
\gl its.being.completed the.young.boy he.is.saying.it.to.her

\tx łibima de paře? aymał-legogoŋa?
\gl his.sibling for why(interrog.) (she).does.not.take.us.along

\tx gał?mama?
\gl our.mother

\fe and he finally says to his sister: "Why doesn't our mother ever take us along with her?"
\fs Por fin él dijo a su hermana: "¿Por qué será que nuestra madre no nos lleva nunca?"

\rf cuen-7.s 049
\tx goła? alimeøaygoda gał?ayi?
\gl would.that we.might.know.him.(over.there) our.father

\fe If only we could know our father!
\fs ¡Ojalá que pudiéramos conocer a nuestro padre!

\rf cuen-7.s 050
\tx ałhanahyi alimeøaygoda
\gl we.are.desiring.it we.might.know.him.(over.there)

\fe We'd really like to see him over there and know who he is."
\fs Tenemos gran deseo de verle por allí y conocerle".

\rf cuen-7.s 051

\tx asta lihowhma egaŋonøi

\gl until(sp.) its.final.one that.she.leaves.it(over.there)

\tx gal deWa? hibe?ayi? dimila?

\gl the(sing.) food her.husband she.is.saying.it.to.them

\tx linaške? dołmanenka

\gl her.children that.you.(pl)remain.here

\tx dołteøøle

\gl that.you(pl).eat.(a.meal)

\fe Well, a day comes when the woman is going off to take food to her husband and she says to the children, "You stay here and eat your meal;"

\fs Bueno, llegó un día en que la mujer fue a dejar la comida a su marido y les dijo a sus niños: "Uds. se quedarán aquí y van a comer".

\rf cuen-7.s 052

\tx iłne linaške? aygideøøme

\gl those her.children they.did.not.eat.it(a.meal)

\fe but the children didn't eat it.

\fs Pero los niños no comieron.

\rf cuen-7.s 053

\tx iwēhgogo?me gił?mama? be

\gl they.follow.her(with.intention) their.mother where

\tx loøeba

\gl her.going

\fe They followed their mother to where she goes

\fs Siguieron a su mamá a donde ella fue

\rf cuen-7.s 054

\tx išim?me igwayøi hiłpe

\gl they.see.her that.she.arrives(over.there) over.there

\tx iha?a?ma ihok'i?ma hibe?ayi?

\gl she.calls.out she.calls.to.him her.husband

\fe and they see her arrive over there and call out to her husband.

\fs y la vieron llegar allí y llamar a su marido.

\rf cuen-7.s 055

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\fe They are angry.
\fs Se enojaron.

\rf cuen-7.s 062
\tx łamihgano dimi libima mowgi
\gl the.young.boy he.is.saying.it.to.her his.sibling tomorrow

\tx ałkwaygu
\gl we.will.arrive.(here)

\fe The boy says to his sister: "Tomorrow we'll come back here,
\fs El niño dijo a su hermana: "Mañana vendremos acá,

\rf cuen-7.s 063
\tx ima? do?e?ma ma do mi?ay
\gl you(sing.) you.will.do.it just like whenever.her.doing

\tx gal?mama?
\gl our.mother

\fe and you must do what our mother always does.
\fs y tú vas a hacer lo que siempre hace nuestra madre.

\rf cuen-7.s 064
\tx howba ošimba li?eba
\gl completed you.have.seen.it that.which.she.did

\fe You've seen what she does.
\fs Ya has visto lo que hace.

\rf cuen-7.s 065
\tx dołta?a dohok'i?ma dibanni gal gwegah
\gl thus you.will.call.to.it he.comes.out the(sing.) big

\tx venado
\gl deer(sp.)

\fe In the same way you must call to the old deer so that it
comes out
\fs De la misma forma debes llamar al venado viejo para que salga

\rf cuen-7.s 066
\tx iya? gama?a?ma
\gl I I.will.kill.it

\fe and I will kill it."
\fs y yo lo voy a matar".

\rf cuen-7.s 067
\tx lišim?me i?wagona?ma gił?mama?

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl when.they.see.her she.walks.again their.mother

\tx honow?na iyena?me lilehul'

\gl without.delay they.walk.off their.house

\fe When they see that their mother has left to go back they quickly take themselves off home.

\fs Al ver que su madre se había ido, ellos también, sin dilatar, regresaron a la casa.

\rf cuen-7.s 068

\tx ibaŋo?me ideøo?me

\gl they.begin they.eat.a.meal

\fe When they get there they begin to eat their meal.

\fs Al llegar empezaron a comer.

\rf cuen-7.s 069

\tx ligwaynaøi gil?mama? do

\gl that.her.finally.arriving.(over.there) their.mother yet

\tx dideøoyi ma do

\gl they.are.eating.(a.meal) just like

\tx mi?eyi

\gl (when)ever.they.are.doing.it

\fe So, when their mother arrives there they are eating just as usual.

\fs Entonces, al llegar su madre ellos estaban comiendo como siempre.

\rf cuen-7.s 070

\tx nana Lucía igwaynaøi

\gl mother(sp.) Lucy(sp.) that.she.finally.arrives(over.there)

\tx lehul'

\gl her.house

\fe When Mother Lucy gets home

\fs Cuando Nana Lucía llegó a la casa

\rf cuen-7.s 071

\tx aygimi?mola? nih dinøi

\gl she.did.not.say.it.to.them not anything

\fe she doesn't say anything to them,

\fs no les dijo nada,

\rf cuen-7.s 072

\tx ibaŋo?ma ideøo?ma

\gl she.begins she.eats(a.meal)

\fe but begins to eat her meal.
\fs sino que empezó a comer.

\rf cuen-7.s 073

\tx i linaške? iɔewo?me
\gl and(sp.) her.children they.have.gone.and.returned

\tx eweloNwo?me lo?eba
\gl they.have.looked.at.it(and.returned) that.which.she.does

\fe (She doesn't know that) her children have been and seen what she does.
\fs Ella no sabía que los niños habían ido a ver lo que hacía ella.

\rf cuen-7.s 074

\tx logwena gidine łamihgano dimi
\gl the.other.one day the.young.boy he.is.saying.it.to.her

\tx gi?mama? ha?ni ga?wa?ma łimuk'o? galego?ma
\gl his.mother if I.will.walk the.bush I.will.take.her.along

\tx łaybima ałtok'ida
\gl my.sibling (she).will.help.me.over.there

\fe The next day the boy says to his mother: "If I have to go to the bush I want to take my sister along. She can help me."
\fs Al día siguiente el niño le dijo a su madre: "Si voy al campo llevaré a mi hermana. Ella me ayudará."

\rf cuen-7.s 075

\tx ha?ni gašinøi gal gwegah venado
\gl if that.I.see.it(over.there) the(sing.) big deer(sp.)

\tx ayga?ommayya gadayf'gayya
\gl I.will.not.endure.it I.will.not.carry.it

\fe (The thing is that) if I see a big deer over there I won't be able to carry it back.
\fs Es que si veo a un venado grande por allí, no aguantaré para traerlo.

\rf cuen-7.s 076

\tx galego?ma łaybima
\gl I.will.take.her.along my.sibling

\fe I'll take my sister along with me."
\fs Llevaré a mi hermana conmigo".

\rf cuen-7.s 077

\tx gi?mama? dimi ne?

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl his.mother she.is.saying.it.to.him very.well

\tx dolegoŋa?

\gl that.you.take.her.along

\fe His mother says to him: "All right. You take her along with you."

\fs Su madre le dijo: "Está bien. Llévala contigo".

\rf cuen-7.s 078

\tx iye?me ɬimuk'o?

\gl they.walk the.bush

\fe So off they go to the bush.

\fs Entonces se fueron al campo.

\rf cuen-7.s 079

\tx howba ɪlsina? beɕi goɕeyagu

\gl completed they.know.it where their.going.to(fut.)

\fe They already know very well where they're off to.

\fs Ya sabían a donde iban.

\rf cuen-7.s 080

\tx ma do lišim?me li?e?ma giɬ?mama?

\gl just like when.they.see.it that.which.she.does their.mother

\tx doɬ'e li?e?ma ɬawaɕ'

\gl thus that.which.she.does the.young.girl

\fe Just as they have seen their mother do, that's what the girl does.

\fs Tal como habían visto hacer a su madre, así hizo la niña.

\rf cuen-7.s 081

\tx liha?a?ma ɬawaɕ' ibanni gal gwegah

\gl her.calling.out the.young.girl it.comes.out the(sing.) big

\tx venado

\gl deer(sp.)

\fe When she calls the big deer comes into view.

\fs Cuando la niña gritó el gran venado apareció.

\rf cuen-7.s 082

\tx ɬamihgano i?noɬi? lefuɬma?

\gl the.young.boy he.gets.hold.of.it his.gun

\fe The boy lifts up his gun,

\fs El niño levantó su rifle,

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\rf cuen-7.s 083

\tx idayʔiʔma imaʔaʔma gal gwegah
\gl he.shoulders.it.(to.it) he.kills.it the(sing.) big

\tx venado.

\gl deer(sp.)

\fe points it at the big deer and kills it.

\fs apuntó al gran venado y lo mató.

\rf cuen-7.s 084

\tx honowʔna ibaʔaʔme lišik'
\gl without.delay they.take.it.out the.meat

\fe Without delay they skin it

\fs De inmediato le quitaron la piel

\rf cuen-7.s 085

\tx ebahøa ðibugiyale
\gl that.they.wash.it(over.there) its.intestines

\fe and wash the intestines.

\fs y lavaron los intestinos.

\rf cuen-7.s 086

\tx hiłpe išimʔme ogeh labik'
\gl over.there they.see.it two the.stones

\fe There they saw two stones.

\fs Ahí vieron dos piedras.

\rf cuen-7.s 087

\tx anuli dunø'ifi łogwena ma neʔa afuhga
\gl one it.is.shining the.other.one just only white

\fe One was shiny and the other was white.

\fs Una era brillante y la otra blanca.

\rf cuen-7.s 088

\tx lihowʔma enaøołnaʔme libišmi
\gl its.being.completed they.stitch.it.up its.skin

\fe Then they stitched up the deer's skin

\fs Entonces cocieron el cuero del venado

\rf cuen-7.s 089

\tx egašuʔma ma do gimafʔiʔ
\gl they.stand.it.up just like an.alive.one

\fe and stood it up again as if it were alive.

\fs y lo pararon tal como si estuviera vivo.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-7.s 090

\tx idufk'o?me lundaši? lišmi
\gl they.put.it.inside.it the.wasps the.skin

\fe Inside the skin they'd put wasps.
\fs Dentro del cuero habían echado avispas.

\rf cuen-7.s 091

\tx iday?me lišik' dimak'eda
\gl they.carry.it the.meat she.will.cook.it.(over.there)

\tx gal deWa? gił?mama?
\gl the(sing.) food their.mother

\fe They carried the meat home for their mother to cook and
prepare a meal.
\fs Llevaron la carne a la casa para que su madre la
cociera para la comida.

\rf cuen-7.s 092

\tx ligwaynaça lilehuł'
\gl that.their.finally.arriving.(over.there) their.house

\tx i?wayçogola?
\gl she.waits.for.them.impatiently

\tx i?wayçogola? gił?mama?
\gl she.waits.for.them.impatiently their.mother

\fe When they finally get home their mother is impatiently
waiting for them.
\fs Al llegar a la casa su madre estaba esperándolos con
impaciencia.

\rf cuen-7.s 093

\tx dimila? iya? ay?wayhma? lišik'
\gl she.is.saying.it.to.them I I.wait.for.it the.meat

\tx gamak'eła? gideWa? goł?ayi?
\gl that.I.might.cook.it his.food your(pl.).father

\fe She says to them: "I've been waiting for that meat so that I
can cook a meal for your father.
\fs Ella les dijo: "Yo he estado esperando la carne para poder
preparar la comida para su padre.

\rf cuen-7.s 094

\tx howba uyayba ?ořa
\gl completed it.has.passed hour(from.sp.)

\fe It's already late.
\fs Ya se ha hecho tarde.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\rf cuen-7.s 095

\tx deh ʔořa gaganiʔełaʔ gideWaʔ
\gl what hour(from.sp.) that.I.leave.it.for.him his.food

\fe Whenever am I going to get to take his food to him?!"

\fs ¿A qué hora voy a ir a dejarle su comida?"

\rf cuen-7.s 096

\tx honowʔna ilank'eʔma gal deWaʔ
\gl without.delay she.makes.it the(sing.) food

\fe Quickly she prepares the food,

\fs A toda prisa preparó la comida,

\rf cuen-7.s 097

\tx iʔwaʔaʔma gal deWaʔ ʔibeʔayiʔ
\gl she.walks.it the(sing.) food her.husband

\fe and takes it to her husband.

\fs y la llevó a su marido.

\rf cuen-7.s 098

\tx ligwayøi hiłpe gołta
\gl that.her.arriving(over.there) over.there much.time

\tx degašu ʔibeʔayiʔ venado
\gl he.is.standing.up her.husband deer(sp.)

\fe When she arrives her husband, the deer, has been
standing there a long time.

\fs Cuando ella llegó, el venado ya había estado parado ahí por
mucho tiempo.

\rf cuen-7.s 099

\tx dimi de
\gl she.is.saying.it.to.him why(interrog.)

\tx gofmegaškoba faʔa
\gl your.standing.up(with.intention) here

\fe She says to him: "What are you standing here for?"

\fs Ella le dijo: "¿Por qué estás parado aquí?"

\rf cuen-7.s 100

\tx dibalay gidugaʔ
\gl she.is.speaking alone

\fe But she's talking to herself.

\fs Pero ella se estaba hablando a sí misma.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-7.s 101
\tx aymidalay?e? ðibe?ayi? venado
\gl he.is.not.answering.her her.husband deer(sp.)

\fe Her husband, the deer, doesn't answer her.
\fs Su marido el venado no le contestaba.

\rf cuen-7.s 102
\tx dištumma dimi de paře?
\gl she.is.angry she.is.saying.it.to.him for why(interrog.)

\tx aymaɬtalay?e?
\gl (you)are.not.answering.me

\fe At this she gets angry and says: "Why don't you answer me?
\fs Ella se enojó y le dijo: "¿Por qué no me contestas?"

\rf cuen-7.s 103
\tx gundaf'mo? gamane
\gl I.will.slap.you hand

\fe I'm going to slap you!
\fs ¡Te pegaré una bofetada!"

\rf cuen-7.s 104
\tx undaf'go?ma gamane ibaluŋka
\gl she.slaps.him.with.intention hand they.come.out(here)

\tx lundaši? igalogim?me ðiɬi
\gl the.wasps she.was.bitten(over.and.over.again) all

\tx likweřpo
\gl her.body(from.sp.)

\fe So, she slaps him. With that out come the wasps. They keep
on stinging her - all over her body.
\fs Entonces le pegó una bofetada. Salieron las avispas
y le picaron.Le picaron en todo su
cuerpo.

\rf cuen-7.s 105
\tx honow?na i?wa?ma ligulwo
\gl without.delay she.walks the.gully

\tx eboøi
\gl that.she.bathes.(over.there)

\fe Without waiting she goes off to the stream and bathes.
\fs De inmediato se fue al arroyo y se bañó.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-7.s 106

\tx iha?a?ma łagaga dimi

\gl it.calls.out the.little.bird it.is.saying.it.to.her

\tx nana Lucía øol

\gl mother(sp.) Lucy(sp.) tsol(appears.to.be.a.crude.taunt)

\tx øoløi

\gl tsoltsi

\fe A bird calls out and says to her: "Mother Lucy! Tsol
tsoltsi!

\fs Un pájaro gritó y le dijo: "¡Nana Lucía! ¡Tsol,
tsoltsi!

\rf cuen-7.s 107

\tx nana Lucía ištunni

\gl mother(sp.) Lucy(sp.) she.is.angry

\fe This makes Mother Lucy angry.

\fs Esto enojó a Nana Lucía.

\rf cuen-7.s 108

\tx Waygonaba limi?ma gadaygi? łaga

\gl too.much her.saying.it.to.it a.word(an.insult) the.bird

\fe The bird is really insulting her.

\fs El pájaro la insultó mucho.

\rf cuen-7.s 109

\tx dimi ima? miškay gaga

\gl she.is.saying.it.to.it you(sing.) you.are.bad bird

\tx alu?iła? nayøi li?eba iłta?a

\gl that.(you).tell.it.to.me who that.which.he.did that

\fe She replies: "You bad bird! Now tell me, who has done that?"

\fs Ella respondió: "¡Tú, pájaro malo! Ahora díme, ¿quién
hizo eso?"

\rf cuen-7.s 110

\tx a lo mehoř laynaške?

\gl to(sp.) the(sp.neuter) better(sp.) my.children

\tx li?eba

\gl that.which.they.did

\fe Perhaps it was my children who did it.

\fs A lo mejor mis niños lo hicieron.

\rf cuen-7.s 111

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx ha?ni gagwehla? laynaške? li?ebá
\gl if that.I.hear.it my.children los.que.lo.hicieron

\tx gagwayøi laynehuł' laynebaši ga?ay
\gl that.I.arrive.(over.there) my.house my.holy.one tooth

\tx dideda gišans.
\gl it.will.eat.it(over.there) his.form

\fe If I hear that they have done it, when I get home, by my
blessed tooth, I'll eat whoever is responsible."
\fs Si yo oigo que ellos lo hicieron, cuando llegue a la casa, por
mi bendito diente me comeré al responsable".

\rf cuen-7.s 112
\tx i?wana?ma lehuł'
\gl she.walks.off her.house

\fe Off she goes home
\fs Se fue a la casa

\rf cuen-7.s 113
\tx hiłpe digwayøi
\gl over.there that.she.arrives(over.there)

\tx digadola? linaške?
\gl he.will.bite.them(over.there) her.children

\fe intending to bite her children when she gets there.
\fs con la intención de morder a sus hijos.

\rf cuen-7.s 114
\tx ligwayøi lehuł' linaške?
\gl that.her.arriving(over.there) her.house her.children

\tx howba ilank'ebá łogaya
\gl completed they.made.it her.biting.thing

\fe When she gets home her children have already made what she's
going to bite.
\fs Al llegar a la casa sus niños ya habían hecho lo que mordería
ella.

\rf cuen-7.s 115
\tx iWiš?me gal wiM?ma?
\gl they.roll.it.up the(sing.) straw.mat

\fe They've rolled up a straw mat
\fs Enrollaron un petate

\rf cuen-7.s 116
\tx nolohmay wiM?ma? inik'o?ma łabik

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl middle straw.mat it.is.inside.it the.stone

\fe and in the middle of it they've hidden a stone.

\fs y en medio escondieron una piedra.

\rf cuen-7.s 117

\tx digwayøi gił?mama?

\gl that.she.arrives(over.there) their.mother

\tx digada liWisgiya gal

\gl she.will.bite.it(over.there) her.rolled.up.thing the(sing.)

\tx wiM?ma?

\gl straw.mat

\fe When she gets home she's going to bite into the straw mat that's been rolled up.

\fs Cuando llegara a la casa ella mordería el petate enrollado.

\rf cuen-7.s 118

\tx igwayøi lehuł' dištu?wa

\gl that.she.arrives(over.there) her.house she.is.angry

\tx Waygonaba

\gl too.much

\fe Well, she gets home very angry

\fs Ellallegó a la casa muy enojada

\rf cuen-7.s 119

\tx išimba gal wiM?ma? iWisgiya

\gl she.saw.it the(sing.) straw.mat it.is.rolled.up

\fe and sees the straw mat rolled up.

\fs y notó el petate enrollado.

\rf cuen-7.s 120

\tx iga?ma

\gl she.bites.it

\fe She bites it

\fs Lo mordió

\rf cuen-7.s 121

\tx iha?a?ma digwa ay lay?ay

\gl she.calls.out she.is.saying oh(a.lament).(sp.) my.tooth

\tx dunlegi lay?ay

\gl it.hurts my.tooth

\fe and cries out saying: "Oh my tooth! The pain in my tooth!"

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs y gritó diciendo: "¡Ay mi diente! !Me duele el diente!"

\rf cuen-7.s 122

\tx iha?a?ma gunla

\gl she.calls.out pain

\fe She screams with pain

\fs Gritó con dolor

\rf cuen-7.s 123

\tx digwa laynaške? howba aygabola?

\gl she.is.saying my.children completed I.have.bitten.them

\fe and says, "Now I've bitten my children.

\fs y dijo: "He mordido a mis niños.

\rf cuen-7.s 124

\tx inik'ołaybá gal wiM?ma?

\gl they.were.inside.it the(sing.) straw.mat

\fe They are inside the straw mat.

\fs Están dentro del petate".

\rf cuen-7.s 125

\tx peño a?i linaške? howba inulaybá

\gl but(sp.) no her.children completed they.have.run.off

\fe In fact, her children are not there. They've run off.

\fs Pero, sus niños no estaban ahí. Habían corrido.

\rf cuen-7.s 126

\tx ma ne?a dinik'o? łabik

\gl just only it.is.inside.it the.stone

\fe Only the stone is inside the mat.

\fs Solamente la piedra estaba dentro del petate.

\rf cuen-7.s 127

\tx eweçola? linaške?

\gl that.she.looks.for.them(over.there) her.children

\fe She looks around for her children

\fs Ella buscó a sus niños

\rf cuen-7.s 128

\tx a?i gišinçola?

\gl no that.she.does.not.see.them(over.there)

\fe but doesn't find them.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs pero no los encontró.

\rf cuen-7.s 129

\tx howba inulaybá iyebá aguli?

\gl completed they.have.run.off they.walked far.away

\fe They've run off, a long way away.

\fs Ya habían corrido lejos.

\rf cuen-7.s 130

\tx łamihgano idayk' łabik aymunø'ifi?

\gl the.young.boy he.is.carrying.it the.stone (it)does.not.shine

\fe The boy has the dull looking stone,

\fs El niño tenía la piedra opaca,

\rf cuen-7.s 131

\tx ławaø' idayk' łabik łonø'ifba

\gl the.young.girl she.is.carrying.it the.stone that.which.shines

\fe and the girl has the stone that shines.

\fs y la niña tenía la piedra que brillaba.

\rf cuen-7.s 132

\tx łamihgano dimi alpaygołe

\gl the.young.boy he.is.saying.it.to.her that.we.exchange.it

\tx łabik'

\gl the.stones

\fe The boy says to his sister: "Let's exchange stones."

\fs El niño dijo a su hermana: "Cambiemos piedras".

\rf cuen-7.s 133

\tx ławaø' aymigwa

\gl the.young.girl she.does.not.wish

\fe But the girl doesn't want to.

\fs Pero la niña no quiso.

\rf cuen-7.s 134

\tx miyeyi lane ławaø' igwinni

\gl while.they.are.walking.the.road the.young.girl she.wants.it

\tx giha?.

\gl her.water

\fe As they are going along the road she is thirsty

\fs Mientras iban caminando ella tuvo sed

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-7.s 135
\tx dimi libima digwi
\gl she.is.saying.it.to.him her.sibling it.is.wished.for

\tx gayha?
\gl my.water

\fe and says to her brother: "I'd like a drink of water."
\fs y le dijo a su hermano: "Quiero agua".

\rf cuen-7.s 136
\tx libima diWay?e? lamaø'
\gl her.sibling is.scooping.it.out the.earth

\fe Her brother scoops out the earth
\fs Su hermano excavó la tierra

\rf cuen-7.s 137
\tx di?e?e gabu?wa
\gl he.is.doing.to.it (a)hole

\fe and makes a hole
\fs e hizo un hoyo

\rf cuen-7.s 138
\tx dibamma laha?
\gl it.is.coming.out the.water

\fe from which the water comes.
\fs del cual salió agua.

\rf cuen-7.s 139
\tx lawaø' diłok'way dišna?ma
\gl the.young.girl she.gets.near.to.it she.will.drink.it

\tx giha?
\gl her.water

\fe The girl moves near to it to be able to get a drink.
\fs La niña se acercó para beber el agua.

\rf cuen-7.s 140
\tx honow?na dišnagiŋwa
\gl without.delay it.is.drying.up

\fe But suddenly it dries up.
\fs Pero de repente se secó.

\rf cuen-7.s 141
\tx aymišnay
\gl she.does.not.drink.it

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe So she doesn't get her drink.

\fs Así que no alcanzó a beberla.

\rf cuen-7.s 142

\tx libima dimi ilke

\gl her.sibling he.is.saying.it.to.her that.one.(animate)

\tx łomebik dunø'ifi poř eso

\gl your.stone it.is.shining because.of(sp.) that(sp.)

\tx dif'agay laha?

\gl it.is.going.back.under the.water

\fe Her brother says to her: "The thing is, you have that shiny stone and that is why the water goes back into the earth.

\fs Su hermano le dijo: "Lo que pasa es que tú tienes esa piedra que brilla, y por eso el agua regresa a la tierra.

\rf cuen-7.s 143

\tx ha?ni labi?ila? łomebik dořna?ma

\gl if that.(you).give.it.to.me your.stone you.will.drink.it

\tx goha?

\gl your.water

\fe If you give the stone to me you'll be able to get a drink."

\fs Si me das a mí la piedra, podrás beber el agua".

\rf cuen-7.s 144

\tx ławaø' aymigwa.

\gl the.young.girl she.does.not.wish

\fe The girl doesn't want to do that.

\fs La niña no quiso hacerlo.

\rf cuen-7.s 145

\tx digwi giha? Waygonaba

\gl it.is.wished.for her.water too.much

\fe However, she is very thirsty.

\fs Pero, tenía mucha sed.

\rf cuen-7.s 146

\tx libima dimi ha?ni digwi

\gl her.sibling he.is.saying.it.to.her if it.is.wished.for

\tx goha? do?nih?miła? łomebik al

\gl your.water that.you.put.it.inside.it your.stone the

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx çaŋa
\gl basket(with.a.handle)

\fe Her brother says to her: "If you want a drink of water then
put your stone into the basket.
\fs Su hermano le dijo: "Si quieres tomar agua entonces
echa tu piedra en la canasta.

\rf cuen-7.s 147
\tx došna?ma goha?
\gl you.will.drink.it your.water

\fe Then you'll get your drink."
\fs Así sí vas a beber el agua".

\rf cuen-7.s 148
\tx ławaç' i?nih?mi?ma łebik al
\gl the.young.girl she.puts.it.inside.it her.stone the

\tx çaŋa išna?ma giha?
\gl basket(with.a.handle) she.drinks.it her.water

\fe So, the girl puts her stone into the basket and gets a
drink of water.
\fs Entonces, la niña echó la piedra en la canasta y tomó agua.

\rf cuen-7.s 149
\tx lihow?ma lišna?ma giha? łebik
\gl its.being.completed when.she.drinks.it her.water her.stone

\tx ayloba?a
\gl it.is.not

\fe After she'd had a drink she noticed that her stone is no
longer there.
\fs Después de haber bebido agua se dio cuenta de que la piedra ya
no estaba.

\rf cuen-7.s 150
\tx dimi łibima łaynebik ayloba?a
\gl she.is.saying.it.to.him her.sibling my.stone it.is.not

\fe She says to her brother: "My stone isn't here".
\fs Ella le dijo a su hermano: "No está mi piedra".

\rf cuen-7.s 151
\tx ibaŋo?ma ihayh?ma
\gl she.begins she.cries

\fe She begins to cry

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs Ella empezó a llorar

\rf cuen-7.s 152

\tx aymiž'iš?ma

\gl she.does.not.get.quiet

\fe and can't stop.

\fs y no se calmaba.

\rf cuen-7.s 153

\tx libima dimi dedenłkogoøø?

\gl her.sibling he.is.saying.it.to.her that.it.might.please.you

\tx gal fuhga gabik

\gl the(sing.) white stone

\fe Her brother says to her: "Better that you be contented with the white stone."

\fs Su hermano le dijo: "Mira, conténtate con la piedra blanca".

\rf cuen-7.s 154

\tx ławaø' aymigwa

\gl the.young.girl she.does.not.wish

\fe But the girl doesn't want to.

\fs Pero la niña no quiso.

\rf cuen-7.s 155

\tx libima dimi łka?a gagobela?

\gl her.sibling he.is.saying.it.to.her this your.little.rabbit

\fe Her brother says to her: "Here's a little white rabbit for you."

\fs Su hermano le dijo: "Aquí está un conejito blanco. Ténlo."

\rf cuen-7.s 156

\tx dedenłkogoøø?

\gl that.it.might.please.you

\fe You'll like that."

\fs Te va a gustar".

\rf cuen-7.s 157

\tx ławaø' iž'iškona?ma

\gl the.young.girl it.finally.quietens

\fe With that the girl finally stops crying.

\fs Con eso la niña por fin se calló.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-7.s 158
\tx ma diʔwa diyeyi
\gl just it.walks they.are.walking

\fe They continue walking along
\fs Siguieron caminando

\rf cuen-7.s 159
\tx lihowʔma igwayøa
\gl its.being.completed that.they.arrive(over.there)

\tx liyuf'ma gal
\gl the.jumping.up(of.the.sun).(the.east) the(sing.)

\tx ʔoʔa.
\gl hour(from.sp.)

\fe and arrive at the place where the sun rises.
\fs y llegaron al lugar donde sale el sol.

\rf cuen-7.s 160
\tx hiłpiya imufk'oʔ
\gl over.there it.is.dark

\fe There it is dark.
\fs Allí estaba oscuro.

\rf cuen-7.s 161
\tx aylobaʔa gebalk'oʔ ni gal ʔoʔa
\gl it.is.not light neither(sp.) the(sing.) sun(from.sp.)

\tx ni gal muł'a
\gl nor(sp.) the(sing.) moon

\fe There is no light, neither from the sun nor from the moon.
\fs No había luz, ni del sol, ni de la luna.

\rf cuen-7.s 162
\tx hiłpiya lan šanuk' duk'weʔeyi luŋa
\gl over.there the(pl.) people they.are.lighting.it the.fire

\tx debalk'wayʔigoøołøi
\gl that.they.will.lighten.themselves

\fe There the people make fires to give themselves light.
\fs Allí la gente prendía fuego para alumbrarse.

\rf cuen-7.s 163
\tx dibaʔa Waygonaba imak'oʔ gunswak
\gl it.is too.much ripe coals

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe So there are a lot of cinders.
\fs Por eso había mucho carbón.

\rf cuen-7.s 164
\tx łamihgano inuk'ma baŋay gimak'o? gunswak
\gl the.young.boy he.swallows.it only ripe coals

\fe The boy swallows a lot of cinders,
\fs El niño tragó mucho carbón,

\rf cuen-7.s 165
\tx ławaø' inuk'ma łinu? łabi?
\gl the.young.girl she.swallows.it the.hot.ones the.ashes

\fe and the girl swallows the hot ash.
\fs y la niña tragó la ceniza caliente.

\rf cuen-7.s 166
\tx if'ah?me lema?a debalk'way?i?me
\gl they.go.up the.sky they.will.light.it.up

\fe They go up to the sky to give light there.
\fs Ellos subieron al cielo para alumbrar ahí.

\rf cuen-7.s 167
\tx ławaø' howk'a idayk' łagibela
\gl the.young.girl also she.is.carrying.it her.little.rabbit

\fe The girl carries her little rabbit with her.
\fs La niña llevó su conejito consigo.

\rf cuen-7.s 168
\tx łamihgano iłke i?i?ma gal
\gl the.young.boy that.one.(animate) he.becomes the(sing.)

\tx ?ořa i ławaø' i?i?ma gal
\gl sun(from.sp.) and(sp.) the.young.girl she.becomes the(sing.)

\tx muł'a
\gl moon

\fe The boy turned into the sun, and the girl turned into the moon.
\fs El niño se hizo sol, y la niña se hizo luna.

\rf cuen-7.s 169
\tx dołta?a dinesma łohya li?a łamaø'
\gl thus it.is.said previously its.face the.earth

\fe And that's what they used to tell here on this earth.
\fs Y eso es lo que relataron aquí en la tierra.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-7.s 170

\tx de paře? dołta?a gonesgoba
\gl for why(interrog.) thus that.which.they.say

\fe And why do you think that they say that?

\fs Y, ¿por qué es que dicen eso?

\rf cuen-7.s 171

\tx łamihgano inuk'ma łabik dunø'ifi
\gl the.young.boy he.swallows.it the.stone it.is.shining

\fe Well, it's that the boy swallowed the shiny stone

\fs Bueno, es que el niño tragó la piedra que brillaba,

\rf cuen-7.s 172

\tx ławaø' inuk'ma gal fuhga gabik
\gl the.young.girl she.swallows.it the(sing.) white stone

\fe and the girl swallowed the white stone.

\fs y la niña tragó la piedra blanca.

\rf cuen-7.s 173

\tx dołta?a ałkwayi gal ?ořa i
\gl thus we.are.saying.it the(sing.) sun(from.sp.) and(sp.)

\tx gal muł'a
\gl the(sing.) moon

\fe Because of that we talk about the sun and the moon,

\fs Es por eso que hablamos del sol y de la luna,

\rf cuen-7.s 174

\tx gal muł'a diba?a łagibela
\gl the(sing.) moon there.is her.little.rabbit

\fe and the moon has her little rabbit.

\fs y la luna tiene su conejito.

\rf cuen-7.s 175

\tx gal ?ořa likoloř
\gl the(sing.) sun(from.sp.) its.color(from.sp.)

\tx a?ořo i gal muł'a
\gl (is).gold(from.sp.) and(sp.) the(sing.) moon

\tx likoloř ablaŋka
\gl its.color(from.sp.) white.(from.sp)

\fe Gold is the color of the sun and white is the color of the moon.

\fs El sol es color de oro y la luna es blanca.

\rf cuen-7.s 176

\tx dołta?a ihowba el kwentó

\gl thus it.is.finished the(sp.) account(sp.)

\fe And that's the end of the story.

\fs Y así se termina el cuento.

\id Saint Anthony of Santo Tomás Querí (cuen-8.s)

\rf cuen-8.s 001

\tx anuli łaga?no? diba?a łagibehmihgano

\gl one the.woman there.is her.little.young.boy

\fe A woman had a young son

\fs Una mujer tenía un hijito.

\rf cuen-8.s 002

\tx Way miguše?e?

\gl much (when)ever.she.orders.him

\tx di?wiçøøi

\gl that.he.will.get.wood.(over.there)

\fe whom she kept on sending off to get wood,

\fs Ella siempre lo mandaba por leña,

\rf cuen-8.s 003

\tx i kada mi?wamma

\gl and(sp.) each(sp.) (when)ever.he.goes

\tx digołsba

\gl he.takes.a.long.time.(habitually)

\fe but whenever he went he never came back again quickly.

\fs y él siempre dilataba.

\rf cuen-8.s 004

\tx migwaynu dimi łi?mama?

\gl whenever.he.arrives she.is.saying.it.to.him his.mother

\tx de gigołkowo?ma

\gl what(question) your.taking.a.long.time.(and.returning)

\fe Each time he got home his mother would say to him, "Why does it take you so long to go and come back again?"

\fs Al llegar a la casa su mamá le decía: "No regresaste pronto.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

¿Por qué dilataste tanto?"

\rf cuen-8.s 005

\tx dimi iya? mama?
\gl he.is.saying.it.to.her I mother

\tx alkołwo?ma pořké iya?
\gl it.takes.me.a.long.time.(returning) because(sp.) I

\tx gašinsba anuli laygayf'as gawak'wa
\gl it.is.my.lot.to.see.him one my.little.likeness young.boy

\fe He would answer her and say, "Mother, I don't come back quickly because I always see another young boy just like me,
\fs Él respondía: "Mamá, siempre dilato porque veo a un niño que es igual a mí,

\rf cuen-8.s 006

\tx kada gagwayda igwaba ne?
\gl each(sp.) I.will.arrive.over.(over.there) he.said very.well

\tx dafoł'eła? ĩiba?
\gl that.you.gather.it.together the.flowers

\fe and each time I arrive over there he says, 'Go on, pick some flowers

\fs y cada vez que llego allí me dice: 'Vete a buscar flores

\rf cuen-8.s 007

\tx dolank'eła? lay?ařko
\gl that.you.make.it my.arch.(of.flowers).(from.sp.)

\fe and make me an arch (of flowers).

\fs y hazme un arco de flores.

\rf cuen-8.s 008

\tx dihowła? dilaNla? (dilaM?ma)
\gl that.it.be.completed that.it.be.arranged it.will.be.arranged

\tx lay?ařko, entonses
\gl my.arch.(of.flowers).(from.sp.) then(sp.)

\tx do?wana?ma i dawe?ma
\gl you.will.finally.walk and(sp.) you.will.look.for.it

\tx lo?ek' do?wa?e?e?ma lomehuł'
\gl your.firewood you.will.walk.it.to.it your.house

\fe Then, once you've made the arch (of flowers) for me you, can go and get firewood and take it home with you.

\fs Después de que mehayas hecho el arco de flores puedes buscar tu leña, y llevarla a la casa.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-8.s 009

\tx došinna go?mama?

\gl you.will.see.her(over.there) your.mother

\tx do?wa?e?e?ma li?ek'

\gl you.will.walk.it.to.her her.firewood

\fe There you'll see your mother and give her the firewood.'''

\fs Allí verás a tu mamá y le entregarás la leña''.

\rf cuen-8.s 010

\tx ihow?ma milaḡa

\gl it.being.completed whenever.it.is.arranged

\tx di?waḡwa?a

\gl he.is.just.walking.away

\fe So, each time he finishes (the arch of flowers) he goes
back home,

\fs Entonces, siempre que terminaba de hacer el arco de
flores él regresa a la casa,

\rf cuen-8.s 011

\tx migwaynada ḡi?mama?

\gl (when)ever.he.finally.arrives(over.there) his.mother

\tx didale

\gl she.is.scolding.him

\fe and his mother always scolds him.

\fs y su mamá siempre lo regañaba.

\rf cuen-8.s 012

\tx de paḡe?

\gl what(question) why(question)

\tx gigoḡkowo?mo?

\gl your.taking.a.long.time.(and.returning)

\fe She says to him, "Why does it take you so long to go
over there and come back again?"

\fs Ella le decía: "¿Por qué dilatas tanto y no regresas
pronto a la casa?"

\rf cuen-8.s 013

\tx de go?esba

\gl what(question) your.doing(habitually)

\fe What are you always doing over there?

\fs ¿Qué es lo que siempre haces allí?

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-8.s 014

\tx iya? ałıŋka iya? ayga?eya křeeř
\gl I true I I.will.not.do.it to.believe(sp.)

\fe "I, for my part," she says, "I am not going to believe (what you tell me)."

\fs Yo, de veras no voy a creer lo que me digas ".

\rf cuen-8.s 015

\tx doł'e i?esba komo łi?wa
\gl thus she.did.it(habitually) as(sp.) her.child

\tx awak'wa
\gl (is).a.young.person

\fe And, that's the way that she always acts because her son is only young (and she thinks that he is not to be trusted.

\fs Y ella siempre actuaba de esa manera porque su hijo era muy jóven para creerle.

\rf cuen-8.s 016

\tx øe?may ławak'wa digwa a?i mama? ma
\gl a.little.while the.young.boy he.is.saying no mother just

\tx ałıŋka
\gl true

\fe But before too long the boy says, "No mother, it is really true.

\fs Pero, el niño luego dijo: "No mamá. Estoy diciendo la verdad.

\rf cuen-8.s 017

\tx iya? gayf'as gawak'wa ałkuře?e
\gl I my.likeness young.boy (he).orders.me.(to.do.it)

\tx ał-lank'eła? lay?ařko
\gl that.(you).make.it.for.me my.arch.(of.flowers).(from.sp.)

\fe The young boy who is just like me, orders me to make an arch of flowers for him.

\fs El niño como yo me manda que le haga un arco de flores.

\rf cuen-8.s 018

\tx iya? gawey łiba?
\gl I I.am.looking.for.it the.flowers

\fe (So) I look for flowers

\fs Entonces, busco flores

\rf cuen-8.s 019

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-8.s 024
\tx haway doł'e anuli doł'e anuli mi?wa
\gl always thus one thus one (when)ever.he.is.walking

\tx digołsba
\gl he.takes.a.long.time.(habitually)

\fe Always the same thing happens. Whenever he goes to get fire wood he is away for a long time.
\fs Siempre pasaba lo mismo. Cuando iba por la leña, se dilata.

\rf cuen-8.s 025
\tx kada mi?wamma
\gl each(sp.) (when)ever.he.goes

\tx digołsba.
\gl he.takes.a.long.time.(habitually)

\fe Each time, whenever he goes off, he is away for a long time.
\fs Siempre que iba, dilata.

\rf cuen-8.s 026
\tx ana poř último digwa bweyno i?iya
\gl then for(sp.) last(sp.) she.is.saying very.well(sp.) today

\tx giwek'egowała? ma ałiŋka dišinsba
\gl that.I.follow.him just true he.sees.him.habitually

\tx łif'as gawak'wa o ałfel?moł'e
\gl his.likeness young.boy or(sp.) (he).deceives.me

\fe Finally she (his mother) says (to herself), "All right, today I'll follow him and see if it is true that he always sees the young boy like himself, or whether he is deceiving me."
\fs Por fin ella dijo: "Bueno, ahora voy a seguirlo para saber si es verdad que él ve a un niño igual a él, o si me está engañando".

\rf cuen-8.s 027
\tx i?wawada
\gl she.walks.over.there

\fe Off she goes
\fs Entonces se fue

\rf cuen-8.s 028
\tx iwek'egome?a

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\gl she.just.follows.him.with.intention

\fe and follows his tracks.

\fs y siguió sus huellas.

\rf cuen-8.s 029

\tx ana aguli? aguli? aguli? aguli? aguli?

\gl then far.away far.away far.away far.away far.away

\tx iwegi li?wa

\gl she.follows.him her.child

\fe On and on, and on, and on, and on, she follows (the tracks of) her child.

\fs Lejos, lejos, lejos, lejos, lejos se fue, siguiendo a su hijo.

\rf cuen-8.s 030

\tx kwando digwayøi gel playa

\gl when(sp.) that.she.will.arrive(over.there) the beach(sp.)

\tx diba?a lomšalegoya gabik iłkiya

\gl there.is the.red.coloured.one stone that(animate)

\tx łagiwohma playa

\gl the.little.flat.place beach(sp.)

\fe She gets to the river where the shore is red stone

\fs Ella llegó a una playa de piedra colorada

\rf cuen-8.s 031

\tx iłpiya goba?a ławak'wa

\gl there his.being the.young.boy

\fe and there is the young boy.

\fs y ahí estaba el niño.

\rf cuen-8.s 032

\tx ła?mama? dimi bweyno be

\gl the.mother she.is.saying.it.to.him very.well(sp.) where

\tx goba?a łagof'as gawak'wa

\gl his.being your.little.likeness young.boy

\fe His mother says to him, "All right, where is the young boy who's like you?"

\fs Su madre le dijo: "Bueno, ¿y dónde está ese niño que es igual a tí?"

\rf cuen-8.s 033

\tx digwa hifa?a goba?a

\gl he.is.saying here his.being

\fe He says, "Here he is!
 \fs Él le dijo: "¡Aquí está!

\rf cuen-8.s 034
 \tx miřa mama? dimi ha?a
 \gl look(sp.) mother he.is.saying.it.to.her here(it.is)

\tx li?añko
 \gl his.arch(of.flowers).(from.sp.)

\fe Look, mother," he says to her, "here is his arch of
 flowers.
 \fs Mira, mamá -le dijo-, aquí está su arco de flores.

\rf cuen-8.s 035
 \tx dołta?a digwa kada ga?wawa
 \gl thus he.is.saying each(sp.) I.am.walking.here

\tx ałkuře?e
 \gl (he).orders.me.(to.do.it)

\fe It's this way," he says, "whenever I come here he tells me
 what to do,
 \fs Es así -dijo-, siempre que vengo acá, él me
 manda, me dice lo que tengo que hacer.

\rf cuen-8.s 036
 \tx iya? una vez ałkuře?e pweys
 \gl I one(sp.) time(sp.) (he).orders.me.(to.do.it) well(sp.)

\tx iya? lałkuře?eba ĩĩĩ gagiake ĩĩĩ
 \gl I that.which.he.orders.me.to.do all I.am.obeying.him all

\tx gagiake ałke
 \gl I.am.obeying.him that.one

\fe and once he's told me what to do, well, I do all that he
 asks of me. I obey him in everything."
 \fs Y una vez que me manda, yo sí hago todo lo que me dice. Le
 obedezco en todo".

\rf cuen-8.s 037
 \tx abweyno dimi avaya
 \gl very.well(from.sp) she.is.saying.it.to.him well(from.sp)

\tx dimi aygoba?a ø'awak'wa
 \gl she.is.saying.it.to.him he.is.not one(who.is).a.young.boy

\fe "Very well," his mother says to him, "(but)he he isn't a
 young boy.
 \fs "Muy bien -su madre le dijo-, pero ese no es un niño,

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-8.s 038

\tx iłke galʔayiʔ san Antonio
\gl that.one.(animate) our.Lord saint(sp.) Anthony

\fe That one is our Lord Saint Anthony."

\fs es nuestro Señor San Antonio".

\rf cuen-8.s 039

\tx abweyno mamaʔ dimi komo
\gl very.well(from.sp) mother he.is.saying.it.to.her as(sp.)

\tx aygaynimeø'ayhmaʔ

\gl I.did.not.recognise.him

\fe "All right mother," he says to her, "as I didn't know him..."

\fs "Ah bueno, mamá -le dijo-, es que yo no lo reconocía".

\rf cuen-8.s 040

\tx abweyno dimi iøiya
\gl very.well(from.sp) she.is.saying.it.to.him now

\tx daymeø'aygołaʔ iłkaʔa

\gl that.you.recognize.him this(animate)

\fe "Well," she says to him, "recognize him now!"

\fs "Bien -le dijo-, pero ahora, ¡reconócelo!"

\rf cuen-8.s 041

\tx iłkaʔa galʔayiʔ san Antonio
\gl this(animate) our.Lord saint(sp.) Anthony

\fe This is our Lord Saint Anthony."

\fs Éste es nuestro Señor San Antonio".

\rf cuen-8.s 042

\tx seguño dimi
\gl sure(sp.) he.is.saying.it.to.her

\fe "Sure, it must be," he replies.

\fs "Seguro, tiene que serlo", dijo él.

\rf cuen-8.s 043

\tx Neʔ neʔ dimi iøiya
\gl very.well very.well she.is.saying.it.to.him today

\tx diʔiʔmoʔ eskapař

\gl it.will.happen.to.you to.escape(sp.)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx kwando digwaygu lileya? igu?ma pařte
\gl when(sp.) they.are.arriving the.town she.gives part(sp.)

\tx la?mama? ilke lah autořidad o gel
\gl the.mother that.one.(animate) the authority(sp.) or(sp.) the

\tx hustisia
\gl justice(sp.)

\fe On arrival the boy's mother puts the matter into the hands of
the man in charge of town affairs.

\fs Al llegar al pueblo la madre puso el asunto en manos
del encargado de los asuntos del pueblo.

\rf cuen-8.s 050

\tx do?i?i dimi
\gl that.you.tell.it.to.him.(over.there) she.is.saying.it.to.him

\tx dořta?a liřiw?ma laynewak'wa gel
\gl thus his.having.seen.it.and.returned my.young.boy the

\tx playa gumřalegoya gabik
\gl beach(sp.) red.coloured.one stone

\fe She says to him, "You go and tell what my young son has
seen over there on the red stone beach.

\fs Ella le dijo: "Ve y cuenta lo que mi niño ha visto allá en la
playa de piedra colorada.

\rf cuen-8.s 051

\tx hiłpe goba?a gał?ayi? san Antonio
\gl over.there his.being our.Lord saint(sp.) Anthony

\fe Over there is our Lord Saint Anthony.

\fs Por ahí está nuestro Señor San Antonio.

\rf cuen-8.s 052

\tx i?iya de gofgwaba
\gl now what(question) your.saying

\fe Now, what do you think?

\fs Ahora, ¿qué piensas?

\rf cuen-8.s 053

\tx dilegoyida
\gl they.will.carry.him.(from.over.there)

\fe What about going and getting him from there?

\fs ¿Lo van a traer de allá?

\rf cuen-8.s 054

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx mehoř dibaM?ma fa?a lalpileya?
\gl better(sp.) he.will.be here our.town

\fe The best thing would be for him to be here in our town.
\fs Mejor que esté acá en nuestro pueblo.

\rf cuen-8.s 055

\tx dilayøufgo?me gał?ayi? san Antonio
\gl they.will.carry.him.inside our.Lord saint(sp.) Anthony

\fe They can put our Lord Saint Anthony into the church."
\fs Pueden poner a nuestro Señor San Antonio en
el templo".

\rf cuen-8.s 056

\tx a dimi sa?ni ma? ałiŋka
\gl well(inter.) he.is.saying.it.to.her if actually true

\tx išiqwo?ma ławak'wa
\gl he.has.seen.him.and.returned the.young.boy

\tx doyi?i?ma ła?ayi?
\gl you.will.tell.it.to.him the.priest

\fe "Ah," he replies, "if it is really true that the boy has seen
him
then you had better tell the priest."
\fs "Ah -dijo él-, si de veras el niño ha visto al Señor San
Antonio ve a avisar al cura.

\rf cuen-8.s 057

\tx ilka?a ła?ayi? digwa
\gl this(animate) the.priest he.is.saying

\tx diwehme?a łiłi nen šanuk' i el
\gl they.will.just.follow.it all the people and(sp.) the(sp.)

\tx músika
\gl music(sp.)

\fe So the priest says, "The people are to make a procession
with the band,
\fs Entonces el cura dijo: "Que haga procesión, la gente con los
músicos

\rf cuen-8.s 058

\tx di?wa dunaŋi di?wa
\gl it.walks it.is.playing(music) it.is.walking

\tx dunaŋi asta gogwayya be loba?a
\gl it.is.playing(music) until(sp.) its.arriving where its.place

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx ilka?a gal?ayi?
\gl this(animate) our.Lord

\fe which will go along playing until it arrives where our Lord
Saint Anthony is.

\fs y que anden tocando hasta llegar a donde está nuestro Señor
San Antonio.

\rf cuen-8.s 059

\tx dihowla? di?wano
\gl that.it.be.completed he\it.walks.back.here

\tx di?wawa
\gl he/it.continues.to.walk

\tx didayf'ginada
\gl he.will.be.shouldered(from.over.there)

\fe Then they'll return carrying him on their shoulders,
\fs Después que regresen trayéndolo sobre
los hombros.

\rf cuen-8.s 060

\tx di?wawa adeřežo fa?a digwaywa
\gl it.continues straight(from.sp) here he\it.is.arriving

\fe walking straight on until they arrive here."
\fs Que anden derecho hasta llegar acá".

\rf cuen-8.s 061

\tx dimi pweys seguřo
\gl he.is.saying.it.to.her well(sp.) sure(sp.)

\tx dimi do!e la!e?eyagu
\gl he.is.saying.it.to.her thus that.which.we.will.do.to.him

\tx a!tayf'da
\gl we.will.shoulder.him.(over.there)

\fe Without doubt," he says, "that's what we'll do with him.
We'll carry him from over there."

\fs Sin duda –dijo él– que así lo haremos. Lo
traeremos a hombros hasta aquí".

\rf cuen-8.s 062

\tx i?wayi?ma iyewada es desiř
\gl he.walks.to.there they.walk.(to.there) is(sp.) to.say(sp.)

\tx iyewada a pie
\gl they.walk.(to.there) by(sp.) foot(sp.)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe (Then) they leave (the priest and the people), off they go on foot.

\fs Entonces se fueron. Se fueron a pie.

\rf cuen-8.s 063

\tx kwando ligwayça diba?a gal?ayi?

\gl when(sp.) that.their.arriving.(over.there) there.is our.Lord

\tx san Antonio i hi?ařko

\gl saint(sp.) Anthony and(sp.) his.arches(of.flowers).(from.sp.)

\fe And when they arrive there, (sure enough), there is our Lord Saint Anthony together with his arches (of flowers).

\fs Y cuando llegaron allá, allí estaba nuestro Señor San Antonio con sus arcos de flores.

\rf cuen-8.s 064

\tx komo do afane? amalbu? hi?ařko

\gl as(sp.) like three four his.arches(of.flowers).(from.sp.)

\fe There are three or four of them.

\fs Había tres o cuatro.

\rf cuen-8.s 065

\tx komo kada mi?wamma

\gl as(sp.) each(sp.) (when)ever.he.goes

\tx di?e?esba ?ařko išpeba

\gl he.habitually.makes.it.for.him arch(from.sp.) it.is.increased

\tx hi?ařko gal?ayi? san Antonio

\gl his.arches(of.flowers).(from.sp.) our.Lord saint(sp.) Anthony

\fe Whenever the young boy goes there - he always makes an arch (of flowers) for our Lord Saint Anthony. So they really mounted up.

\fs Como cada vez que iba el niño siempre hacía un arco de flores para San Antonio, entonces ya se habían hecho varios.

\rf cuen-8.s 066

\tx dimi pweys çe?a

\gl he.is.saying.it.(to.someone.unspecified) well(sp.) quickly

\tx ał-lego?me

\gl we.will.carry.him(from.here)

\fe Then (the priest) says, "Come on, we'll carry him away."

\fs El cura dijo: "Vamos, lo llevaremos".

\rf cuen-8.s 067

\tx ay mi?e?e?moł?i

fikhař

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl they.are.not.doing.it.to.themselves to.take.notice.of(sp.)

\tx liWak hilpe idayk' laygaynila

\gl his.head over.there he.is.carrying.it the.little.letters

\fe They fail to notice the writing that is over (Saint Anthony's) head.

\fs No se dieron cuenta de lo que estaba escrito encima de la cabeza de San Antonio.

\rf cuen-8.s 068

\tx ił'eya duya?e? digwa iya? ha?ni

\gl that(inanimate) it.is.announcing.it it.is.saying I if

\tx ałego?ma pařa mientřas

\gl (you)will.carry.me.(from.here) for(sp.) the.meantime(sp.)

\tx gabaNda

\gl I.will.remain.(over.there)

\fe It is an announcement which says, "If you carry me away from here I'll only stay a little while over there.

\fs Era un anuncio que decía: "Si me llevan de acá, un rato nomás me quedaré allá.

\rf cuen-8.s 069

\tx el řesto iłta?a lidine gabaM?ma

\gl the(sp.) rest.of(sp.) that the.day I.will.remain

\fe I'll stay just for the rest of that day,

\fs Por lo que resta del día me quedaré.

\rf cuen-8.s 070

\tx peřo iya? aygaybik'a gabaNya fa?a

\gl but(sp.) I I.do.not.like.it I.will.not.remain here

\tx liłeya?

\gl the.town

\fe but I do not like the town and will not remain in it.

\fs Pero, a mí no me gusta y no me quedaré en el pueblo.

\rf cuen-8.s 071

\tx mehoř iya? gayf?eya santo tomas keří

\gl better(sp.) I my.going.to saint(sp.) Thomas(sp.) Querí

\fe It's better that I go to Saint Thomas Querí

\fs Será mejor que me vaya a Santo Tomás Querí.

\rf cuen-8.s 072

\tx iłpiya gobaNya laybiłeya?

\gl there its.being(future) my.town

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe and remain there. That's where I belong.
\fs Allí me quedaré. Ese sí será mi pueblo.

\rf cuen-8.s 073
\tx peño bweyno
\gl but(sp.) very.well(sp.)

\tx dimi ha?ni
\gl he.is.saying.it.(to.someone.unspecified) if

\tx ałego?ma ałegoła?
\gl (you)will.carry.me.(from.here) that.you.carry.me(from.here)

\fe However, if you've made up your minds to take me away
from here, then do it!"
\fs Pero, bueno, si me van a llevar de aquí, llévenme nomás".

\rf cuen-8.s 074
\tx idayf'ginaça
\gl that.they.shoulder.him.(over.there)

\tx igway?eņka el šowde? kon
\gl that.they.arrive.him(here) the(sp.) church with(sp.)

\tx ilka?a amúsika
\gl this(animate) with.music(from.sp)

\fe So, they put him on their shoulders and set off to arrive
with him at the church, with the band playing.
\fs Entonces, se lo llevaron a hombros para llegar con él al
templo, tocando la música.

\rf cuen-8.s 075
\tx amafka ké se.entiede
\gl delightful what(sp.) it.is.understood(sp.)

\tx igway?eņka
\gl that.they.arrive.him(here)

\fe How good they felt as they arrived with him there!
\fs ¡Que bien (sabroso) se sintieron al llegar con él allí!

\rf cuen-8.s 076
\tx ibaM?me?a anuli libugi?
\gl he.just.remains one the.night

\fe But he's only there for one night.
\fs Pero él se quedará solamente por una noche.

\rf cuen-8.s 077
\tx logwena gidine ewença

\gl the.other.one day that.they.look.for.him.over.there

\tx aga dišinnaøa

\gl perhaps.or.not that.they.will.finally.see.him(over.there)

\tx sa?ni diba?a o ayloba?a

\gl if he.is.there or(sp.) he.is.not(there)

\fe The next day the people go to look for him, wondering whether
or not he is still there.

\fs Al otro día fueron a ver si todavía estaba o ya no.

\rf cuen-8.s 078

\tx kwando digwayyinøa

\gl when(sp.) that.they.will.arrive.at.the.place(over.there)

\tx nayøi lilegoøa pweys

\gl who those.who.carried.him(from.over.there) well(sp.)

\tx ayloba?a

\gl he.is.not(there)

\fe When those who had brought him arrive he is not there.

\fs Cuando llegaron los que lo trajeron de allá, él ya no estaba.

\rf cuen-8.s 079

\tx i?wanaba i?wanaba lilugař

\gl he.walked.off he.walked.off his.place(from.sp.)

\fe He's walked off, gone back to his place.

\fs Ya se había ido. Se fue a su lugar.

\rf cuen-8.s 080

\tx bweyno digwa pweys seguřo ma?

\gl very.well(sp.) he.is.saying well(sp.) sure(sp.) actually

\tx al?e?e fweřsa

\gl that.we.make.it force(sp.)

\fe "Very well," says (the priest), "we'll just have to make an
effort.

\fs "Bueno -dijo el cura-, tendremos que esforzarnos y traerlo
otra vez.

\rf cuen-8.s 081

\tx legonabá

\gl we.are.finally.off

\fe Come on, off we go again!"

\fs ¡Vamos!"

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-8.s 082
\tx aʎlegonna aʎlegonna
\gl we.will.bring.him.back.again we.will.bring.him.back.again

\tx digwa
\gl he.is.saying

\fe We'll bring him back again, we'll bring him back again," he
says.
\fs "Lo traeremos otra vez. Sí, lo traeremos otra vez", dijo él.

\rf cuen-8.s 083
\tx na aymigwayya
\gl nothing(from.sp.nada) he.will.not.desire.it

\tx mibaNya
\gl he.will.not.remain

\fe (But he will not wish to remain.)
\fs (Pero no le gustará quedarse.)

\rf cuen-8.s 084
\tx iyegonaʔme
\gl they.walk.off.again

\fe Off they go again,
\fs Ellos fueron otra vez,

\rf cuen-8.s 085
\tx kwando ana ligwayøa klařo
\gl when(sp.) then that.their.arriving.(over.there) clearly(sp.)

\tx gobaņa lilugař
\gl his.being.there his.place(from.sp.)

\fe and when they arrive, there he is, in his place.
\fs y cuando llegaron, allí estaba él en su lugar.

\rf cuen-8.s 086
\tx igwaynadá ma do ma do mibaʔa
\gl they.arrived.over.there just like just like (when)ever.it.is

\tx aí está gaʎʔayiʔ san Antonio
\gl there(sp) he.is(sp.) our.Lord saint(sp.) Anthony

\fe (Yes) they arrive and, just like it always is, there is our
Lord Saint Anthony.
\fs Sí, llegaron allí, y tal como siempre, ahí estaba nuestro Señor
San Antonio.

\rf cuen-8.s 087

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\rf cuen-8.s 092

\tx aygibik'a libeya?
\gl he.does.not.like.it the.town

\fe He doesn't like the town."

\fs No le gusta el pueblo".

\rf cuen-8.s 093

\tx bweyno i?e?mołøi
\gl very.well(sp.) that.they.do.it.(to).themselves

\tx fikhař de ø'i?ik'
\gl to.take.notice.of(sp.) what(question) that.which.it.is

\tx mi?wa laygaynila?
\gl its.going the.little.letters

\fe Then they notice what the announcement says.

\fs Entonces se dieron cuenta del anuncio, de lo que decía.

\rf cuen-8.s 094

\tx išwef'me liłi išwe?me de
\gl they.read.it.(up.there) all they.read.it what(question)

\tx ké ay mi?iya libeya? ił'e
\gl what(sp.) it.will.not.be.possible his.town that(inanimate)

\tx libeya?.

\gl the.town

\fe They read it all and find out that he can never accept that place as his town,

\fs Ellos leyeron todo el anuncio y entendiieron que ahí jamás sería el pueblo del Señor San Antonio.

\rf cuen-8.s 095

\tx sin ké go?iya libeya? santo
\gl but(sp.) what(sp.) its.going.to.happen his.town saint(sp.)

\tx Tomás keří

\gl Thomas(sp.) Querí

\fe but that his town is going to be that of Saint Thomas Querí.

\fs Era Santo Tomás Querí el que sería su pueblo.

\rf cuen-8.s 096

\tx klařo dimi
\gl clearly(sp.) he.is.saying.it.(to.someone.unspecified)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx dolkušele
\gl that.you(pl.).order.it

\fe "Yes," he says, "you all must give the order
\fs "Sí -dijo él-, manden uds.

\rf cuen-8.s 097
\tx dolummele el he?e
\gl that.you(pl.).send.it the(sp.) paper

\fe and send a letter (to Saint Thomas Querí).
\fs a alguien que vaya con una carta a Santo Tomás Querí.

\rf cuen-8.s 098
\tx hilpe ałiŋka di?i?ma gaybiłeya?
\gl over.there true it.will.happen my.town

\fe That place will be my town.
\fs Ese sí va a ser mi pueblo.

\rf cuen-8.s 099
\tx peño hifa?a ay mi?iya gaybiłeya?
\gl but(sp.) here it.will.not.be.possible my.town

\fe But here no! I can never look on this as my town.
\fs Pero este no. Éste no puede ser mi pueblo.

\rf cuen-8.s 100
\tx aygaybik'a
\gl I.do.not.like.it

\fe I don't like it."
\fs A mí no me gusta".

\rf cuen-8.s 101
\tx pweys ana umuluŋka liłeya? lun
\gl well(sp.) then that.they.come.down.to the.town the.(pl.)

\tx santo Tomás keří
\gl saint(sp.) Thomas(sp.) Querí

\fe So, those from Santo Tomás Querí came down to the town
\fs Entonces, la gente de Santo Tomás Querí vino al pueblo

\rf cuen-8.s 102
\tx ilegonça kon músika
\gl that.they.carry.him.(from.over.there) with(sp.) music(sp.)

\fe and with the band playing they carry him along,
\fs y con los músicos tocando se lo llevaron

\rf cuen-8.s 103
\tx en fin i?wa?aleŋka li?pi?eya?
\gl in(sp.) end(sp.) that.they.walk.him.to their.town

\fe until they arrive with him at their town.
\fs hasta llegar con él a su pueblo.

\rf cuen-8.s 104
\tx aořita ilke ga?ay? san
\gl exactly.now(sp) that.one.(animate) our.Lord saint(sp.)

\tx Antonio santo tomás keří
\gl Anthony saint(sp.) Thomas(sp.) Querí

\fe So now he is known as our Lord Saint Anthony of Saint Thomas Querí.
\fs Ahora lo conocen como nuestro Señor San Antonio de Santo Tomás Querí.

\id The Turtle, the Buzzard and the Lion (cuen-9.s)

\rf cuen-9.s 001
\tx iya? गया?a?ma li?i?ma anulemma
\gl I I.will.announce.it its.happening one.time

\fe Now I'm going to tell you what happened
\fs Les voy a contar lo que pasó

\rf cuen-9.s 002
\tx nuli gidine ?a?o? ligula?mi?ma lema?a
\gl one day the.turtle his.being.taken.up the.sky

\fe on the day that the turtle was taken up into the sky.
\fs el día en que la tortuga fue llevada arriba, al cielo.

\rf cuen-9.s 003
\tx iba?o?ma idas?ma gogwis
\gl he.begins he.twists.it string(or.rope)

\fe He was beginning to twist rope
\fs Él estaba empezando a torcer mecate

\rf cuen-9.s 004
\tx iřim?ma ?abode dimi
\gl he.sees.him the.buzzard he.is.saying.it.to.him

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe So, the turtle climbs up and the buzzard begins to fly. He
flies away,
\fs Entonces, la tortuga se lo montó y el zopilote empezó a volar.
Voló,

\rf cuen-9.s 010
\tx igwayda el damgay?
\gl he.arrived.(over.there) the(sp.) above

\fe up high into the air.
\fs y llegó bien arriba.

\rf cuen-9.s 011
\tx diminni łabode mayma?wa
\gl it.is.being.said.to.him the.buzzard you.my.brother.in.law

\tx duWé gafay łoWak
\gl it.smells dung your.head

\fe The turtle says to the buzzard, "Brother-in-law, your head
really stinks!"
\fs La tortuga le dijo al zopilote: "Cuñado, apesta tu cabeza".

\rf cuen-9.s 012
\tx idalay?eņi łabode dimi
\gl that.he.responds the.buzzard he.is.saying.it.to.him

\tx gofgwaba
\gl your.saying

\fe The buzzard answers him and says, "What is that you are
saying?"
\fs El zopilote le contestó diciendo; "¿Qué dices?"

\rf cuen-9.s 013
\tx łaçoł digwa gašwenah?mi ?ořa
\gl the.turtle he.is.saying I.am.thinking hour(from.sp.)

\tx ałkula?ada lema?a
\gl we.shall.arrive.up.there the.sky

\fe The turtle says, "Oh, I'm just wondering when we'll get up to
the sky," he says.
\fs Dijo la tortuga: "Estoy pensando, ¿cuándo llegaremos al
cielo?"

\rf cuen-9.s 014
\tx digwa
\gl he.is.saying

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe
\fs

\rf cuen-9.s 015
\tx i łabode diyu diyu
\gl and(sp.) the.buzzard he.is.flying he.is.flying

\tx igwayda damgay? damgay?
\gl he.arrived.(over.there) above above

\fe The buzzard continues to fly and they get really high up in the sky.

\fs El zopilote siguió volando y llegaron arriba, bien arriba.

\rf cuen-9.s 016
\tx igwagona?ma łaçoł mayma?wa duWé
\gl he.says.it.again the.turtle you.my.brother.in.law it.smells

\tx gafay łoWak
\gl dung your.head

\fe The turtle speaks again and says, "Brother-in-law, your head really stinks!"

\fs La tortuga habló otra vez y dijo: "Cuñado, apesta tu cabeza".

\rf cuen-9.s 017
\tx idalay?egonaŋi łabode dimi
\gl he.responds.again the.buzzard he.is.saying.it.to.him

\tx gofgwaba
\gl your.saying

\fe The buzzard answers and says to him, "What is that you are saying?"

\fs El zopilote le contestó diciendo: "¿Qué dices?"

\rf cuen-9.s 018
\tx idalay?egonaŋi łaçoł dimi
\gl he.responds.again the.turtle he.is.saying.it.to.him

\tx gašwenah?mi ?ořa ałkula?ada lema?a
\gl I.am.thinking hour(from.sp.) we.shall.arrive.up.there the.sky

\fe Again the turtle answers him and says, "Oh, I was just wondering when we'll get up to the sky."

\fs Otra vez la tortuga le dijo: "Estoy pensando, ¿cuándo llegaremos al cielo?"

\rf cuen-9.s 019
\tx łabode i?e?moři do gel dabe di?wa

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl the.buzzard he.makes.himself like the deaf.one he.continues

\tx diyu ni šam
\gl he.is.flying not(sp.) more

\fe The buzzard makes out that he is deaf and just continues to fly.

\fs El zopilote se hizo sordo y siguió volando.

\rf cuen-9.s 020

\tx imigona?ma łabode mayma?wa
\gl he.says.it.to.him.again the.buzzard you.my.brother.in.law

\tx duWé gafay łoWak
\gl it.smells dung your.head

\fe Again the turtle says to the buzzard, "Brother-in-law, your head

really stinks!"

\fs Otra vez la tortuga le dijo al zopilote: "Cuñado, apesta tu cabeza".

\rf cuen-9.s 021

\tx aygigwis?egona?ma łaçoł ilay?e?ma
\gl he.did.not.question.him.again the.turtle he.turns.over

\tx łabode imef?ma łaçoł
\gl the.buzzard he.falls.down the.turtle

\fe This time the buzzard doesn't question him again, he just turns over and the turtle falls down to the earth

\fs El zopilote no le preguntó otra vez. Se volteó y la tortuga se cayó a la tierra,

\rf cuen-9.s 022

\tx uwalegenañi libelewa?
\gl that.it.breaks his.shell

\fe and breaks his shell.

\fs y se rompió el caparazón.

\rf cuen-9.s 023

\tx ihow?ma išinale?me gel šmu
\gl it.being.completed they.see.one.another the lion

\tx dimi de ima?
\gl he.is.saying.it.to.him interrogative you(sing.)

\tx ayimi?iya madałtałıñk'łi?iya
\gl it.will.not.be.possible (you).will.not.stick.it.for.me

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx laybelewa?
\gl my.shell

\fe After that the turtle meets up with the lion and says
to him, "Could you possibly mend my shell for me?"
\fs Después, la tortuga se encontró con el león y le dijo,
"¿Acaso me puedes remendar el caparazón?"

\rf cuen-9.s 024
\tx gel šmu idalay?eŋi di?i?ma
\gl the lion that.he.responds it.will.happen

\fe The lion answers, "Sure. I'll do it.
\fs Respondió el león diciendo: "Claro, lo haré.

\rf cuen-9.s 025
\tx liŋka difuN-nado? gadeN-na?mo?
\gl truth you.will.become.fat I.will.finally.eat.you

\fe Then you'll get fat and I'll eat you up.
\fs Entonces engordarás y te comeré".

\rf cuen-9.s 026
\tx idalay?eŋi ɭaʔoɭ dimi
\gl that.he.responds the.turtle he.is.saying.it.to.him

\tx ne?
\gl very.well

\fe "All right," answers the turtle.
\fs "Muy bien," dijo la tortuga.

\rf cuen-9.s 027
\tx ibaŋo?ma gel šmu idaɭiŋk'oɭ'i?i?ma libelewa?
\gl he.begins the lion he.sticks.it.for.him his.shell

\fe and the lion begins to mend his shell for him.
\fs Entonces el león empezó a remendarle el caparazón

\rf cuen-9.s 028
\tx lihow?ma inuna?ma ɭaʔoɭ
\gl its.being.completed he.runs.off the.turtle

\fe Once it's mended the turtle runs off.
\fs y al terminar, la tortuga se echó a correr.

\rf cuen-9.s 029
\tx i nuli gidine idalehmalegona?me
\gl and(sp.) one day they.come.across.one.another.again

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx diminni iɔiya liŋka gadeN-naʔmoʔ
\gl it.is.being.said.to.him now truth I.will.finally.eat.you

\fe But the day comes when he meets up again with the lion, who
says to him, "Now, I really will eat you."

\fs Mas, llegó el día cuando la tortuga y el león se encontraron
otra vez, y el león le dijo: "Ahora sí te voy a comer".

\rf cuen-9.s 030

\tx ɭaɔɔɭ idalayʔeŋi dimi
\gl the.turtle that.he.responds he.is.saying.it.to.him

\tx neʔ
\gl very.well

\fe The turtle answers and says, "All right."
\fs La tortuga le respondió diciendo: "Muy bien,

\rf cuen-9.s 031

\tx leʔa goʔiya numeNk'o ɭabik
\gl only its.going.to.happen I.am.pushing.against.it the.stone

\fe The only thing is, something will happen. I am holding
this stone in place

\fs pero algo acontecerá. Yo estoy sosteniendo esta piedra

\rf cuen-9.s 032

\tx saʔni gušʔmaɔ'ihʔma dihowʔma liʔa ɭamaɔ'
\gl if I.will.let.it.go it.will.finish its.face the.earth

\fe and if I let it go the world will come to an end.

\fs y si la dejo caer se terminará el mundo.

\rf cuen-9.s 033

\tx neʔ imaʔ domeNwaɭaʔ
\gl very.well you(sing.) that.you.push.against.it

\fe All right, you hold it in place

\fs Pero está bien, sostenla tú

\rf cuen-9.s 034

\tx ihma aɭteN-naʔma
\gl then (you).will.eat.me.up

\fe and then you can eat me up."

\fs y entonces me comes".

\rf cuen-9.s 035

\tx gel šmu umeNk'oʔma ɭabik i ɭaɔɔɭ
\gl the.lion he.pushes.against.it the.stone and(sp.) the.turtle

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx inugona?ma
\gl he.runs.again

\fe So, the lion held the stone in place and the turtle ran
away again.
\fs Entonces, el león sostuvo la piedra y la tortuga se echó a
correr
otra vez.

\rf cuen-9.s 036
\tx išohøi gel šmu uš?masø'ih?ma łabik i
\gl he.gets.tired the lion he.lets.it.go the.stone and(sp.)

\tx iha?a?ma i migwa iøiya ałiŋka
\gl he.calls.out and(sp.) while.he.says now true

\tx dihow?ma li?a łamaø'
\gl it.will.finish her.face the.earth

\fe Then the lion gets tired and lets go of the stone. He cries
out saying, "Now the world really will come to an end!"
\fs Después el león se cansó y soltó la piedra gritando y
diciendo: "¡De veras, ahora se terminará el mundo!"

\rf cuen-9.s 037
\tx i le?a imigom?me ayh
\gl and(sp.) only it.has.been.said.to.him(with.intention) not

\tx liŋka
\gl truth

\fe But the turtle was only saying it to him. It wasn't true.
\fs Pero, la tortuga le dijo nomás que no era cierto.

\rf cuen-9.s 038
\tx igol?ma išinalegona?me
\gl it.delays they.finally.see.one.another.again

\fe Some time goes by and the lion and the turtle meet one
another again,
\fs Con el tiempo el león y la tortuga se encontraron otra vez.

\rf cuen-9.s 039
\tx diminni łaøoł iya? ałiŋka
\gl it.is.being.said.to.him the.turtle I true

\tx gadeN-na?mo?
\gl I.will.finally.eat.you

\fe The lion says to the turtle, "This time I really am going

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

to eat you up."
\fs El león dijo a la tortuga: "Esta vez, de veras, te voy a
comer".

\rf cuen-9.s 040
\tx dimi ne?
\gl he.is.saying.it.to.him very.well

\fe "Very well" says the turtle.
\fs "Muy bien", le dijo la tortuga.

\rf cuen-9.s 041
\tx le?a iøiya nomši gamuk'iyale
\gl only now I.(am).the.teacher I.am.teaching.people

\fe "The only thing is, that I am the teacher here and today I
have a class.
\fs Pero, el único problema que hay es que soy maestro y hoy estoy
dando clase.

\rf cuen-9.s 042
\tx ał?waygowala? gadaywaøi
\gl that(you).wait.for.me that.I.bring.it.from.(over.there)

\tx libela k'ek
\gl its.leaf (of.the).tree

\fe Just wait for me here while I get some branches from that tree.
\fs Espérame aquí mientras traigo algunas ramas de ese árbol.

\rf cuen-9.s 043
\tx ihma ał?nif'i?ma i alteN-na?ma
\gl then (you).will.stretch.me.out and(sp.) (you).will.eat.me.up

\tx i layWæ' dobełaf'na?ma inu? inu?
\gl and(sp.) my.blood you.will.finally.lick.it.up hot hot

\fe After that, you can stretch me out and eat me up, licking up
my blood while it is still warm."
\fs Después, sí, me estirarás y me comerás. Mi sangre lamerás
mientras esté caliente".

\rf cuen-9.s 044
\tx ihow?ma gel šmu dimi ne?
\gl it.finishes the lion he.is.saying.it.to.him very.well

\fe "Very well," says the lion.
\fs "Bueno", dijo el león.

\rf cuen-9.s 045
\tx ibanəni dimuk'iyale

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl that.he.remains he.is.teaching.people

\fe So, he remains there teaching the children

\fs Entonces, ahí se quedó dando clase a los niños

\rf cuen-9.s 046

\tx ana? eni?im?me al fiš?ec i

\gl so it.has.been.given.to.him the thin.branch and(sp.)

\tx diminni sa?ni la?uway

\gl it.is.being.said.to.him if the.little.ones

\tx difuleyi dona?ola?

\gl they.are.fighting that.you.beat.them

\fe and the turtle gave him the rod with which to beat the children if they began to fight.

\fs y la tortuga le dio la vara diciéndole: "Si los niños pelean azótalos(pégales)".

\rf cuen-9.s 047

\tx i la?uway išim?ma difuleyi

\gl and(sp.) the.little.ones he.sees.it they.are.fighting

\tx una?mola?

\gl he.beats.them

\fe So, when he sees that the children are fighting he beats them.

\fs Entonces, al ver que los niños estaba peleando los azotó.

\rf cuen-9.s 048

\tx ibaluŋka lumdešlay iga?me gel šmu

\gl they.come.out(here) the.wasps they.bite.him the lion

\tx inuna?ma

\gl he.runs.off

\fe Then wasps come out of the rod. They sting the lion and he runs off.

\fs Al hacer eso, avispas salieron de la vara y le picaron al león, quien se echó a correr.

\rf cuen-9.s 049

\tx ihow?ma išinalegona?me i

\gl it.finishes they.finally.see.one.another.again and(sp.)

\tx diminni i?iya aŋka aymunłuyunago?

\gl it.is.being.said.to.him now true you.will.not.escape

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe Afterwards they meet up with one another again, and the lion says to the turtle: "This time you most certainly will not get away with it.

\fs Después se encontraron otra vez, y el león le dijo a la tortuga:

"Esta vez, de veras, no vas a escapar.

\rf cuen-9.s 050

\tx gadeN-na?mo?

\gl I.will.finally.eat.you

\fe I'm going to eat you up."

\fs Te voy a comer".

\rf cuen-9.s 051

\tx i diminni gel šmu ne?

\gl and(sp.) it.is.being.said.to.him the lion very.well

\fe "All right," he says to the lion.

\fs "Bueno -le dijo al león-,

\rf cuen-9.s 052

\tx le?a ałtehlo?me gałwoše

\gl only we.will.eat.it.together our.prickly.pear.fruit

\fe "But first, let's just eat the fruit of the prickly pear.

\fs pero primero vamos a comernos la tuna.

\rf cuen-9.s 053

\tx dihowła? ałteN-na?ma

\gl that.it.be.completed (you).will.eat.me.up

\fe Afterwards, you can eat me up."

\fs Después, me podrás comer".

\rf cuen-9.s 054

\tx if'ah?ma łaøł el woše i

\gl he.goes.up the.turtle the(sp.) prickly.pear.plant and(sp.)

\tx diminni gel šmu dagwaf'la?

\gl it.is.being.said.to.him the lion that.you.open.it

\tx logó

\gl your.mouth

\fe The turtle climbs up the prickly pear and says to the lion:

"Open your mouth!"

\fs La tortuga subió al nopal y le dijo al león: "¡Abre la boca!"

\rf cuen-9.s 055

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx i gel šmu digwa ne?
\gl and(sp.) the lion he.is.saying very.well

\fe "All right," says the lion.
\fs "Bueno", le dijo el león.

\rf cuen-9.s 056
\tx egwaf'ma ligó
\gl he.opens.it his.mouth

\fe So, he opens his mouth.
\fs Entonces, abrió la boca.

\rf cuen-9.s 057
\tx i?em?mi?im?me
\gl it.is.put.into.it

\tx giwoše
\gl his.fruit.of.the.prickly.pear(that.which.will.be.his)

\fe The turtle pops into it the prickly pear fruit
\fs La tortuga le echó la tuna

\rf cuen-9.s 058
\tx ihow?ma diminni ak'a
\gl it.finishes it.is.being.said.to.him good

\fe and says to him: "Does it taste good?"
\fs y le dijo: "¿Está sabrosa?"

\rf cuen-9.s 059
\tx digwa gel šmu ne? ak'a
\gl he.is.saying the lion very.well good

\fe "Yes, it tastes good," says the lion.
\fs "Sí, está sabrosa", dijo el león.

\rf cuen-9.s 060
\tx ihow?ma diminni dagwaf'gona?ma
\gl it.finishes it.is.being.said.to.him you.will.open.it.again

\tx logó šamga agwe?
\gl your.mouth more big

\fe Then the turtle says to him: "Open your mouth wider!"
\fs Después la tortuga le dijo: "¡Abre más la boca!"

\rf cuen-9.s 061
\tx i gel šmu egwaf'gona?ma ligó

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl and(sp.) the lion he.opens.it.again his.mouth

\fe So the lion opens his mouth wider.

\fs Entonces el león abrió más la boca.

\rf cuen-9.s 062

\tx i?em?migona?ma

\gl he.puts.it.into.it.again

\tx giwoše

\gl his.fruit.of.the.prickly.pear(that.which.will.be.his)

\fe The tortuga pops into it another prickly pear fruit,

\fs La tortuga le echó otra tuna,

\rf cuen-9.s 063

\tx ihow?ma diminni ak'a

\gl it.finishes it.is.being.said.to.him good

\fe and says to him: "Does it taste good?"

\fs y le dijo: "¿Está sabrosa?"

\rf cuen-9.s 064

\tx digwa i?iya dagwaf'la? liŋka logó šamga

\gl he.is.saying now that.you.open.it truth your.mouth more

\tx agwe? i došpoł'miła?

\gl big and(sp.) that.you.shut.your.eyes

\fe Then he says to him: "Now, you must really open your mouth!
Make it wider still and shut your eyes."

\fs Después le dijo: "Ahora sí, de veras tienes que abrir la
boca, aún más, y cierras los ojos".

\rf cuen-9.s 065

\tx i digwa gel šmu ne?

\gl and(sp.) he.is.saying the lion very.well

\fe "All right," says the lion.

\fs "Bueno", dijo el león.

\rf cuen-9.s 066

\tx egwaf'ma ligó šamga agwe? išpoł'mi?ma

\gl he.opens.it his.mouth more big he.closes.his.eyes

\fe He opens his mouth wider than ever and shuts his eyes

\fs Abrió más la boca y cerró los ojos

\rf cuen-9.s 067

\tx i?em?migona?ma haway libidak'

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl he.puts.it.into.it.again all its.thorns

\fe and the turtle pops into it another fruit. This time with
all its thorns.

\fs y la tortuga le echó otra tuna, esta vez con todo y las
espinas.

\rf cuen-9.s 068

\tx i gel šmu inu?ma diha?e?

\gl and(sp.) the lion he.runs he.is.screaming

\fe The lion runs away screaming.

\fs El león echó a correr gritando.

\rf cuen-9.s 069

\tx aguli? aguli? inu?ma

\gl far.away far.away he.runs

\fe Far away, far away he runs.

\fs Lejos, lejos corrió.

\rf cuen-9.s 070

\tx i la?o? inuna?ma nulemma nulemma

\gl and(sp.) the.turtle he.runs.off one.time one.time

\fe The turtle also runs off, once and for all!

\fs La tortuga también corrió, ¡una vez y para siempre!

\rf cuen-9.s 071

\tx ihowba nuya?aba li?i?mola?

\gl it.is.finished I.announced.it that.which.happens.to.them

\tx la?o? i gel šmu

\gl the.turtle and(sp.) the lion

\fe And that is the end of the story. I have recounted what
happened to the turtle and the lion.

\fs Y así se termina el cuento. He contado lo que les pasó a la
tortuga y al león.

\id The Girl of the Hillside (cuen-10.s)

\rf cuen-10.s 001

\tx i?ka?a gufdine gal nahyo gemala

\gl this(animate) her.name the young.girl (of.)the.hillside

\tx mi?wenagoda gal š?wihma?

\gl (when)ever.she.visits.it.over.there the ranch

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx diha?e? dimi ma
\gl she.is.crying.out she.is.saying.it.to.her just

\tx doba?a bebo
\gl you.are.(here) younger.sibling

\fe There was a girl called "The Girl of the Hillside" who
whenever she gets in sight of a hut in the fields calls
out, "Are you there, little sister?"

\fs Había una niña que se llamaba La Niña de la Ladera, y ella,
siempre al ver un rancho gritaba: "¿Ahí estás, hermanita?"

\rf cuen-10.s 002

\tx ilke łaga?no? idalay?e?e?
\gl that.one.(animate) the.woman she.responds.to.her

\tx dimi ma gaba?a
\gl she.is.saying.it.to.her just I.am.(here)

\fe Then, the woman answers her, saying, "Yes, here I am."

\fs Y entonces la mujer le respondía diciendo: "Sí, aquí
estoy".

\rf cuen-10.s 003

\tx gal nahyo gemala di?wa
\gl the.young.girl (of.)the.hillside she.is.walking

\tx di?wa be loba?a łaga?no?
\gl she.is.walking where her.place the.woman

\fe The Girl of the Hillside continues to walk until she gets to
where the woman is.

\fs Un día La Niña de la Ladera siguió hasta llegar a donde estaba
la mujer.

\rf cuen-10.s 004

\tx di?ufay lahuł' dimi
\gl she.is.entering.it the.house she.is.saying.it.to.her

\tx unlegomma digwi ?abo ?u?ne
\gl it.aches it.is.wished.for little.thick.tortilla thick

\fe She enters the house and says, "I'm hungry. I'd like a
little thick tortilla, really thick."

\fs Ella entró a la casa y le dijo a la mujer: "Tengo hambre.
Quiero
una memela, bien gruesa".

\rf cuen-10.s 005

\tx łaga?no? łoba?a lahuł' idalay?e?e?ma
\gl the.woman the.one.who.is.here the.house she.responds.to.her

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx dimi gadaiko?ma gal
\gl she.is.saying.it.to.her I.will.press.it.out the

\tx øabo
\gl little.thick.tortilla

\fe The woman in the house answers her saying, "I'll make a
 memela
\fs La mujer que estaba en la casa le respondió diciendo: "Voy a
 hacer una memela

\rf cuen-10.s 006
\tx dode?ma
\gl you.will.eat.it

\fe for you to eat.
\fs para que comas.

\rf cuen-10.s 007
\tx do?waygoła?
\gl that.you.wait

\fe Just wait
\fs Espérate

\rf cuen-10.s 008
\tx dišmaywała? łaynebími?
\gl that.it.sleeps my.baby

\fe until my baby is asleep.
\fs hasta que se duerma mi nene.

\rf cuen-10.s 009
\tx dihaygi
\gl it.is.crying

\fe It is crying."
\fs Está llorando".

\rf cuen-10.s 010
\tx gal nahyo gemala dimi
\gl the.young.girl (of.)the.hillside she.is.saying.it.to.her

\tx ma fa?a alpuł'ila? łomehogi
\gl just here that.(you).give.it.to.me your.crying.one

\tx gaž'išk'e?ma
\gl I.will.quieten.it

\fe The Girl of the Hillside says to the woman, "Here, just you
 give your crying one to me. I'll quieten her."

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\fs La Niña de la Ladera le dijo a la mujer: "Mira, dame a tu llorona, yo la voy a callar".

\rf cuen-10.s 011
\tx łaga?no? dimi ne?
\gl the.woman she.is.saying.it.to.her very.well

\fe "All right," says the woman.
\fs "Bueno", dijo la mujer.

\rf cuen-10.s 012
\tx lihow?ma ibuł'i?ma łehogi
\gl its.being.completed she.gives.it.to.her her.crying.one

\fe So, the woman hands over her crying child
\fs Entonces, la mujer le entregó a su llorona

\rf cuen-10.s 013
\tx łaga?no? idałko?ma lan
\gl the.woman she.presses.it.out the(pl.)

\tx øalpo
\gl little.thick.tortillas

\fe while she makes the little thick tortillas.
\fs mientras ella hacía las memelas.

\rf cuen-10.s 014
\tx dimi do?wannı dode?ma
\gl she.is.saying.it.to.her that.you.come.here you.will.eat.it

\tx lan øalpo aydałkoba
\gl the(pl.) little.thick.tortillas I.have.pressed.it.out

\fe Then she says to the girl, "Come over here and eat the little thick tortillas that I have made."
\fs Después, le dijo a la niña: "Ven acá. Ya hice las memelas. Vas a comer".

\rf cuen-10.s 015
\tx gal nahyo gemala dimi
\gl the.young.girl (of.)the.hillside she.is.saying.it.to.her

\tx digwi øabo øu?ne
\gl it.is.wished.for little.thick.tortilla thick

\fe The Girl of the Hillside says to her, "I want a little thick tortilla."
\fs La Niña de la Ladera le dijo: "Quiero memela gruesa".

\rf cuen-10.s 016

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx łaga?no? dimi dodełə?
\gl the.woman she.is.saying.it.to.her that.you.eat.it

\fe The woman says to her, "Eat up!"
\fs La mujer le dijo: "¡Cómetela!"

\rf cuen-10.s 017
\tx aydałkoba lan əałpo
\gl I.have.pressed.it.out the(pl.) little.thick.tortillas

\fe I've made the little thick tortillas."
\fs Ya he hecho las memelas".

\rf cuen-10.s 018
\tx gal nahyo gemala dimi
\gl the.young.girl (of.)the.hillside she.is.saying.it.to.her

\tx howba išmaynaba łomehogi
\gl completed.it.has.finally.slept your.crying.one

\fe The Girl of the Hillside says to her, "Your crying baby has gone to sleep."
\fs La Niña de la Ladera le dijo: "Se durmió tu llorona.

\rf cuen-10.s 019
\tx ayWis?menaba łimehuł
\gl I.have.finally.wrapped.it.up its.hammock

\fe I've wrapped her up in the hammock."
\fs La envolví en el hamaca".

\rf cuen-10.s 020
\tx łaga?no? dimi ne?
\gl the.woman she.is.saying.it.to.her very.well

\fe "All right," says the woman.
\fs "Bueno", dijo la mujer.

\rf cuen-10.s 021
\tx lihow?ma gal nahyo gemala
\gl its.being.completed the.young.girl (of.)the.hillside

\tx aygide?ma lan əałpo
\gl she.did.not.eat.it the(pl.) little.thick.tortillas

\fe But the Girl of the Hillside didn't eat the little thick tortillas."
\fs La Niña de la Ladera no se comió las memelas.

\rf cuen-10.s 022

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

at her.
\fs Hace mucho rato que está durmiendo. La voy a ver.

\rf cuen-10.s 028
\tx gumeŋ'waøi
\gl that.I.will.wake.it.up.(over.there)

\fe Better that I wake her up.
\fs Mejor la voy a despertar.

\rf cuen-10.s 029
\tx dunle?e?ma dimi ɬibe?ayi?
\gl it.will.be.hungry she.is.saying.it.to.him her.husband

\tx gašinqwaøi
\gl that.I.will.go.and.see.it.(over.there)

\fe She'll be hungry," she says to her husband. "I'll go and have a look at her."
\fs Ha de tener hambre -le dijo a su marido-. La voy a ver".

\rf cuen-10.s 030
\tx lišinqi ɬi?iwa
\gl that.her.seeing.it.(over.there) her.child

\tx ibulguf'ma išim?ma
\gl she.picks.it.up(embraces.it) she.sees.it

\tx imanaba
\gl it.has.finally.died

\fe On going over to see the child she picks it up and finds that it is dead.
\fs Al ver a la niña la abrazó y se dio cuenta de que estaba muerta.

\rf cuen-10.s 031
\tx howba imanaba
\gl completed it.has.finally.died

\fe It has already died.
\fs Se había muerto.

\rf cuen-10.s 032
\tx dimi ɬibe?ayi? došinɬa?
\gl she.is.saying.it.to.him her.husband that.you.see.it

\tx imanaba ɬa?wa
\gl it.has.finally.died the.child

\fe She speaks to her husband and says, "Look, the child is

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

dead.
\fs Le dijo a su marido: "Mira, se murió la niña.

\rf cuen-10.s 033
\tx iłke gal nahyo gemala
\gl that.one.(animate) the young.girl (of.)the.hillside

\tx iʔwamma ibulayba
\gl she.comes she.enfolded.it.in.her.arms(embraced.it)

\tx iž'išk'eba iWisʔmenaba gal mehuł
\gl she.quietened.it she.wrapped.it.up.in.it the hammock

\fe That Girl of the Hillside, she came here and picked up the child and quietened it. Then she wrapped it up in the hammock.
\fs Esa Niña de la Ladera vino acá. Ella abrazó a la nena y la envolvió en la hamaca".

\rf cuen-10.s 034
\tx łibeʔayi? dimi de
\gl her.husband he.is.saying.it.to.her what(question)

\tx gomebiʔigoba lane iłke
\gl your.having.given.it.to.her the.road that.one.(animate)

\tx dibulayʔma
\gl she.will.enfold.it.in.her.arms

\fe Her husband says to her, "Why did you give her permission to pick up the child?"
\fs Su marido le preguntó: "¿Porqué dejaste que levantara a la nena?"

\rf cuen-10.s 035
\tx ištunni dimi
\gl he.is.angry he.is.saying.it.to.her

\tx digwaygonanni ma gamaʔaʔma
\gl that.she.will.arrive.here.again just I.will.kill.her

\fe He is angry. "If she comes back again I'll kill her," he says.
\fs Él se enojó. "¡Que llegue acá otra vez y la voy a matar!", le dice a su esposa.

\rf cuen-10.s 036
\tx imanexka gišwehma
\gl that.they.remain sorrow

\fe They are very sad.
\fs Se pusieron muy tristes.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-10.s 042

\tx dimi do?wanni

\gl she.is.saying.it.to.her that.you.come.here

\tx doçufayyunni doguçayla?

\gl that.you.enter.here that.you.sit.down

\fe "Come in," says the woman, "come in here and sit down."

\fs "Ven acá -le dijo la mujer-, pásale y siéntate".

\rf cuen-10.s 043

\tx diba?a giduga? laga?no?

\gl she.is.here alone the.woman

\fe The woman is alone

\fs La mujer estaba sola

\rf cuen-10.s 044

\tx iha?a?ma laga?no?

\gl she.calls.out the.woman

\fe and she calls out loudly.

\fs y gritó fuerte.

\rf cuen-10.s 045

\tx dimi de

\gl she.is.saying.it.to.her what(question)

\tx gofha?agoba

\gl your.calling.out.with.intention

\fe The Girl of the Hillside says to her, "Why are you calling out loudly?"

\fs La Niña de la Ladera le dijo: "¿Por qué estás gritando?"

\rf cuen-10.s 046

\tx aga digwaywa łobe?ayi?

\gl perhaps.or.not he.is.arriving your.husband

\fe Perhaps your husband is about to arrive?

\fs ¿Acaso ya va a llegar tu marido?

\rf cuen-10.s 047

\tx dimi a?i

\gl she.is.saying.it.to.her no

\fe "No," she answers.

\fs "No", le dijo.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\rf cuen-10.s 048

\tx ma ne?a aybik'a gaha?ala?

\gl just only I.like that.I.call.out

\fe "It's just that I like to call out loudly."

\fs "Es que me gusta gritar fuerte".

\rf cuen-10.s 049

\tx łaga?no? iřaf'iba gaha?

\gl the.woman she.has.put.it.on.top.of(the.fire) water

\fe So, the woman puts a pot of water on the fire

\fs Entonces, la mujer puso una olla con agua encima de la lumbre(arrima agua)

\rf cuen-10.s 050

\tx igwayna?i łibe?ayi?

\gl that.he.finally.arrives(over.there) her.husband

\fe and her husband arrives.

\fs y llegó su marido.

\rf cuen-10.s 051

\tx egař?ma al pweřta dimi nay?i ima?

\gl he.stands the doorway he.is.saying.it.to.her who you(sing.)

\fe He stands in the doorway and says to the Girl of the Hillside, "And who are you?"

\fs Él se paró en la puerta y le dijo a la Niña de la Ladera: "Tú, ¿quién eres?"

\rf cuen-10.s 052

\tx aygidalay?e?ma

\gl she.did.not.respond.to.him

\fe But she doesn't answer.

\fs Ella no respondió.

\rf cuen-10.s 053

\tx gal řans iřkwaM?ma linu? gaha?

\gl the man he.empties.it the.hot.thing water

\fe The man throws the hot water at her

\fs El hombre le echó el agua caliente

\rf cuen-10.s 054

\tx iha?a?ma gal nahyo gemala

\gl she.calls.out the young.girl (of.)the.hillside

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\fe She arrives at a cliff, rolls herself over the edge and falls into the gorge.

\fs Ella llegó a la barranca y se bajó rodando hasta caer en el fondo.

\rf cuen-10.s 060

\tx lihow?ma ogwena gaga?no? diba?a giduga?

\gl its.being.completed other woman she.is.there alone

\tx i laginaške?

\gl and(sp.) her.little.children

\fe After this, it happens that another woman is alone with her children.

\fs Después de eso hubo otra mujer que estaba sola con sus niños.

\rf cuen-10.s 061

\tx hibe?ayi? ayloba?a

\gl her.husband he.is.not(there)

\fe Her husband is not at home.

\fs No estaba su marido.

\rf cuen-10.s 062

\tx di?eda ganik'

\gl he.will.do.it(over.there) work

\fe He's gone off to work.

\fs Se fue a trabajar.

\rf cuen-10.s 063

\tx lihow?ma igwayøi gal

\gl its.being.completed that.she.arrives(over.there) the

\tx nahyo gemala dimi ma

\gl young.girl (of.)the.hillside she.is.saying.it.to.her just

\tx doba?a bebo

\gl you.are.(here) younger.sibling

\fe Then the Girl of the Hillside arrives and says to the woman, "Are you there, little sister?"

\fs Entonces llegó la Niña de la Ladera y dijo a la mujer: "¿Ahí estás, hermanita?"

\rf cuen-10.s 064

\tx dimi ma gaba?a

\gl she.is.saying.it.to.her just I.am.(here)

\fe The woman answers and says, "Yes, here I am."

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs La mujer respondió y dijo: "Sí, aquí estoy".

\rf cuen-10.s 065

\tx lihow?ma i?wa?ma i?wa?ma be loba?a
\gl its.being.completed she.walks she.walks where her.place

\tx łaga?no?
\gl the.woman

\fe So, the Girl of the Hillside continues to walk until she gets to the woman's house.

\fs Entonces, la Niña de la Ladera siguió andando hasta llegar a donde estaba la mujer.

\rf cuen-10.s 066

\tx lihow?ma dimi
\gl its.being.completed she.is.saying.it.to.her

\tx do?wanni donšahla?
\gl that.you.come.here that.you.rest

\fe The woman says to her, "Come on in and have a rest."
\fs La mujer le dijo: "Entra y descansa".

\rf cuen-10.s 067

\tx łaga?no? linaške? i?wehnabola? liwa
\gl the.woman her.children she.has.kept.them.safe the.granary

\fe Now, the woman has put her children into the granary for safety.

\fs La mujer había puesto a sus niños en la troje(granero), fuera del peligro.

\rf cuen-10.s 068

\tx lihow?ma ideN-nam?me łaga?no? gal
\gl its.being.completed she.has.been.eaten.up the.woman the

\tx nahyo gemala ihuNgo?ma
\gl young.girl (of.)the.hillside she.hangs.it.with.intention

\tx lilaçu łaga?no? hiłpe al pweřta
\gl her.braid the.woman over.there the.doorway

\fe But the Girl of the Hillside eats up the woman and then hangs up her braid in the doorway.

\fs Pero, la Niña de la Ladera se comió a la mujer y cuelgó su trenza en la puerta.

\rf cuen-10.s 069

\tx lihow?ma igwaynaçi
\gl its.being.completed that.he.finally.arrives(over.there)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx ðibeʔayiʔ iʃimʔma ðibeno degaʃu
\gl her.husband he.sees.her his.wife she.is.standing.up

\tx hiłpe al pweřta
\gl over.there the doorway

\fe When the woman's husband gets home he sees his wife
standing there in the doorway
\fs Entonces el marido llegó y vio a su mujer parada en la
puerta.

\rf cuen-10.s 070
\tx dimi de
\gl he.is.saying.it.to.her what(question)

\tx giʔiboʔ
\gl its.having.happened.to.you

\fe and says to her, "What has happened to you?"
\fs Él le dijo: "¿Qué te pasa?"

\rf cuen-10.s 071
\tx aygidalayʔeʔma
\gl she.did.not.respond.to.him

\fe She doesn't answer him.
\fs Ella no le respondió.

\rf cuen-10.s 072
\tx gal šans digwa howba imanaba
\gl the man he.is.saying completed she.has.finally.died

\fe Then the man says, "Oh, she's dead."
\fs Entonces el hombre dijo: "Se murió.

\rf cuen-10.s 073
\tx beʔi gayfšiʔneyagolaʔ laynaškeʔ
\gl where my.finding.them(fut.) my.children

\fe Where can I find my children?
\fs ¿Adónde encontraré a mis hijos?

\rf cuen-10.s 074
\tx aylomanaʔ
\gl they.are.not.here

\fe They are not here."
\fs No están".

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-10.s 075
\tx lihow?ma dihok'ila? linaške?
\gl its.being.completed he.is.calling.to.them his.children

\tx liłpufdine
\gl their.names

\fe Then he calls his children by name.
\fs Entonces él llamó a sus hijos por su nombre,

\rf cuen-10.s 076
\tx iha?a?me
\gl they.call.out

\fe and they cry out
\fs y ellos gritaron

\rf cuen-10.s 077
\tx di?nigołanna liwa
\gl they.are.put.inside.it the.granary

\fe from inside the granary.
\fs desde el granero.

\rf cuen-10.s 078
\tx dimiyi papá hifa?a gałmana?
\gl they.are.saying.it(to.him) father(sp.) here our.being

\fe They say to him, "Father, here we are!"
\fs Le dijeron: "Papá, ¡acá estamos!"

\rf cuen-10.s 079
\tx idalay?e?ma gił?ayi? dimila?
\gl he.responds their.father he.is.saying.it.to.them

\tx ołsimbá goł?mama? de
\gl you(pl.).saw.her your(pl.).mother what(question)

\tx gi?iba
\gl its.having.happened

\fe Then their father says to them, "Have you seen what has happened
to your mother?"
\fs Entonces su papá les respondió: "¿Han visto lo que le pasó a su mamá?"

\rf cuen-10.s 080
\tx idalay?e?e?me a?i gałsina?

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl they.respond.to.him no we.do.not.know

\fe They answer him, "No, we don't know."

\fs Le contestaron: "No, no sabemos".

\rf cuen-10.s 081

\tx iba?ana?mola? linaške?

\gl he.finally.takes.them.out her.children

\fe So, he takes his children out of the granary

\fs Él sacó a sus niños del granero

\rf cuen-10.s 082

\tx libaluŋka liwa linaške? iŋim?me

\gl their.coming.out.of.it the.granary his.children they.see.it

\tx giŋ?mama? imanaba

\gl their.mother she.has.finally.died

\fe and they see that their mother is dead.

\fs y al ver a su mamá supieron que ya se había muerto.

\rf cuen-10.s 083

\tx imahn-na?me giŋtuga?

\gl they.finally.remain their.aloneness

\fe Now they are left alone in the world

\fs Ya estaban solos en la vida

\rf cuen-10.s 084

\tx i?ena?mola? gwenna giŋ?ayi?

\gl he.finally.makes.them care their.father

\fe and their father looks after them.

\fs y su papá los cuidaba.

\rf cuen-10.s 085

\tx doŋta?a ihownaba al kwento

\gl thus it.is.finally.completed the account(sp.)

\fe And that is the end of the story

\fs Y así se termina el cuento

\rf cuen-10.s 086

\tx doŋta?a li?iba al goŋta gidine

\gl thus its.having.happened the much.time day

\fe about what happened a long time ago.

\fs de lo que pasó hace mucho tiempo.

\id The Rabbit and the Lion (cuen-11.s)

\rf cuen-11.s 001

\tx anuli łaga?no? i?wega łemaø'

\gl one the.woman she.has her.land

\fe There was a woman who owned some land

\fs Había una mujer que tenía un terreno

\rf cuen-11.s 002

\tx ifak' gal ?abas

\gl she.planted.it the.broad.beans(from.sp.)

\fe which she planted with broad beans.

\fs que ella sembró con habas.

\rf cuen-11.s 003

\tx mowgi mowgi di?wa?ma dišinna

\gl tomorrow tomorrow she.will.walk she.will.see.it.(over.there)

\fe Every day she goes to have a look at things

\fs Cada día iba a echarle un ojo

\rf cuen-11.s 004

\tx migwayda idemba

\gl (when)ever.she.arrives(over.there) it.has.been.eaten

\tx łi?abas

\gl her.broad.beans(from.sp.)

\fe and she always finds that something has eaten the broad beans.

\fs y cada vez que iba ya se habían comido sus habas.

\rf cuen-11.s 005

\tx imiba gaba?no?ma gal

\gl she.said.it(to.someone.unspecified) I.will.place.it the

\tx třampa

\gl trap(sp.)

\fe So, she said, "I'll set a trap

\fs Entonces dijo: "Voy a poner una trampa.

\rf cuen-11.s 006

\tx aga dik'ayłkewo

\gl perhaps.or.not it.will.fall(into.the.trap)

\fe and perhaps I'll catch whatever it is.

\fs Tal vez caiga algo...

\rf cuen-11.s 007

\tx galank'e?ma anuli gal mono gebašit

\gl I.will.make.it one the figure(sp.) wax

\fe I'll make a wax figure."

\fs Haré un mono de cera".

\rf cuen-11.s 008

\tx i?eba

\gl she.did.it

\fe And that is what she did.

\fs Así lo hizo.

\rf cuen-11.s 009

\tx i?wa?aba be loba?a hi?abas

\gl she.walked.it(to) where its.place her.broad.beans(from.sp.)

\fe Then she took it to where she'd planted the broad beans.

\fs Después fue a donde había sembrado las habas.

\rf cuen-11.s 010

\tx iłkiya emif'boši

\gl that(animate) she.hid.herself

\fe There she hid herself

\fs Ahí se escondió

\rf cuen-11.s 011

\tx igiamf'eba

\gl she.listened

\fe and listened.

\fs y escuchó.

\rf cuen-11.s 012

\tx išimba igwayda gal bela

\gl she.saw.it he.arrived.(over.there) the rabbit

\fe Then she saw the rabbit arrive

\fs Entonces vio llegar a un conejo.

\rf cuen-11.s 013

\tx iłok'wayba gal mono degašu

\gl he.had.drawn.near.to.it the figure(sp.) it.is.standing.up

\fe He approached the figure which was standing up

\fs Se acercó al mono que estaba parado

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-11.s 014

\tx unagoba limane

\gl he.hit.it.with.it his.hand

\fe and hit it with his hand.

\fs y lo golpeó con la mano.

\rf cuen-11.s 015

\tx idaɫiŋemma

\gl it.sticks.there

\fe And there his hand stuck.

\fs Y ahí se le pegó.

\rf cuen-11.s 016

\tx lihowba unagoba logwena?ya

\gl its.having.been.completed he.hit.it.with.it the.another.one

\fe So, he hit it with the other hand.

\fs Entonces lo golpeó con la otra mano.

\rf cuen-11.s 017

\tx le?iya idaɫiŋemma

\gl that.one(also) it.sticks.there

\fe And that one also stuck to it.

\fs Y esa también se le pegó.

\rf cuen-11.s 018

\tx lihowba imiba gum?amigo nayøi

\gl its.having.been.completed he.said.it.to.it you.friend who

\tx ima?

\gl you(sing.)

\fe Then he spoke to the figure and said, "And you, my friend,
who do you think that you are?"

\fs Entonces le dijo al mono: "Y tú, mi amigo, ¿quién
piensas que eres?"

\rf cuen-11.s 019

\tx ga?wahk'ogo?mo? gay?mis

\gl I.will.reach.you.with.it my.foot

\fe Now I'm going to kick you."

\fs Ahora, sí, te voy a patear".

\rf cuen-11.s 020

\tx i?wahk'ogoba li?mis al k'a gamane

\gl he.reached.him.with.it his.foot the good hand

\fe So, he kicked the figure with his right foot.
\fs Entonces, lo pateó con el pie derecho.

\rf cuen-11.s 021
\tx idaɫiŋemma.
\gl it.sticks.there

\fe And there it stuck.
\fs Y ahí se le pegó.

\rf cuen-11.s 022
\tx lihowba iʔwahk'ogoba lošaʔ
\gl its.having.been.completed he.reached.him.with.it the.left

\fe Then he kicked it with his left foot.
\fs Después, lo pateó con el pie izquierdo.

\rf cuen-11.s 023
\tx idaɫiŋemma.
\gl it.sticks.there

\fe And there it stuck.
\fs Y ahí se le pegó.

\rf cuen-11.s 024
\tx ihowba aylobaʔa gimaneʔ ni giʔmiʔiʔ
\gl it.is.finished it.is.not his.hands neither(sp.) his.feet

\fe So, now he has neither hands nor feet.
\fs Entonces, ya no tenía ni manos ni pies.

\rf cuen-11.s 025
\tx lihowba unagoba lebuʔnaɫ
\gl its.having.been.completed he.hit.him.with.it his.nose

\fe So, he hit it with his nose.
\fs Entonces lo golpeó con la nariz.

\rf cuen-11.s 026
\tx idaɫiŋemma.
\gl it.sticks.there

\fe And there it sticks.
\fs Y ahí se le pegó.

\rf cuen-11.s 027
\tx aygiɫok'
\gl he.does.not.move

\fe He is not able to move.
\fs Ya no se podía mover.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-11.s 028

\tx igwayda łaga?no?

\gl she.arrived.(over.there) the.woman

\fe The woman goes to where the rabbit is

\fs La mujer fue a donde estaba el conejo

\rf cuen-11.s 029

\tx iminaba iøiya galego?mo?

\gl she.finally.said.to.him now I.will.carry.you.away

\fe and says to him, "Now I'm going to carry you away!"

\fs y le dijo: "Ahora sí, te voy a llevar".

\rf cuen-11.s 030

\tx ilegoba

\gl she.carried.him.away

\fe And she went off with him

\fs Y se lo llevó

\rf cuen-11.s 031

\tx i?wa?aba lehuł'

\gl she.walked.him(to) her.house

\fe to her house.

\fs a su casa.

\rf cuen-11.s 032

\tx ligway?eda

\gl (on).her.arriving.him.there

\tx ihu?egoba ihawa?

\gl she.wrapped.him.up.with.it(with.intention) cloth

\fe On getting home with him she wrapped him up in a cloth

\fs Al llegar con él a la casa lo envolvió en un trapo

\rf cuen-11.s 033

\tx if'imba

\gl he.was.hung.up

\fe and hung him up.

\fs y lo colgó.

\rf cuen-11.s 034

\tx i?waba dik'eda giha?

\gl she.walked she.will.fetch.water her.water

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\rf cuen-11.s 041
\tx kwando łaga?no? li?waba gadayya gaha?
\gl when(sp.) the.woman her.having.walked the.fetching.it water

\tx igwayda łomme
\gl she.arrived.(over.there) the.coyote

\fe When the woman went to get water the coyote had come to the
house

\fs Cuando la mujer fue a traer agua vino la coyota

\rf cuen-11.s 042
\tx iřimba gal bela
\gl she.saw.him the rabbit

\fe and saw the rabbit.

\fs y vio al conejo.

\rf cuen-11.s 043
\tx uwałnaba
\gl she.finally.loosed.him

\fe She unloosed him

\fs Lo desató

\rf cuen-11.s 044
\tx ilegonaba
\gl she.carried.him.off

\fe and carried him off

\fs y se lo llevó

\rf cuen-11.s 045
\tx i?wa?anaba gal ?ek'
\gl it.walked.it.off the woods

\fe to the woods.

\fs al bosque.

\rf cuen-11.s 046
\tx gal řmu iřinnaba
\gl the lion he.finally.saw.him

\fe The lion saw him

\fs El león lo vio

\rf cuen-11.s 047
\tx iminaba gal bela i?iya
\gl he.finally.said.to.him the rabbit now

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx gadeN-na?mo?

\gl I.will.finally.eat.you

\fe and said to him, "Now I will eat you up."

\fs y le dijo: "Ahora sí, te voy a comer".

\rf cuen-11.s 048

\tx gal bela idalay?emma imiba

\gl the rabbit he.answers he.said.it.to.him

\tx aymalte?ma

\gl (you).will.not.eat.me

\fe The rabbit answered him and said, "Don't eat me.

\fs El conejo le respondió diciendo: "No me comas.

\rf cuen-11.s 049

\tx došinja? el woše

\gl that.you.see.it the(sp.) prickly.pear.plant

\fe Look at that prickly pear plant

\fs Mira esa pitahaya.

\rf cuen-11.s 050

\tx imahba li?as

\gl it.is.ripe its.fruit

\fe with its ripe fruit.

\fs Está madura la fruta.

\rf cuen-11.s 051

\tx gabi?i?mo?

\gl I.will.give.it.to.you

\fe I'll get it for you."

\fs Te la voy a traer".

\rf cuen-11.s 052

\tx gal šmu igoba ne?

\gl the lion he.said.it very.well

\fe "Fine," said the lion.

\fs "Bueno", dijo el león.

\rf cuen-11.s 053

\tx gal bela if'ahba el woše

\gl the rabbit he.went.up the(sp.) prickly.pear.plant

\tx eduk'iba

gi?as

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl he.cut.it(for.him) his.fruit(that.which.would.be.his)

\fe So, the rabbit climbed up the prickly pear plant, cut off
fruit for the lion

\fs Entonces, el conejo se subió a la pitahaya, cortó fruta para el
león

\rf cuen-11.s 054

\tx igoba došnif'goła? lo?u i

\gl he.said.it that.you.shut.it.up your.ey.e and(sp.)

\tx dagwaf'la? lo?ay

\gl that.you.open.it your.tooth(snout)

\fe and said to him, "Shut your eyes and open your mouth."

\fs y le dijo: "Cierra los ojos y abre la boca".

\rf cuen-11.s 055

\tx i?eba

\gl he.did.it

\fe He did so.

\fs Así lo hizo.

\rf cuen-11.s 056

\tx ebenefba anuli li?as woše

\gl he.received.it one its.fruit prickly.pear.plant

\fe The rabbit put the prickly pear fruit into the lion's mouth

\fs El conejo echó la tuna a la boca del león

\rf cuen-11.s 057

\tx ideba.

\gl he.ate.it

\fe and he ate it.

\fs y se la comió.

\rf cuen-11.s 058

\tx išimba ani?i

\gl he.knew.it sweet

\fe It was really sweet.

\fs Muy dulce la encontró.

\rf cuen-11.s 059

\tx iminaba laduk'iła?

\gl he.finally.said.to.him that(you).cut.it.for.me

\tx wada?iya

\gl a.little.bit.again

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe "Cut a bit more for me," he said.
\fs "Córtamelo otro poco", le dijo.

\rf cuen-11.s 060
\tx idegonaba anuli
\gl he.ate.it.again one

\fe So he ate another one,
\fs Entonces se comió otra,

\rf cuen-11.s 061
\tx iša?wəgonaba ašonga
\gl he.asked.for.it.again more

\fe and then asked again for more.
\fs y otra vez pidió que le diera más.

\rf cuen-11.s 062
\tx gal bela eduhba hi?as woše haway
\gl the rabbit he.cut.it its.fruit prickly.pear.plant all

\tx gibidak'
\gl its.thorns

\fe The rabbit cut the fruit and left it with all the thorns.
\fs El conejo cortó la tuna y la dejó con todo y espinas.

\rf cuen-11.s 063
\tx gal šmu inuk'ba hi?as
\gl the lion he.swallowed.it its.fruit

\fe The lion swallowed the fruit.
\fs El león se tragó la fruta.

\rf cuen-11.s 064
\tx libidak' iškay?eba lehok'
\gl its.thorns it.tore.it his.throat

\fe The thorns lacerated his throat
\fs Las espinas le lastimaron la garganta

\rf cuen-11.s 065
\tx išimba adilga.
\gl he.knew.it sore

\fe so that he felt the pain
\fs y sintió dolor.

\rf cuen-11.s 066
\tx ibaḡoba imelfayda
\gl he.began he.roll.s.over.and.over

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe and began to roll around on the ground.
\fs y empezó a revolcarse.

\rf cuen-11.s 067
\tx gal bela inunaba
\gl the rabbit he.ran.off

\fe The rabbit ran off.
\fs El conejo se echó a correr .

\rf cuen-11.s 068
\tx lihowba gal šmu idalegufgonaba
\gl its.having.been.completed the lion he,met.up.with.him.again

\tx gal bela
\gl the rabbit

\fe Afterwards the lion came across the rabbit again.
\fs Después el león se encontró otra vez con el conejo.

\rf cuen-11.s 069
\tx iminaba iøiya gadeN-na?mo?
\gl he.finally.said.to.him now I.will.finally.eat.you

\fe "Now I am going to eat you up," he said to him.
\fs "Ahora, sí, te voy a comer", le dijo.

\rf cuen-11.s 070
\tx gal bela iminaba aymalte?ma
\gl the rabbit he.finally.said.to.him (you).will.not.eat.me

\fe But the rabbit said to him, "Don't eat me up,
\fs Pero el conejo le dijo: "No me comerás,

\rf cuen-11.s 071
\tx gamane?ma
\gl I'm.going.to.be.married

\fe I'm going to get married."
\fs me voy a casar".

\rf cuen-11.s 072
\tx gal šmu igwis?eba iminaba nałke
\gl the lion he.asked.him he.finally.said.to.him who

\tx lunmal-liyagu
\gl you(pl.)who.are.going.to.marry

\fe The lion asked him whom he was going to marry.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs El león le preguntó: "¿Con quién te vas a casar?"

\rf cuen-11.s 073

\tx gal bela iminaba lamal-li?me

\gl the rabbit he.finally.said.to.him we.are.going.to.marry

\tx anuli lomme

\gl one the.coyote

\fe "I'm going to marry a coyote," said the rabbit.

\fs "Me voy a casar con una coyota", dijo el conejo.

\rf cuen-11.s 074

\tx al?eba al favor?

\gl (she).did.me the favor(sp.)

\fe "She did me a favour.

\fs "Ella me hizo un favor.

\rf cuen-11.s 075

\tx aluwa?naba limane anuli ?aga?no?

\gl (she).finally.loosed.me her.hand one the.woman

\fe She rescued me from the hands of a woman.

\fs Caí en las manos de una mujer y me libró.

\rf cuen-11.s 076

\tx igonaba gal bela aymalte?ma

\gl he.finally.said.it the rabbit (you).will.not.eat.me

\fe Don't eat me!," said the rabbit again.

\fs No me comas", dijo otra vez el conejo.

\rf cuen-11.s 077

\tx ?ebá be laynemaneyaya

\gl we.are.óff.(to) where my.marrying(fut.)

\fe "Let's go to where I'm going to get married."

\fs "Vamos adonde me voy a casar".

\rf cuen-11.s 078

\tx iyebá gal šmu i gal bela

\gl they.walked the lion and(sp.) the rabbit

\fe So they went, the lion and the rabbit

\fs Entonces se fueron, el león y el conejo,

\rf cuen-11.s 079

\tx igwaydá be loba?a gal haša

\gl they.arrived.(over.there) where its.place the bamboo

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe and they got to a cane thicket.
\fs y llegaron al carrizal.

\rf cuen-11.s 080
\tx gal bela igoba doʔufaylaʔ
\gl the rabbit he.said.it that.you.enter.it

\fe "Now, you enter in there," said the rabbit to the lion.
\fs "Vas a entrar ahí", dijo el conejo al león.

\rf cuen-11.s 081
\tx dogwehʔma gal gwede dundaflayʔma
\gl you.will.hear.it the rocket(from.sp.) it.will.explode

\tx entonses dogwehʔma gamané
\gl then(sp.) you.will.understand.it I.am.getting.married

\fe You will hear the rockets going off, and then you will
know that I am being married."
\fs "Vas a oír el ruido del cohete, entonces sabrás que me estoy
casando".

\rf cuen-11.s 082
\tx igoba gal šmu neʔ
\gl he.said.it the lion very.well

\fe "Very well," said the lion.
\fs "Bueno", dijo el león.

\rf cuen-11.s 083
\tx iʔufayba be lobaʔa gal haša
\gl he.entered where its.place the bamboo

\fe So, he went into the cane thicket
\fs Entonces entró al carrizal

\rf cuen-11.s 084
\tx gal bela unnayʔoʔ'iba gal haša
\gl the rabbit he.lighted.it the bamboo

\fe and the rabbit set fire to it.
\fs y el conejo lo encendió.

\rf cuen-11.s 085
\tx haway liWiWay unnayda
\gl all its.all.around it.caught.fire

\fe All the borders of the thicket were ablaze
\fs Toda la orilla se prendió en llamas

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-11.s 086

\tx undaflayba uhfši ma do gal gwede

\gl it.exploded strong just like the rocket(from.sp.)

\fe and there was a great explosion, just like a rocket
going off.

\fs y hubo gran explosión, como si fuera de un cohete.

\rf cuen-11.s 087

\tx gal šmu unšilkwayda gigušis

\gl the lion it.was.rusted (with).smoke

\fe The smoke got into the lion's fur.

\fs Se ahumó el león.

\rf cuen-11.s 088

\tx ibamma le?a dima?ma

\gl he.went.out only he.will.die

\fe He got out almost dead

\fs Salió casi muerto

\rf cuen-11.s 089

\tx unnayda libo

\gl it.caught.fire his.tail

\fe and with his tail blazing.

\fs con la cola en llamas.

\rf cuen-11.s 090

\tx gal bela iha?aba iminaba adiós

\gl the rabbit he.called.out he.finally.said.to.him goodbye(sp)

\tx lobo ibiba

\gl your.tail it.is.burnt

\fe The rabbit called after him saying, "Goodbye, burnt-tail!

\fs El conejo le gritó diciendo: "Adios, ¡cola-quemada!

\rf cuen-11.s 091

\tx i?iya do?wanla?

\gl now that.you.finally.walk

\fe Now you can really get lost!"

\fs Ahora, sí, ¡te vas de una vez!"

\rf cuen-11.s 092

\tx igonaba gal šmu gal bela

\gl he.finally.said.it the lion the rabbit

\tx alfel?mim?ma
\gl I.am.deceived(by.him)

\fe The lion said, "That rabbit deceived me."
\fs Dijo el león, "Me engañó el conejo".

\id The Lazy Son-in-Law (cuen-12.s)

\rf cuen-12.s 001
\tx anuli łamihgano ibik'a anuli gal nahyo
\gl one the.young.boy he.likes.her one the(sing.) young.girl

\tx i inaŋk'oba
\gl and(sp.) he.greeted.her(proposed.to.her)

\fe There was once a boy who liked a young girl and he proposed to her.
\fs Había un joven que se enamoró de una niña y le hizo una proposición de matrimonio.

\rf cuen-12.s 002
\tx igoba gal nahyo, gašpik'ewała? i
\gl she.said.it the(sing.) young.girl that.I.decide.it and(sp.)

\tx ha?ni di?i?ma gu?i?mo?
\gl if it.will.happen I.will.tell.you

\fe The girl said, "Well, I'll think about it, and if it's possible I'll let you know."
\fs Dijo la niña: "Lo voy a pensar, y si es posible te lo diré."

\rf cuen-12.s 003
\tx gay?ayi? de gogoya
\gl my.father what(interrog.) that.which.he.will.say

\fe I don't know what my father will say.
\fs No sé qué dirá mi papá.

\rf cuen-12.s 004
\tx ha?ni nibaNya labenuf?mo?
\gl if it.will.be.possible we.will.receive.you

\tx debenuf?mo?
\gl he.will.receive.you

\fe If he thinks that we should receive you, then he will say so."
\fs Si él piensa que debemos recibirte, él lo dirá".

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\rf cuen-12.s 005
\tx entonses gal nahyo u?iba gi?ayi? be
\gl then(sp.) the(sing.) young.girl she.told.him her.father where

\tx ligoba
\gl his.saying

\fe So, the girl told her father what the boy had said,
\fs Entonces la niña le contó a su papá lo que le había dicho el
joven,

\rf cuen-12.s 006
\tx i gi?ayi? dimi ne?
\gl and(sp.) her.father he.is.saying.it.to.her very.well

\fe and her father said, "All right,
\fs y su papá le dijo: "Bueno,

\rf cuen-12.s 007
\tx komo ošpik'eba ogoba pweys
\gl as(sp.) you.have.decided.it you.have.said.it well(sp.)

\tx gabo?niM?ma lanik' di?e?a? ganik'
\gl I.will.put.him.to.it the.work that.he.do.it work

\fe as you have decided what you want to do I'll give him some
work and see how he gets along.
\fs como ya has decidido lo que vas a hacer, yo pondré al joven a
trabajar. Veremos como lo hace.

\rf cuen-12.s 008
\tx ganak'ida i bu?wanni
\gl I.will.portion.it.out.to.him(over.there) and(sp.) over.there

\tx di?e?a? ganik'
\gl that.he.do.it work

\fe I'll give him something to do in the fields and we'll see how
he get's along.
\fs Le daré su tarea en el campo y veremos como la hace.

\rf cuen-12.s 009
\tx anuli gayday lo?eya ganik' i ha?ni
\gl one load that.which.he.will.do work and(sp.) if

\tx ibik'a dihow?ne?a? entonses di?i?ma
\gl he.wishes.it that.he.finish.it then(sp.) it.will.happen

\fe I'll give him just one task to do, and if he's willing and
finishes it, then he can marry you.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs Le daré una tarea y si la hace con gusto y la termina,
entonces sí, se
casarán uds.,

\rf cuen-12.s 010

\tx peño sí dimi tempřano
\gl but(sp.) yes(sp.) he.is.saying.it.to.her early(sp.)

\tx doçawewa dodałko?ma amalbu? lan
\gl you.will.get.up you.will.pat.it.out four the(pl.)

\tx çalpo i doday?ma anuli
\gl little.thick.tortillas and(sp.) you.will.carry.it one

\tx gal gaši
\gl the(sing.) chilli

\fe But" he says to her, "you must get up early and make four
little thick tortillas and take it to him with one
chile.

\fs pero -le dijo él a ella- "vas a levantarte temprano y a hacerle
cuatro
memelas. Se las llevarás a él con un chile.

\rf cuen-12.s 011

\tx dobo?no?ida
\gl you.will.put.it.over.there.for.him

\tx liçalpo i ligaši, i
\gl his.little.thick.tortillas and(sp.) his.chilli and(sp.)

\tx digwigomma anuli galewa? laš?e aš?e
\gl it.is.necessary one drinking.gourd the.atole atole

\tx çebi? lofšu?eya
\gl boiled.corn your.putting.it.into.it(fut.)

\fe The little thick tortillas and the chile and the boiled
corn drink, which you will have put into a gourd, you must go
and leave over there.

\fs Dejarás allí las cuatro memelas, el chile y el atole de maíz,
el que tú misma echarás en una jícara,

\rf cuen-12.s 012

\tx lalewa? laš?e lofšu?eya
\gl the.drinking.gourd the.atole your.putting.it.into.it(fut.)

\tx dimi i malbu
\gl he.is.saying.it.to.her and(sp.) four

\tx liçalpo i ligaši

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\gl his.little.thick.tortillas and(sp.) his.chilli

\fe (Yes)," he says to her, "the boiled corn drink, that which
you have put into the gourd, the four little thick tortillas
and the chile,

\fs entonces -le dijo- el atole de maíz, el que tú mismo has
echado en la jícara, las cuatro memelas y el chile,

\rf cuen-12.s 013

\tx iɬ'e dihowʔneʔma i

\gl that(inanimate) he.will.finish.it and(sp.)

\tx diʔeda ganik'

\gl he.will.do.it(over.there) work

\fe he'll eat all that, and then he'll work over there.

\fs él se lo comerá todo, y hará el trabajo".

\rf cuen-12.s 014

\tx entonses iʔwaʔma ibaŋoʔi lanik'

\gl then(sp.) he.walks that.he.begin.it.(over.there) the.work

\fe So, the boy went off and started to work.

\fs Entonces, el joven se fue y empezó a trabajar.

\rf cuen-12.s 015

\tx lihowʔma liʔwa gal deʔa digwa

\gl its.being.completed his.child the(sing.) first he.is.saying

\tx gaʔwanlaʔ

\gl that.I.will.finally.walk

\tx gašiqwaʔi

\gl that.I.go.and.see.it.(over.there)

\fe Afterwards the eldest child said to his father, "I'll go and
have a look at him over there.

\fs Después el hijo mayor dijo a su padre: "Voy a ir a verlo.

\rf cuen-12.s 016

\tx išwayda imbamah magueh gidine miʔeʔma

\gl it.is.completed ten five day(s) while.he.is.doing.it

\tx ganik'

\gl work

\fe It's now fifteen days that he's been working."

\fs Ya hace quince días que está trabajando".

\rf cuen-12.s 017

\tx digwa gal šans iyaʔ ayʔwaba

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl he.is.saying the(sing.) man I I.go

\tx gašinna haʔni iʔwahda libenik'
\gl I.will.see.it.(over.there) if it.shows.over.there his.work

\tx o aʔi
\gl or(sp.) no

\fe The man says, "I'll go myself and see whether there's
anything to show for his work or not.

\fs Dijo el hombre: "Yo mismo iré a ver si se nota que está
trabajando".

\rf cuen-12.s 018

\tx ana ligwayøi dibaʔa anuli el
\gl then that.his.arriving(over.there) there.is one the(sp.)

\tx gwegah k'ek i ilke
\gl big tree and(sp.) that.one.(animate)

\tx lunaøuMʔmiba baŋay
\gl his.having.cleared.the.ground.around.it only

\tx mišmay.
\gl ever.he.is.sleeping

\fe When he gets there he sees a big tree. The boy has cleared
the brush away from around it, and there he is, just
sleeping.

\fs Al llegar ahí estaba un árbol grande. El joven ya había
limpiado
alrededor y ahí estaba durmiendo nomás.

\rf cuen-12.s 019

\tx iʔwahgogoøi meŋo
\gl that.it.has.caught.up.with.him.over.there just(sp.)

\tx mišmay
\gl ever.he.is.sleeping

\fe He'd been overcome with sleep.

\fs Le había dado mucho sueño.

\rf cuen-12.s 020

\tx a vaya dimi
\gl ah(interj.) fancy.that(sp.) he.is.saying.it.to.him

\tx poř eso nada giʔwagiʔ
\gl because.of(sp.) that(sp.) nothing(sp.) it.does.not.show

\tx gobenik' baŋay mošmay

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl your.work(neg.) only ever.you.are.sleeping

\fe "Well, well" says the man, "this is why there's nothing to show for your work. All you do is to sleep.

\fs "¡Ah vaya! -dice el hombre-, por eso no se nota tu trabajo. Si todo lo que haces es dormir.

\rf cuen-12.s 021

\tx ne? do?e?e?a?

\gl very.well that.you.do.it.to.it

\fe Come on now, get on with it!

\fs Anda, ¡ponte a trabajar!

\rf cuen-12.s 022

\tx ha?ni aymo?e?e? aymolihya

\gl if you.are.not.doing.it.to.it you.will.not.gain.it

\tx lofhanahba

\gl that.which.you.desire

\fe If you don't work you want get what you want!"

\fs Si no trabajas no vas a ganar lo que quieres".

\rf cuen-12.s 023

\tx a dimi

\gl ah(interj.) he.is.saying.it.to.him

\fe "Oh ..." he says.

\fs "Oh...", le dijo.

\rf cuen-12.s 024

\tx nada aymidalay?emma le?a digimf'e

\gl nothing(sp.) he.is.not.answering.him only he.is.listening

\fe He doesn't have anything more to say, just listens.

\fs No tenía más que decir, solamente escuchaba.

\rf cuen-12.s 025

\tx bweyno dimi gal señoř

\gl very.well(sp.) he.is.saying.it.to.him the(sing.) boss(sp.)

\tx do!e gamiwa?

\gl thus I.am.saying.it.to.you

\fe "All right" says the man, "I'm just telling you.

\fs "Bueno -le dijo el hombre-, nomás te estoy diciendo.

\rf cuen-12.s 026

\tx ay?wamma ayšinumma lanik'

\gl I.walked.over.here I.see.it.here the.work

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe I came here to see how you were doing.
\fs Sólo vine a ver lo que estabas haciendo.

\rf cuen-12.s 027
\tx gaʔwawanlaʔ
\gl that.I.will.finally.walk

\fe Now I must be off.
\fs Pero ya me voy.

\rf cuen-12.s 028
\tx doʔełaʔ ganik'
\gl that.you.do.it work

\fe Get on with your work!"
\fs ¡Trabaja!"

\rf cuen-12.s 029
\tx ana iʔwanni lipatřón peřo
\gl then he.walks.(to).here his.boss(from.sp.) but(sp.)

\tx aygiʔiʔma konfořme
\gl it.has.not.happened.to.him agreement(sp.)

\fe So, the boy's boss went home. But he wasn't happy about what he had seen.
\fs Entonces, se fue el patrón, pero no le gustó lo que había visto.

\rf cuen-12.s 030
\tx ligwaynanni dimi
\gl that.his.finally.arriving.here he.is.saying.it.to.her

\tx libegaʔnoʔ nada giʔwagiʔ ganik' leʔa
\gl his.woman nothing(sp.) it.does.not.show work only

\tx unaçumʔmiba el gwegah k'ek
\gl he.has.cleared.the.ground.around.it the(sp.) great tree

\fe When he gets home he says to his wife, "There's nothing to show for his work. He's just cleaned up the brush round the big tree.
\fs Al llegar a la casa le dijo a su esposa: "No se nota su trabajo. Solamente limpió alrededor del árbol grande.

\rf cuen-12.s 031
\tx bařay miřmay bařay meřo miřmay
\gl only ever.he.is.sleeping only just(sp.) ever.he.is.sleeping

\fe All he does is sleep. He just sleeps."

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs Estaba bien dormido. Está puro dormir nomás".

\rf cuen-12.s 032

\tx a bweyno dimi libega?no?

\gl ah(interj.) very.well(sp.) she.is.saying.it.to.him his.woman

\tx peño iøiya dogwehla?

\gl but(sp.) now that.you.hear.it

\tx layfmiyago?

\gl that.which.I.will.say.to.you(sing.)

\fe "Um... All right," says his wife, "but now listen to what I have to say.

\fs "Bueno, bueno -le dijo su esposa-, pero ahora escucha lo que te voy a decir.

\rf cuen-12.s 033

\tx domiła? ławak'wa dišok'eła?

\gl that.you.say.it.to.her the.young.girl that.she.grind.it.up

\tx laygumlala

\gl the.very.hot(spicey)ones

\fe You tell the girl that she's to grind up some very hot chile peppers.

\fs Dile a la niña que muela algunos chiles bien picantes.

\rf cuen-12.s 034

\tx bien gagišok'iya anulih kwařto lan

\gl well(sp.) the.grinding.up one a.measure(from.sp.) the(pl.)

\tx gaši dišok'eła?

\gl chilli that.she.grind.it.up

\fe She's to grind up one measure of chile peppers. Let her grind them really well.

\fs Un cuarto de chile va a moler, bien molido.

\rf cuen-12.s 035

\tx una vez dišohla? lumme?me

\gl one(sp.) time(sp.) that.it.be.ground.up we.will.send.her

\tx di?wała?

\gl that.she.go

\fe Once it is ground we'll send her off with it.

\fs Una vez molido el chile, la mandaremos con ello.

\rf cuen-12.s 036

\tx dilegoła? łagibebo

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\gl that.she.carries.him her.little.younger.sibling

\fe Let her take along her little brother.

\fs Llevará a su hermanito.

\rf cuen-12.s 037

\tx aymi?waya giduga?

\gl she.will.not.go alone

\fe She's not to go alone.

\fs No irá sola.

\rf cuen-12.s 038

\tx kon eso al ?ořa di?wala?

\gl with(sp.) that(sp.) the hour(from.sp.) that.she.goes

\tx di?eda gafši

\gl she.will.do.it(over.there) medicine

\fe When she gets over there with the chile she'll give the boy
his medicine.

\fs Al llegar allí con el chile va a curar al joven.

\rf cuen-12.s 039

\tx nada dimi ima?

\gl nothing(sp.) she.is.saying.it.to.him you(sing.)

\tx aymo?waya

\gl you.will.not.go

\fe But you," she says to her husband, "you are not to go."

\fs Pero tú -le dice a su marido-, tú no irás.

\rf cuen-12.s 040

\tx ni iya? ayga?waya

\gl nor(sp.) I I.will.not.go

\fe I won't be going either.

\fs Yo tampoco iré.

\rf cuen-12.s 041

\tx al ħiŋka ħawak'wa i ħagibebo

\gl the truth the.young.girl and(sp.) her.little.younger.sibling

\tx diye?me

\gl they.will.go

\fe Just the girl and her little brother will go.

\fs Solamente la niña con su hermanito irán.

\rf cuen-12.s 042

\tx doħ'e lo?eya

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\gl thus that.which.she.will.do

\fe She'll do just as I have said."

\fs Ella hará como he dicho".

\rf cuen-12.s 043

\tx išok'e?ma lan gaši

\gl she.grinds.it the(pl.) chilli

\fe So, the girl ground the chile peppers

\fs Entonces la niña molió el chile

\rf cuen-12.s 044

\tx lišok'e?ma dimi a

\gl her.having.ground.it she.is.saying.it.to.her well(interj.)

\tx mama? howba ay?e?eba

\gl mother completed I.have.done.it.to.it

\fe and when she'd finished she says to her mother, "Look here,
mother, I've done it.

\fs y al terminar le dijo a su mamá: "Mira mamá, ya lo hice.

\rf cuen-12.s 045

\tx i?iya nay?i lo?waya

\gl now who his/her.going(fut.)

\fe Now, who is going to go with it?

\fs Ahora, ¿quién lo llevará?,

\rf cuen-12.s 046

\tx o do?wa?ma mama?

\gl or(sp.) you.will.walk mother

\fe Or, are you going, mother?"

\fs o ¿tú vas a ir, mamá?"

\rf cuen-12.s 047

\tx dimi a?i

\gl she.is.saying.it.to.her no

\fe "No," says her mother.

\fs "No", le dice su mamá.

\rf cuen-12.s 048

\tx ima? do?wa?a? dolego?a?

\gl you(sing.) that.you.walk that.you.take.him.along

\tx łobebo

\gl your.younger.sibling

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\fe "You must go, and take along your little brother.
\fs "Tú irás, y llevarás a tu hermanito.

\rf cuen-12.s 049
\tx došinøi libenik' łobinǵanik'
\gl that.you.see.it.(over.there) his.work your.working.one

\fe You're to have a look at what your workman has done.
\fs Vas a ver lo que ha hecho tu trabajador.

\rf cuen-12.s 050
\tx ké.tal aga
\gl what.news(question.or.exclam.)(fr.sp.) perhaps.or.not

\tx ažulo lagibenik'
\gl well.done(sp) his.little.work

\fe Who knows what you'll see. Perhaps he's done really well!
\fs Quien sabe qué verás. Puede ser que haya trabajado bien.

\rf cuen-12.s 051
\tx došinna i
\gl you.will.see.it(over.there) and(sp.)

\tx doWi?iøi bu?wanni
\gl that.you.get.firewood.(from.over.there) over.there

\fe Go and have a look over there and get some firewood.
\fs Véte a verlo allí y buscas un poco de leña.

\rf cuen-12.s 052
\tx pǵimeřo do?e?eøi gafši
\gl first(sp.) that.you.will.do.it.to.him.(over.there) medicine

\fe But first of all you must give him his medicine.
\fs Pero, primero le debes curarlo.

\rf cuen-12.s 053
\tx dihowøi
\gl that.it.will.be.completed(over.there)

\tx do?e?eøi gafši entonses
\gl that.you.will.do.it.to.him.(over.there) medicine then(sp.)

\tx dołbaylinamma kon
\gl you.(pl).will.finally.return.here with(sp.)

\tx łobebo
\gl your.younger.sibling

\fe Then, when you've given him his medicine over there, you must

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl that.which.has.been.done.to.me but(sp.) it.is.burning

\tx laykweřpo umla umla
\gl my.body(from.sp.) hot(like.chile) hot(like.chile)

\tx laykweřpo meřo debi?inni ginu?
\gl my.body(from.sp.) just(sp.) it.is.being.given.to.him heat

\fe I didn't feel them doing this to me, but now my body is
burning. It feels as though I am on fire.

\fs No sentí cuando me hicieron esto, pero me está ardiendo mi
cuerpo. Es
como si se estuviera quemando.

\rf cuen-12.s 064

\tx eh digwa i?iya de
\gl eh(exclamation) he.is.saying now what(interrog.)

\tx gayf?eya
\gl my.doing.it(fut.)

\fe Ah," he says, "now what am I going to do?

\fs "Ay -dijo-, ahora, ¿qué voy a hacer?

\rf cuen-12.s 065

\tx peřo diba?a seřka laha?
\gl but(sp.) it.is near(sp.) the.water

\fe Well, there's water nearby."

\fs Bueno, está cerca el agua".

\rf cuen-12.s 066

\tx i?wa?a?ma lalewa? i?wa?ma
\gl he.walks.it the.drinking.gourd he.walks

\tx ebo?i
\gl that.he.bathes.(over.there)

\fe He takes his gourd and goes out to bathe.

\fs Agarró la jícara y se salió a bañar.

\rf cuen-12.s 067

\tx do afanemma ebo?ma
\gl like three.times he.bathes

\fe About three times he douses himself with water.

\fs Como tres veces se echó agua.

\rf cuen-12.s 068

\tx lihow?ma lebo?ma afanemma adiós
\gl its.being.completed his.bathing three.times goodbye(sp)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\fe And having done this three times, he's cured!
\fs Y al completar las tres veces, ¡santo remedio!

\rf cuen-12.s 069
\tx idinu?ma umla
\gl it.refreshes.it hot(like.chile)

\fe He feels refreshed. The burning sensation has gone.
\fs Se refrescó el cuerpo. Ya no le ardió más.

\rf cuen-12.s 070
\tx eh seguřo
\gl eh(exclamation) sure(sp.)

\tx dimi
\gl he.is.saying.it.(to.no.one.in.particular)

\tx ał?e?emba gafši pořké ma
\gl it.has.been.done.to.me medicine because(sp.) just

\tx gařmay peřo bweyno al řiřka
\gl I.am.sleeping but(sp.) very.well(sp.) the truth

\tx giba?awaøi lagaybenik'
\gl that.I.take.it.out.over.there my.little.work

\fe "Ah," he says, "it's that they've given me a treatment to
cure me of sleepiness. Well, I'll get down to my work."
\fs "Ah -dijo-, eso es, me curaron porque siempre estoy
durmiendo. Bueno, seguiré trabajando".

\rf cuen-12.s 071
\tx ibamma idayhwa?ma bien bien
\gl he.went.out he.grinds.it(?) well(sp.) well(sp.)

\tx iř?ayk'i?ma limaøede i?wa?a?ma
\gl he.sharpens.it his.machete(from.sp.) he.walks.it

\tx i?eøi ganik'
\gl that.he.does.it.(over.there) work

\fe He sharpens up his machete and takes it with him to do his
work.
\fs Él afiló bien su machete y se lo llevó al trabajo.

\rf cuen-12.s 072
\tx ligwayøi duřo duřo logeh
\gl that.his.arriving(over.there) hard(sp.) hard(sp.) the.two

\tx lado dega?nihma el maøede

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\gl side(sp.) he.throws.it.down the(sp.) machete(from.sp.)

\fe When he gets to the place he begins to work really hard,
wielding his machete from side to side (to cut down the
brush).

\fs Al llegar al lugar empezó a trabajar fuerte. De un lado a otro
echaba su machete.

\rf cuen-12.s 073

\tx i?e?ma ganik' ogwena imbama? mage? gidine

\gl he.does.it work other ten five day(s)

\fe He worked for another fifteen days

\fs Trabajó otros quince días

\rf cuen-12.s 074

\tx lihow?ma limbama? mage? gidine awada? awada?

\gl its.being.completed the.ten five day(s) a.little a.little

\tx le?a lawe?eba

\gl only that.which.it.lacks

\fe and after that only a little remained of the work he'd been
given to do.

\fs y después casi terminaba la tarea. Faltaba poco nomás.

\rf cuen-12.s 075

\tx iš?wi?ma

\gl he.clears.it(the.ground.for.planting)

\tx iš?wigoŋøi

\gl that.he.clears.the.ground.again(over.there)

\tx iš?wigoŋøi

\gl that.he.clears.the.ground.again(over.there)

\fe Having cleared the ground, he goes back over it again and
again.

\fs Quitó toda la maleza. Una y otra vez limpió el terreno.

\rf cuen-12.s 076

\tx logwenah vwelta i?wagona?ma gal patrón

\gl the.other.one around(sp.) he.walks.again the(sing.) boss(sp.)

\tx dišingonøi ha?ni

\gl that.he.sees.it.again.(over.there) if

\tx i?wahda libenik' gal mužazo o a?i

\gl it.shows.over.there his.work the(sing.) boy(sp.) or(sp.) no

\fe Then his boss goes back again to see whether or not anything
shows for the boy's work.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs Entonces, otra vez fue el patrón. Quería saber si se notaba el trabajo del joven o no.

\rf cuen-12.s 077

\tx ligwaygonanni lehuł'

\gl that.his.finally.arriving.again(over.here) his.house

\tx ibalayk'oba libega?no? dimi

\gl he.spoke.to.her his.woman he.is.saying.it.to.her

\tx došinła? al liŋka dišink'ne?ma

\gl that.you.see.it the.truth he.will.be.accustomed.to.it

\tx lanik'

\gl the.work

\fe When he got back home again he says to his wife, "Well, now we know that he's really got used to working.

\fs Al regresar a la casa le dijo a su esposa: "¡Fíjate! El joven de veras ya se halló. Ya sabe trabajar.

\rf cuen-12.s 078

\tx iŋiya awada? lawe?eba ya meŋo

\gl now a.little that.which.it.lacks now(sp.) just(sp.)

\tx dihow?ne?ma

\gl he.will.finish.it

\fe Just a little bit more and he'll finish what we gave him to do."

\fs Un poquito más y terminará lo que le pusimos a hacer".

\rf cuen-12.s 079

\tx ne? ne? dimi ma do logoba

\gl yes yes she.is.saying.it.to.him just like that.which.is.said

\tx lumla Waygonaba ak'a paŋa

\gl the.hot.thing(like.chile) too.much good for(sp.)

\tx duWak'e?ma lobewi

\gl it.will.blow.it.away your.sleepiness

\fe "That's right," replies his wife, "it's just like they say, there's nothing like something hot and spicey to blow away sleepiness.

\fs "Bueno –respondió su esposa–, tal como dicen, no hay como lo picante para hacer quitar el sueño.

\rf cuen-12.s 080

\tx lumla duWak'e lawi

\gl the.hot.thing(like.chile) it.blows.it.away the.sleepiness

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe Yes, something hot and spicy will blow away sleep.
\fs Sí, lo picante hace volar el sueño.

\rf cuen-12.s 081

\tx šinla? i?inaba gomši ganik'
\gl look(exclamation) he.has.become maestro (of.the).work

\fe Look at him now! He's become an expert workman!
\fs ¡Míralo ahora! ¡Ya es un experto en el trabajo!

\rf cuen-12.s 082

\tx meño dihow?ne?ma awada? lawe?eba
\gl just(sp.) he.will.finish.it a.little that.which.it.lacks

\fe He has almost finished the task. There's just a little bit left to do.
\fs Ya casi termina el trabajo. Le falta un poco nomás.

\rf cuen-12.s 083

\tx una vez dihow?ne?ma adiós
\gl one(sp.) time(sp.) that.he.finish.it goodbye(sp)

\fe Once he's finished it will be goodbye to the girl.
\fs Una vez que termine tendremos que decirle adiós a la niña.

\rf cuen-12.s 084

\tx dulih?ma ławak'wa gal nahyo
\gl he.will.gain.her the.young.girl the(sing.) young.girl

\fe He'll have fulfilled his part of the bargain to get the girl.
\fs Ya habrá cumplido con su parte del trato para tener a la niña.

\rf cuen-12.s 085

\tx i komo howba išpik'eba
\gl and(sp.) as(sp.) completed she.decided.it

\tx igogoba pweys al liŋka
\gl she.has.said.it(with.intention) well.then(sp.) the.truth

\tx lamane?e?me komo eganiya
\gl we.will.marry.her.off as(sp.) orphaned

\fe She has already decided and made her intentions known, and as she is an orphan we will be responsible for the wedding.
\fs Ella ya ha decidido y ha dado a conocer sus intenciones, y como es huérfana, nosotros seremos los responsables de la boda.

\rf cuen-12.s 086

\tx ayloba?a gi?ayi? ayloba?a gi?mama?
\gl there.is.not her.father there.is.not her.mother

\fe She has neither father nor mother,
\fs No tiene padre ni madre,

\rf cuen-12.s 087
\tx iyaŋk' lamane?e?me
\gl we we.will.marry.her.off

\fe so we will be responsible for the wedding.
\fs entonces nosotros la casaremos.

\id María and Chepe (cuen-13.s)

\rf cuen-13.s 001
\tx Mařía ma ne?a dibanemma lehuł' ayloba?a
\gl María(sp.) just only she.remains her.house there.is.not

\tx go?eba
\gl her.doing(neg.)

\fe María always stayed at home. She never did anything.
\fs María siempre se quedaba en casa. No hacía nada.

\rf cuen-13.s 002
\tx gibe?ayi? i?wanaba di?enna ganik'
\gl her.husband he.walked.off he.will.do.it.over.there work

\fe Her husband used to go to work.
\fs Su marido solía salir a trabajar.

\rf cuen-13.s 003
\tx de dibanemma lahuł'
\gl what(question) she.remains the.house

\fe But, does María really remain at home?
\fs Pero, ¿realmente se quedaba en casa María?

\rf cuen-13.s 004
\tx dibanamma di?wak'wayspa lahuł'i
\gl she.goes.out she.walks.about(as.she.always.does) the.houses

\tx debi?inle awalga lašku dołta?a
\gl that.it.is.given.to.her a.piece.of.the.tortilla thus

\tx laš?e
\gl the.atole

\fe No, she's in the habit of going out and visiting the
neighbours to see whether they'll give her a bit of tortilla
or some atole.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs No. Siempre salía a visitar a los vecinos. Iba de casa en casa a ver si le

daban un pedazo de tortilla o un poco de atole.

\rf cuen-13.s 005

\tx iguɔwemma

\gl she.is.seated

\fe (On getting to a house), she sits down.

\fs (Al llegar a una casa ahí) se sienta.

\rf cuen-13.s 006

\tx dihowłə? un řato

\gl that.it.be.completed a(indefinite.article)(sp.) moment(sp.)

\tx uyaygonaba

\gl she.passed.by.again

\fe After a little while she passes on again.

\fs Después de un rato se iba más adelante.

\rf cuen-13.s 007

\tx doł'e anuli mi?ay

\gl thus one ever.her.doing

\fe And that's the way she carries on.

\fs Y así era su manera de hacerlo.

\rf cuen-13.s 008

\tx łegwe? di?ay ganik'

\gl her.old.man he.does.it work

\fe Her old man is the one who works.

\fs Su viejo es el que trabaja.

\rf cuen-13.s 009

\tx lihow?ma libimaye gagał?no?

\gl its.being.completed her.siblings women

\tx dimiyi a Mařía ima?

\gl they.are.saying.it(to.her) oh(inter.) María(sp.) you(sing.)

\tx baŋay mo?wok'way(mo?wak'way) daway

\gl only ever.you.are.walking.about you.are.looking.for.it

\tx meřku

\gl tortilla

\fe After a while the other women say to her, "Oh María! All you ever do is to walk around looking out for tortillas.

\fs Después de un tiempo sus compañeras le decían: "¡Ay María! Tú

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

nada más estas paseando buscando tortilla.

\rf cuen-13.s 010

\tx ima? o?wega ɬiɬi lomehuɬ'

\gl you(sing.) you.have.it all your.house

\fe You have all that you need in your own house.

\fs Tienes todo lo que necesitas en tu casa.

\rf cuen-13.s 011

\tx o?wega labišu o?wega ɬaɬ'ane o?wega

\gl you.have.it the.cooking.pot you.have.it the.beans you.have.it

\tx lan gošak' o?wega lof?ane?

\gl the(pl.) the.corn(pl.) you.have.it the.dry.corn.on.the.cob

\fe You've got your cooking pots, and beans, and shelled corn,
and ears of corn.

\fs Tienes ollas, y frijoles, y maíz desgranado, y mazorca.

\rf cuen-13.s 012

\tx ma ne?a lobewi aymodesma lomehuɬ'

\gl just only your.laziness you.are.not.eating(meals) your.house

\fe It's just that you're too lazy to eat in your own house.

\fs Solamente por tu flojera no comes en casa.

\rf cuen-13.s 013

\tx aymogwega?

\gl you.do.not.understand

\fe You don't want to understand.

\fs No entiendes.

\rf cuen-13.s 014

\tx došim?ma

\gl you.will.see.it

\fe You'll see (what will happen to you).

\fs Tu verás.

\rf cuen-13.s 015

\tx di?e?e?mo? gafši

\gl they.will.do.it.to.you medicine

\fe Somebody will cure you. (will deal with you...)"

\fs Te van a curar".

\rf cuen-13.s 016

\tx digwa Ma'ía ma ne?a migwaynu

\gl she.is.saying María(sp.) just only whenever.he.arrives

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx layžebe idayk' gal f'aya gał'ane
\gl my.Chepe he.is.carrying.it the ground.up (of).bean

\tx idayk' gal f'aya gošak
\gl he.is.carrying.it the ground.up (of).corn

\fe "Oh", says María, "my Chepe always gets home with the beans
and maize already ground into flour.

\fs "Ah —dijo María—, mi Chepe siempre llega con harina de
frijol y de maíz".

\rf cuen-13.s 017

\tx migwaynu digwa ne?
\gl whenever.he.arrives he.is.saying very.well

\tx do?e?eła? ałsmago?me
\gl that.you.prepare.it we.will.have.our.supper

\fe On arriving he says, "Come on, get it ready and we'll have
supper.

\fs Al llegar dijo: "Bueno, prepara la cena y vamos a comer.

\rf cuen-13.s 018

\tx do?e?eła? laš?e gone
\gl that.you.prepare.it the.atole toasted.maize

\fe Make the drink of toasted maize."

\fs Prepara el atole de maíz tostado".

\rf cuen-13.s 019

\tx ga?e?eŋwa laš?e gone
\gl I.am.preparing.it the.atole toasted.maize

\fe So I always make the drink of toasted maize,

\fs Entonces siempre preparo el atole de maíz tostado,

\rf cuen-13.s 020

\tx howba ay?e?eba ne?a gal deWa? af'aya
\gl completed I.have.prepared.it only the food ground.up

\tx gał'ane
\gl (of).bean

\fe I've already prepared what we'll eat - the ground up beans.

\fs Ya he preparado la comida o sea la harina de frijol.

\rf cuen-13.s 021

\tx laymak'e?ena?ma małta?a
\gl my.finally.cooking.it just.(like).that

\tx ałsmagona?me

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl we.will.finally.have.supper

\fe And that is how I get things ready for our supper.

\fs Y así es la manera en que preparo la cena.

\rf cuen-13.s 022

\tx ałsmagobá dihowłā? ałsmayna?me

\gl we.have.supperd that.it.be.finished we.will.finally.sleep

\fe Once we've eaten our supper we go to bed.

\fs Terminada la cena nos vamos a dormir.

\rf cuen-13.s 023

\tx iya? ayga?ay ganik' aygahenł?ma

\gl I I.do.not.do.it work I.do.not.mix.it.up(with.lime)

\tx øebi?

\gl boiled.corn

\fe I, for my part, I don't work. I don't boil up the corn for tortillas.

\fs Yo, yo no trabajo. Yo no preparo nixtamal.

\rf cuen-13.s 024

\tx migwaynu łayžebe idayk' howba

\gl whenever.he.arrives my.Chepe he.is.carrying.it completed

\tx ilaŋe

\gl prepared

\fe My Chepe always brings home with him everything already prepared.

\fs Mi Chepe siempre trae todo ya preparado.

\rf cuen-13.s 025

\tx ma ga?e?e gašafol'i

\gl just I.do.it.to.it I.put.it.on.top.of(the.fire)

\fe All I have to do is heat it up."

\fs Yo nada más lo caliento ".

\rf cuen-13.s 026

\tx a dimi

\gl well(inter.) someone.unspecified.is.saying.it.to.her

\tx ne? ne? ma došina lof?eba

\gl very.well very.well just you.know.it your.doing

\fe "Oh,all right, all right", one of the women says to her. "No No doubt you know what you are doing."

\fs "Ah -le dijo una de las mujeres-, muy bien, muy bien. Tú

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

sabes lo que haces".

\rf cuen-13.s 027

\tx gal žebe dimana? ašpela? limozó di?enni

\gl the Chepe there.are many his.workers they.are.doing.it

\tx ganik'

\gl work

\fe Now, Chepe employs a lot of labourers for the field work

\fs Entonces Chepe tiene muchos mozos que trabajan en el campo

\rf cuen-13.s 028

\tx diba?a anuli ligomadře łodok'iba

\gl there.is one his.comadre(from.sp.) the.one.who.helps.him

\tx ilke łøi?eba

\gl that.one.(animate) the.one.who.grinds.for.him

\fe and his comadre helps him by grinding maize for the tortillas.

\fs y su comadre le ayuda a moler.

\rf cuen-13.s 029

\tx mowgi mowgi łøihma gal gomadře

\gl tomorrow tomorrow the.grinding.stone the.comadre(sp.)

\fe Day after day this comadre grinds the corn for the tortillas.

\fs Diario la comadre estaba moliendo.

\rf cuen-13.s 030

\tx lihow?ma išohda

\gl its.being.completed she.tires

\fe Finally she got tired of doing this

\fs Finalmente se cansó de hacerlo

\rf cuen-13.s 031

\tx dimi gommale iya?

\gl she.is.saying.it.to.him compadre(from.sp.) I

\tx aymi?iya gadok'iyago? šonğa?

\gl it.will.not.be.possible I.will.not.help.you more

\fe and says to him, "Compadre, I'm not able to go on helping you.

\fs y le dijo: "Compadre, ya no puedo seguir ayudándote.

\rf cuen-13.s 032

\tx iya? dimana? laynaške? banay gagulwe

\gl I there.are my.children only men

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe I have my own children and they are all boys.
\fs Tengo mis niños que son puros hombres.

\rf cuen-13.s 033
\tx ima? diba?a laygomadře
\gl you(sing.) there.is my.comadre(from.sp.)

\fe You've got my comadre.
\fs Tu tienes a mi comadre.

\rf cuen-13.s 034
\tx dobo?niNla? di?eła? ganik'
\gl that.you.put.her.to.it that.she.do.it work

\fe You must put her to work for you.
\fs Hay que ponerla a trabajar.

\rf cuen-13.s 035
\tx žebe dimi de
\gl Chepe he.is.saying.it.to.her what(question)

\tx go?iya
\gl its.going.to.happen

\fe Chepe says to her, "And how is that going to come about?
\fs Chepe le dijo: "¿Y cómo pasará eso?"

\rf cuen-13.s 036
\tx deh modo ga?e?ma ma ne?a di?eła? ganik'
\gl what way(sp.) I.will.do.it just only that.she.do.it work

\fe What can I do to get her to work?
\fs ¿Qué hago para que trabaje ella?"

\rf cuen-13.s 037
\tx dimi dobo?niNøi
\gl she.is.saying.it.to.him that.you.put.her.to.it(over.there)

\tx lanik' muyga
\gl the.work all.day

\fe She says to him, "You must make her work in the fields all day,
\fs Ella le dijo: "Debes ponerla a trabajar todo el día en el campo,

\rf cuen-13.s 038
\tx aymidek'o?ma ni dudani lašku
\gl she.will.not.taste.it neither(sp.) a.little the.tortilla

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-13.s 049

\tx ima? do?ay ganik' laygomadře
\gl you(sing.) you.are.doing.it work my.comadre(from.sp.)

\tx howk'a donl?eyi ganik'
\gl also you.(pl.)are.doing.it work

\fe You and my comadre will be working together.
\fs Tú y mi comadre estarán trabajando juntos.

\rf cuen-13.s 050

\tx aymomuk'i?ma gade?oya
\gl you.must.not.show.it.to.her that.which.will.be.eaten(a.meal)

\tx i al li?ka di?igo?ma
\gl and(sp.) the truth it.will.happen.to.her

\fe You will not let her see the food, and you'll see, that will do it!
\fs No le mostrarás donde están los alimentos, y verás, vas a lograrlo.

\rf cuen-13.s 051

\tx ma do?e li?iba
\gl just thus its.having.happened

\fe And so it happened.
\fs Y así fue.

\rf cuen-13.s 052

\tx Ma?ía i žebe i?ebá ganik'
\gl Ma?ía(sp.) and(sp.) Chepe they.did.it work

\fe Ma?ía and Chepe worked in the fields.
\fs Ma?ía y Chepe trabajaron.

\rf cuen-13.s 053

\tx luyay?ma amenak'o Ma?ía dimi
\gl (on)its.passing midday Ma?ía(sp.) she.is.saying.it.to.him

\tx žebe aymunle?e?
\gl Chepe you.are.not.hungry

\fe When midday came and went by, Ma?ía says to Chepe, "Aren't you hungry?"
\fs Cuando ya pasó el mediodía Ma?ía le dijo a Chepe: "¿No tienes hambre?"

\rf cuen-13.s 054

\tx žebe dimi iya? a?i gunle?e?
\gl Chepe he.is.saying.it.to.her I no I.am.(not).hungry

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe "No", says Chepe, "I, I'm not hungry.
\fs "No -dijo Chepe-, yo, yo no tengo hambre.

\rf cuen-13.s 055
\tx ma ne?a ga?e?ma ganik' iya? aygadesma
\gl just only I.will.do.it work I I.am.not.eating(a.meal)

\fe I'll just carry on working. I don't need to eat."
\fs Yo nada más voy a trabajar. Yo no como".

\rf cuen-13.s 056
\tx Mařía dimi aygašneř'ya
\gl María(sp.) she.is.saying.it.to.him I.cannot.bear.it(fut)

\fe María says to him, "I can't endure this.
\fs María le dijo: "Yo no aguanto más.

\rf cuen-13.s 057
\tx diçawemma laylatido
\gl it.stands.up my.pulsating(from.sp.)

\fe My stomach is throbbing."
\fs Me están chillando las tripas".

\rf cuen-13.s 058
\tx de gař'eyagu digwa žebe
\gl what(question) our.doing(fut.) he.is.saying Chepe

\fe "Well, what's to be done about it?" says Chepe.
\fs "¿Qué haremos?", dijo Chepe.

\rf cuen-13.s 059
\tx ař?waygo?me dummwayçi
\gl we.will.wait that.it.will.get.late

\fe We'll wait until it gets late.
\fs Esperaremos hasta más tarde.

\rf cuen-13.s 060
\tx ay?a dibo?nof'gayda gal ?ořa
\gl before it.will.go.down(over.there) the sun(from.sp.)

\tx dimi ne? do?wanřa?
\gl he.is.saying.it.to.her very.well that.you.finally.walk

\tx nuya
\gl quickly

\fe Before the sun goes down Chepe says to her, "All right, off
you go, quickly!

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\fs Antes de la puesta del sol Chepe le dice: "Bueno, ¡vete rápido!

\rf cuen-13.s 061

\tx dogwayøi dohenł?ma

\gl that.you.arrive(over.there) you.will.mix.it(with.lime)

\tx lan øebí dobaM?ma

\gl the(pl.) boiled.corn(pl.) you.will.remain(here)

\tx doøi

\gl you.are.grinding

\fe When you get home you must boil up the maize with lime and stay there grinding it for the tortillas.

\fs Al llegar a la casa vas a preparar el nixtamal y ahí te quedarás moliendo.

\rf cuen-13.s 062

\tx iya? iøiya al łiŋka gunle?e?

\gl I now the truth I.am.hungry

\fe Now I really am hungry!

\fs Ahora sí, de veras tengo hambre.

\rf cuen-13.s 063

\tx gašina dimufgemma lay?u? gunle?e?

\gl I.am.seeing.it it.is.clouded my.eyes I.am.hungry

\fe In fact, I am faint with hunger."

\fs Estoy mareada, sí tengo hambre".

\rf cuen-13.s 064

\tx łaga?no? di?e?e łiŋka

\gl the.woman she.is.doing.to.it truth

\fe The woman believes him.

\fs La mujer le cree.

\rf cuen-13.s 065

\tx aymišina ideøowona?ma al k'a

\gl she.does.not.see.him he.eats.(a.meal).and.returns the good

\tx łegwe?

\gl her.old.man

\fe She hadn't noticed that her old man had gone off, eaten well and come back again.

\fs Ella no se dio cuenta de que su viejo se había ido, comió bien y regresó.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe until she is almost dead.
\fs dejándola casi muerta.

\rf cuen-13.s 072
\tx giduga? giduga?
\gl alone alone

\fe She's completely alone,
\fs Estaba completamente sola.

\rf cuen-13.s 073
\tx nih nayøi lošĩña
\gl not who that.which.he.will.see

\fe without anyone to see what is happening.
\fs Nadie veía lo que estaba pasando.

\rf cuen-13.s 074
\tx łibe?ayi? ayloba?a
\gl her.husband he.is.not

\fe Her husband isn't there.
\fs No está su marido.

\rf cuen-13.s 075
\tx di?ay ganik' howk'a limozó
\gl he.does.it work also his.workers

\fe He's still working in the fields with the labourers.
\fs Él estaba trabajando con los mozos.

\rf cuen-13.s 076
\tx išwayda al ořa žebe dimila?
\gl it.is.completed the hour Chepe he.is.saying.it.to.them

\tx limozó ne? donlenle
\gl his.workers very.well that.you(pl.).finally.walk

\fe When it's time to stop working Chepe says to the labourers,
"All right, off you go."
\fs Al llegar la hora Chepe les dijo a sus mozos: "Bueno,
váyanse.

\rf cuen-13.s 077
\tx iya? ay?wanaba gašinna łaybinoøi
\gl I I'm.off I.will.see.her.(over.there) my.grinding.one

\tx ha?ni duøi o aymiøeba giWak
\gl if she.is.grinding or(sp.) it.does.not.pass.to.it her.head

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe I'm off to see how 'my grinder' is getting on; whether
she's ground the corn for the tortillas or perhaps has
forgotten all about it.

\fs Ya me voy. A ver si mi molendera ya está preparando las
tortillas o ya se olvidó.

\rf cuen-13.s 078

\tx ayšina? awi

\gl I.know.her lazy

\fe I know that she's lazy."

\fs Yo sé que es floja".

\rf cuen-13.s 079

\tx igwayøi lehuł' Mařía goła?

\gl that.he.arrives(over.there) his.house María(sp.) would.that

\tx dimana?ma

\gl she.will.die.finally

\fe When he gets home María is almost dead.

\fs Al llegar él a la casa, María estaba casi muerta.

\rf cuen-13.s 080

\tx dimi a Mařía de

\gl he.is.saying.it.to.her oh(inter.) María(sp.) what(question)

\tx go?ibo?

\gl that.which.is.happening.to.you

\fe He says to her, "Ah María, what's the matter?"

\fs Le dijo: "Ah María, ¿qué te pasa?"

\rf cuen-13.s 081

\tx aydeba bilpode aydeba bilpode

\gl I.have.eaten.it seeds.of.chía I.have.eaten.it seeds.of.chía

\fe "I've eaten chía seeds", she says, "I've eaten chía seeds."

\fs "Comí semilla de chía -dijo-, comí semilla de chía".

\rf cuen-13.s 082

\tx žebe dimi aymibo?

\gl Chepe he.is.saying.it.to.her I.said.it.to.you

\tx doøiøi

\gl that.you.grind.(over.there)

\tx do?nihgoøi afane? lan

\gl that.you.stretch.it.into.shape.(over.there) three the(pl.)

\tx əalpo

\gl little.thick.tortillas

\fe Chepe says to her, "I told you to go home and grind the corn and make three little thick tortillas.

\fs Chepe le dijo: "Te dije que fueras a la casa para moler el nixtamal y hacer tres memelas.

\rf cuen-13.s 083

\tx imaʔ ogwayʔma odeba

\gl you(sing.) you.arrive you.ate.it

\tx labiɬ

\gl the.seeds.of.'chía'.(sp.'alegría)

\fe But you, you get home and eat those seeds."

\fs Pero tú, llegaste a la casa y comiste chía".

\rf cuen-13.s 084

\tx ihowʔma eweN-naʔmoʃi ɬagaʔnoʔ

\gl it.being.completed she.finally.hurries.herself the.woman

\fe After that the woman really got on with things.

\fs Después de eso la mujer ya se apuraba.

\rf cuen-13.s 085

\tx iʔeʔenaʔma laʃʔe anuli gabiʃu agwegaʔ

\gl she.finally.prepares.it the.atole one cooking.pot great

\fe She makes a great pot of boiled corn drink

\fs Hacía una olla grande de atole,

\rf cuen-13.s 086

\tx ihenɬkoʔma liʔebiʔ

\gl she.mixes.it.up(with.lime) her.boiled.corn

\fe and prepares the maize for the tortillas,

\fs y preparaba el nixtamal,

\rf cuen-13.s 087

\tx aguliʔ giɬik'ehma liʔawemma didaygi

\gl far.away dawn her.getting.up she.is.grinding.it

\tx liʔebiʔ nuya idaɬkoba laʃku

\gl her.boiled.corn quickly she.pressed.it.out the.tortilla

\fe A long time before dawn she's up grinding her maize and patting out the tortillas.

\fs Antes de amanecer se levantaba para moler el nixtamal y hacer tortillas.

\rf cuen-13.s 088

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx ma ne?a mi?igo?ma gidine el
\gl just only (when)ever.it.happens day the(sp.)

\tx duba go?ta imanna ibiWala la?ku
\gl tortilla.basket much.time full its.mountain the.tortilla

\fe By daybreak the basket is full to the brim with tortillas.
\fs Al amanecer el tenate estaba remontado con tortillas.

\rf cuen-13.s 089

\tx dimi ?ibe?ayi? i?iya howba
\gl he.is.saying.it.to.her her.husband now completed

\tx nebi?ibo? gobenik' dobaM?ma
\gl I.have.given.it.to.you your.work(neg.) you.will.remain(here)

\fe Her husband says to her, "Now I've given you work to do here
in the house, and this is where you are to stay.
\fs Su marido le dijo: "Ahora te he entregado tu trabajo.Quédate
aquí en la casa.

\rf cuen-13.s 090

\tx ne? dohen?ko?a? lo?ebi?
\gl very.well that.you.mix.it.up(with.lime) your.boiled.corn

\tx do?ina?ma
\gl you.will.grind.it

\fe You're to prepare, boil up and grind the maize.
\fs Tienes que preparar y cocer el nixtamal y molerlo.

\rf cuen-13.s 091

\tx aygawegonaya lo?iya
\gl I.will.not.look.for.her.again the.one.who.will.grind

\fe I'm not going to look again for someone to grind the
maize."
\fs Ya no voy a buscar otra molendera".

\rf cuen-13.s 092

\tx ayga?waya ga?eya ganik' dimi
\gl I.will.not.go I.will.do.it work she.is.saying.it.to.him

\tx Ma?ía
\gl María(sp.)

\fe "I'm not going to the fields to work," says María.
\fs "No voy a trabajar en el campo", dijo María.

\rf cuen-13.s 093

\tx ne? dimi dobaM?ma

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl very.well he.is.saying.it.to.her you.will.remain(here)

\fe "Very well," he says to her, "you remain here.

\fs "Muy bien -le dijo-, tú te quedarás acá.

\rf cuen-13.s 094

\tx daboo?ma danahmo?i?ma

\gl you.will.wash.the.clothes you.will.mend(clothes)

\fe You can wash and mend the clothes.

\fs Vas a lavar y remendar la ropa.

\rf cuen-13.s 095

\tx diba?a lobenik'

\gl there.is your.work

\fe You've got work to do.

\fs Ya tienes tu trabajo.

\rf cuen-13.s 096

\tx iya? ga?ewa?i ganik' howk'a

\gl I that.I.will.go.and.do.it.over.there work also

\tx laymozó

\gl my.workers(from.sp.)

\fe I'll go to the fields and work with my labourers.

\fs Yo voy al campo a trabajar con mis mozos.

\rf cuen-13.s 097

\tx ay?waba

\gl I.go

\fe I'm off!

\fs Ya me voy.

\rf cuen-13.s 098

\tx ne? dobaM?ma

\gl very.well you.will.remain(here)

\fe OK, you remain here."

\fs Está bien, tú te quedarás aquí".

\rf cuen-13.s 099

\tx ibanenni ?aga?no? di?e?wa

\gl that.she.remains the.woman she.is.continually.doing.it

\tx ganik'

\gl work

\fe So, the woman stays at home and gets on with her work.

\fs Entonces la mujer se quedó en casa trabajando.

\rf cuen-13.s 100

\tx išwayda el oña dihenłko?ma

\gl it.is.completed the(sp.) hour she.will.mix.it.up(with.lime)

\tx lan øebí

\gl the(pl.) boiled.corn(pl.)

\fe At the right time she mixes up the maize with lime and puts it on to boil.

\fs A la hora que tenía que hacerlo, hacía su nixtamal.

\rf cuen-13.s 101

\tx al bugi?iya duøina?ma

\gl the.before.dawn(still.dark) she.will.finally.grind

\fe While it's still dark she'll be grinding.

\fs Cuando todavía estaba oscuro ella aún estaba moliendo.

\rf cuen-13.s 102

\tx łiłi di?e?ena?ma

\gl all she.will.prepare.it

\fe She prepares all the food.

\fs Toda la comida hacía ella.

\rf cuen-13.s 103

\tx al gołta aymi?i aymigwa

\gl the.much.time it.is.not.possible she.does.not.wish

\fe Beforehand she couldn't do it, she didn't want to.

\fs Antes no la podía hacer, no quería.

\rf cuen-13.s 104

\tx iøiya imaf'inaba iłok'enaba

\gl now she.has.finally.woken.up it.has.been.removed.from.her

\tx libewi

\gl her.laziness

\fe But now, she's really woken up, she's lost her laziness.

\fs Pero ahora ya despertó. Se le quitó la flojera.

\id The Iguana and Jesus Christ (cuen 14.s)

\rf cuen-14.s 001

\tx łah hesukristo iga?ma gel

\gl the.Jesus.Christ(sp.) it.bites.him the

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\tx špalaymina
\gl gila.monster.(heloderma.horridum)

\fe The gila monster bit Jesus Christ
\fs El lagarto mordió a Jesucristo

\rf cuen-14.s 002
\tx i?ena?ma gáwi li?mis
\gl it.finally.does.it a.sore his.foot

\fe and made a sore on his foot.
\fs e hizo una llaga en su pie.

\rf cuen-14.s 003
\tx igwayyunni gel šta i?ena?ma gafši
\gl it.arrives.here the iguana it.finally.does.it medicine

\fe Then, along comes the iguana and cures it.
\fs Después llegó la iguana y lo curó.

\rf cuen-14.s 004
\tx kon libał i?ena?ma gafši
\gl with(sp.) its.tongue it.finally.does.it medicine

\tx Hesukristo
\gl Jesus.Christ(sp.)

\fe It licks Christ's sore with his tongue and cures it.
\fs Con su lengua curó la llaga.

\rf cuen-14.s 005
\tx iłkeya gel špalaymina
\gl that.one(animate) the gila.monster.(heloderma.horridum)

\tx egaM?mi?ma limaldición
\gl he.throw.s.it.upon.it his.curse(sp.)

\fe So, God cursed the gila monster.
\fs Entonces, Dios maldijo al lagarto.

\rf cuen-14.s 006
\tx iłkiya ałke digwa iłkiya
\gl that(animate) that.one he.is.saying that(animate)

\tx aymideN-nago?me
\gl they.must.not.eat.him.again

\fe "That one," he says, "nobody will ever eat him again.
\fs "A ese -dijo-, ninguno lo comerá otra vez.

\rf cuen-14.s 007

\tx ilkiya howba i?iba amalo ginneha
\gl that(animate) completed it.has.happened bad(from.sp) animal

\fe He has become a bad animal(unfit for human consumption).

\fs Ya no es comestible.

\rf cuen-14.s 008

\tx i gel šta ilke ma dideM?me
\gl and(sp.) the iguana that.one.(animate) just they.will.eat.him

\tx dideM?me laynaške?

\gl they.will.eat.him my.children

\fe But, as for the iguana, my children will most certainly eat him.

\fs Pero a la iguana, a ésa sí, mis hijos la comerán".

\rf cuen-14.s 009

\tx do!e digwa lanDios gal?ayi?
\gl thus he.is.saying God our.father

\fe And that is what our Father God says.

\fs Así es lo que dijo nuestro Padre Dios.

\rf cuen-14.s 010

\tx ilka?a lanDios gal?ayi? ibašne?me?a gel
\gl this(animate) God our.father he.just.blesses.him the

\tx šta

\gl iguana

\fe Our Father God blest the iguana

\fs Nuestro Padre Dios bendijo la iguana.

\rf cuen-14.s 011

\tx ilkiya di?i?ma gi!deWa? linaške?
\gl that(animate) it.will.be their.food his.children

\fe so that it will be food for his children.

\fs Entonces, esa será comida para sus hijos.

\id Questions put to a Praying Mantis {ii} (cuen-15.s)

\rf cuen-15.s 001

\tx be giøeba go?mama?
\gl where her.having.gone.to your.mother

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe Where has your mother gone to?
\fs -¿Adónde se fue tu mamá?

\rf cuen-15.s 002
\tx iʔwaba didayda gabiʔ
\gl she.walked she.will.carry.it.(from.over.there) ashes

\fe She's gone out to get ashes.
\fs -Fue a traer ceniza.

\rf cuen-15.s 003
\tx de goʔegoya ɭabiʔ
\gl what(question) that.which.she.will.do.with.it the.ashes

\fe What is she going to do with the ashes?
\fs -¿Qué va a hacer con la ceniza?

\rf cuen-15.s 004
\tx dihenɬkogoʔma
\gl she.will.(intentionally)season.it(with.lime)

\tx giøebí
\gl her.boiled.corn(pl.)

\fe She will use it to cook the corn.
\fs -Va a hacer nixtamal.

\rf cuen-15.s 005
\tx de goʔegoya lan
\gl what(question) that.which.she.will.do.with.it the(pl.)

\tx øebí
\gl boiled.corn(pl.)

\fe What is she going to do with the cooked corn?
\fs -Y ella, ¿qué va a hacer con el nixtamal?

\rf cuen-15.s 006
\tx didaɬkoʔma lašku
\gl she.will.pat.it.out the.tortilla

\fe She'll make tortillas.
\fs -Va a hacer tortillas.

\rf cuen-15.s 007
\tx de goʔegoya lašku
\gl what(question) that.which.she.will.do.with.it the.tortilla

\fe And what will she do with the tortillas?
\fs -¿Y qué va a hacer con las tortillas?

\rf cuen-15.s 008

\gl he.will.put.it.into.it the.flowers (of)the.brush

\fe He's going to put wild flowers into it.

\fs -Ahí va a echar flores del campo.

\id The Story of the Foundation of a Town in the Highland Oaxaca Chontal (cuen-16.s)

\rf cuen-16.s 001

\tx anulemma ?i?ma una okáasion ogeši

\gl one.time it.happens one(sp.) occasion(sp.) two(animate)

\tx lan šanuk' išim'moļei i inefa?me

\gl the(pl.) people they.see.one.another and(sp.) they,recount.it

\tx poř ľemaø' šom a problema

\gl because.of(sp.) his.land more (is)a.problem(from.sp)

\fe Once two men happened to come across one another and they talked about the problem that one of them has where he lives.

\fs Una vez dos hombres se encontraron y hablaron del problema que hay donde vive uno de ellos.

\rf cuen-16.s 002

\tx imi?ma imi?ma alke ľebá

\gl he.says.it.to.him he.says.it.to.him that.one we.are.óff.(to)

\fe One says to the other, "Come on, let's go."

\fs Uno le dijo al otro: "Vamos".

\rf cuen-16.s 003

\tx entonses iye?me iye?me al lugar el

\gl then(sp.) they.walk they.walk the place(sp.) the(sp.)

\tx lugar beži el pľobema

\gl place(sp.) where the(sp.) problem(sp.)

\fe So off they went to the place where the problem was.

\fs Entonces, se fueron al lugar donde estaba el problema.

\rf cuen-16.s 004

\tx entonses ayloba?a modo pořké iľne

\gl then(sp.) it.is.not way(sp.) because(sp.) those

\tx linaške? aymi?i abundař

\gl his.children it.is.not.possible to.increase.(sp.)

\tx aymiguf'gila? dideN?nala?

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\gl they.are.not.increasing it. (unspecified).is.eating.them.up.

\fe There is no way of living there because he is unable to
enlarge his family. The children are being eaten up.

\fs No hay manera de vivir ahí, no crece la familia. Se
comen a los niños.

\rf cuen-16.s 005

\tx entonses poř iłiya ewe?me

\gl then(sp.) because.of(sp.) that(inanimate) they.look.for.it

\tx modo

\gl way(sp.)

\fe So, they look for a way of solving the problem.

\fs Entonces, buscaron una forma de solucionar el problema.

\rf cuen-16.s 006

\tx dimi aygořina? modo ima?

\gl he.is.saying.it.to.him you.do.not.know.it way(sp.) you(sing.)

\tx mi?amigo

\gl my.friend(from.sp.)

\fe One says to the other, "My friend, don't you know what to
do?"

\fs Uno dijo al otro: "Amigo, ¿es que no sabes que hacer?"

\rf cuen-16.s 007

\tx entonses ilke dimi ayřina?

\gl then(sp.) that.one.(animate) he.is.saying.it.to.him I.know.it

\tx ayřina?

\gl I.know.it

\fe Then he says to him, "I know, I know."

\fs Entonces le dijo: "Lo sé, lo sé".

\rf cuen-16.s 008

\tx dimi iłiya ay?waba tal pařte

\gl he.is.saying.it.to.him now I.go a.certain(sp.) part(sp.)

\tx łaha

\gl the.sea

\fe He continues, "Now, I'm off to a place by the sea,

\fs Siguió diciendo: "Voy a ir a un lugar a orillas del mar,

\rf cuen-16.s 009

\tx gadayda ilka?a ładewayhma

\gl I.will.carry.it(from.over.there) this(animate) the.rifle

\tx o gal tiřo
\gl or(sp.) the piece.of.ordnance(gun)(sp.)

\tx gadayda
\gl I.will.carry.it(from.over.there)

\fe and I'll bring back a rifle, something to shoot with.
\fs y voy a traer un rifle, o sea arma de fuego.

\rf cuen-16.s 010
\tx entonses pařa ałke lulih?mola? iřna?a
\gl then(sp.) for(sp.) that.one we.will.gain.over.them these

\tx ałma?a?mola?
\gl we.will.kill.them

\fe With that we'll be able to beat those people. We'll kill them."
\fs Con eso vamos a vencer a esas personas. Las vamos a matar".

\rf cuen-16.s 011
\tx entonses digwa ne?
\gl then(sp.) he.is.saying very.well

\fe So, the other one says, "All right."
\fs Entonces el otro dijo: "Muy bien".

\rf cuen-16.s 012
\tx entonses i?wa?ma łaha i łogwena
\gl then(sp.) he.walks the.sea and(sp.) the.other.one

\tx dibanenni
\gl he.remains.here

\fe Then off one goes to the coast and the other one stayed behind.
\fs Entonces uno se fue a la costa, y el otro se quedó.

\rf cuen-16.s 013
\tx entonses dimi ha?ni
\gl then(sp.) he.is.saying.it.to.him if

\tx gagwayøi ha?ni una?aba
\gl that.I.arrive.(over.there) if it.has.thundered

\tx dogwehla? aygwayda
\gl that.you.hear.it I.have.arrived.(over.there)

\fe He tells his friend, "When I get there, if it thunders and you hear it, you'll know that I've arrived."

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs El que se fue dijo a su amigo: "Cuando llegue allí, si truena y lo oyes
sabrás que he llegado".

\rf cuen-16.s 014
\tx entonses a bweyno dimi
\gl then(sp.) um(inter.) very.well(sp.) he.is.saying.it.to.him

\tx ne?
\gl all.right

\fe "Um, very well," he answers, "all right."
\fs "Ah bueno -le dijo-, muy bien".

\rf cuen-16.s 015
\tx entonses ligwehma išogonni-geda
\gl then(sp.) (on)his.hearing.it it.is.laughing.his.liver

\fe So, when he hears it (thunder) he is really happy.
\fs Entonces al oír el trueno se puso contento.

\rf cuen-16.s 016
\tx pweys lihow?ma a los otro
\gl well(sp.) its.being.completed at(sp.) the(pl.sp.) other(sp.)

\tx día o al mismo tiempo maŕpe mismo
\gl day(sp.) or(sp.) the same(sp.) time(sp.) just.there same(sp.)

\tx igwaynanni
\gl that.he.arrives.here

\fe After that, the next day - or perhaps the same day - he gets back again.
\fs Entonces después, al otro día, o quizá el mismo día, él regresó.

\rf cuen-16.s 017
\tx idayk' al paŕke ondas i
\gl he.is.carrying.it the park(sp.) bows(sp.) and(sp.)

\tx fležas žulo labik'
\gl arrows(sp.) good.and.useful(sp.as.used.in.Oaxaca) the.stones

\tx ipunta ibunday paŕa
\gl its.tip(from.sp.) its.tips(from.sp.) for(sp.)

\tx žulo labik' iŕne
\gl good.and.useful(sp.as.used.in.Oaxaca) the.stones those

\tx lan šanuk' paŕa iŕne lan šanuk'
\gl the(pl.) people for(sp.) those the(pl.) people

\tx ilmeřese
\gl their.deserts(from.sp.)

\fe The bows and good stone arrows with sharp tips, he brings back to the place where they are to station themselves. These arms are to be used against those people to give them their deserts.

\fs Las hondas y flechas, hechas de buenas piedras bien afiladas, las trajo al lugar en donde se colocarían. Con esas armas les iban a dar a aquellas personas su merecido.

\rf cuen-16.s 018
\tx išayla labik' ibunday
\gl sharp(pl.) the.stones its.tips(from.sp.)

\fe The tips of the stones are really sharp.

\fs Estaban bien afiladas las puntas de las piedras.

\rf cuen-16.s 019
\tx entonses ičiya ibanořma el lugar beči
\gl then(sp.) now he.begins the(sp.) place(sp.) where

\tx lah danska
\gl the(from.sp.) narrow

\fe Now he begins at the place where it is narrowest.

\fs Empezó en el lugar donde estaba más angosto.

\rf cuen-16.s 020
\tx ilank'eřme adeřa anuli třinžeřa anuli layřkaø
\gl they.make.it first one entrenchment(sp.) one the.pile

\tx abik' pařa emigořmołčei
\gl (of)stone for(sp.) that.they.hide.themselves(over.there)

\tx (agweh peņa ø'ah voladeřa agweh
\gl big rock(sp.) the.great.one abyss(sp.) big

\tx agahm-mayga)
\gl very.deep

\fe The first thing they do is to make an entrenchment, a great pile of stones, where they can hide themselves. (There is a great rock there, an abyss which is very very deep.)

\fs Antes de todo hicieron una trinchera, un montón de piedras, para esconderse. (Ahí está una gran roca, una voladera que está muy, muy hondo.)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\rf cuen-16.s 021

\tx meřo ilpe pařa a veř

\gl just(sp.) there for(sp.) to(sp.) to.see(sp.)

\tx dima?a?ola? libařanka

\gl that.he.might.kill.them his.ravine(from.sp.)

\fe They were waiting there to see if he could kill them in the ravine.

\fs Esperaron para ver si él podía matarlos en la barranca.

\rf cuen-16.s 022

\tx entonses ibařo?me i ligulwa hiłpe

\gl then(sp.) they.begin and(sp.) the.gully over.there

\tx i?ufmay?i ařpe řans ima?a?mola?

\gl that.he.enters.into.it(over.there) much man he.kills.them

\fe And so it begins. Many men enter into the gully and he kills them.

\fs Entonces empezaron. Muchos hombres entraron en la barranca y los mató.

\rf cuen-16.s 023

\tx ulih?me ilne ogeři lan řanuk'

\gl they.win those two(animate) the(pl.) men

\fe So, thos two men are victorious.

\fs Entonces esos dos salieron victoriosos.

\rf cuen-16.s 024

\tx entonses egwi?igobá el bana? giWełki

\gl then(sp.) they.name.it the(sp.) river rotten(turbid)

\fe They named that river 'The Muddy One'.

\fs Ese río fue nombrado "El Turbio".

\rf cuen-16.s 025

\tx ma? akwento duya?anni iyank'

\gl actually a.story(from.sp) they.are.announcing.it we

\tx aygałsina? peřo mał'e řiba lidine o

\gl we.do.not.know.it but(sp.) thus it.happened the.days or(sp.)

\tx el tiempo łuyayba

\gl the(sp.) time(sp.) those.that.have.passed

\fe Well, this is a story that people tell. We don't know whether it is true. Any way, it happened in days or time gone by.

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fs Bueno, así es lo que cuenta la gente. Nosotros no sabemos si es cierto. Hace mucho tiempo que pasó eso.

\rf cuen-16.s 026

\tx entonses iʔwamiba iʔwamiba ʔiʔi
\gl then(sp.) he.walked.around.it(?) he.walked.around.it(?) all

\tx beʔi liʔiba korresponderʔ
\gl where its.having.happened to.belong.to.him

\fe So, the man walked round all that now belonged to him.
\fs Desde entonces, el hombre anduvo por todo el terreno que ya le pertenecía.

\rf cuen-16.s 027

\tx iyenaʔme iyenaʔme ʔogwena dibanenni
\gl they.walk.off they.walk.off the.other.one he.remains.here

\fe The others all took themselves off and he remained.
\fs Todos se fueron y él se quedó ahí.

\rf cuen-16.s 028

\tx a dimi iʔiya lulihanba
\gl well(inter.) he.is.saying.it.to.him now we.have.won

\fe "Well," he says (to his companion), "now we've won."
\fs "Bueno -le dijo a su compañero-, ya ganamos".

\rf cuen-16.s 029

\tx a pweys dimi iʔiya
\gl oh(inter.) well(sp.) he.is.saying.it.to.him now

\tx gaʔnahʔ'eʔegoʔmoʔ
\gl I.will.pay.it.to.you

\fe "Oh well," he says to him, "now I must pay you."
\fs "Muy bien -le dijo-, ahora te voy a pagar".

\rf cuen-16.s 030

\tx o dimi hale gayʔnahʔeʔegoyagoʔ
\gl or(sp.) he.is.saying.it.to.him what my.paying.it.to.you(fut.)

\fe Or rather he says, "What shall I pay you?"
\fs "O mejor dicho -le dijo-, ¿Qué te voy a pagar?"

\rf cuen-16.s 031

\tx a pweys dimi
\gl oh.dear(inter.) well(sp.) he.is.saying.it.to.him

\tx gašk'ek'iʔmoʔ(gašik'iʔmoʔ)
\gl I.will.take.it.from.you

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe "Very well," says his companion, "I'll have from you
\fs "Muy bien -dijo su compañero-, te voy a quitar

\rf cuen-16.s 032
\tx algo gagememaç'
\gl something(sp) your.little.bit.of.land

\fe some of your land.
\fs un poco de tu terreno.

\rf cuen-16.s 033
\tx dobaM?ma
\gl you.will.remain(here)

\fe You'll remain here
\fs Tú te quedarás aquí

\rf cuen-16.s 034
\tx ałmaM?me avesinó
\gl we.will.remain(here) neighbours(from.sp)

\fe and we'll be neighbours."
\fs y seremos vecinos".

\rf cuen-16.s 035
\tx dimi ne?
\gl he.is.saying.it.to.him very.well

\fe "Very well" he answers.
\fs "Muy bien", le dijo.

\rf cuen-16.s 036
\tx entonses hiłpiya imaMbá içiya avesino
\gl then(sp.) over.there they.remained now neighbour(from.sp)

\tx también diba?a
\gl also(sp.) he.is

\fe So, there they remain as neighbours.
\fs Entonces ahí se quedaron como vecinos.

\rf cuen-16.s 037
\tx lihowba lah lugař łabik
\gl its.having.been.completed the(from.sp.) place(sp.) the.stone

\tx gibo?ne i?eba dibuhař
\gl his.putting.it he.did.it draw(a.design.or.picture.sp.)

\tx łabik lišpoya
\gl the.stone its.spreading.out

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe Then he drew something on the flat surface of the stone which he'd placed there.

\fs Entonces encima de la piedra que él puso ahí, en la parte tendida, dibujo algo.

\rf cuen-16.s 038

\tx žulo avista lagimala

\gl pretty(sp.as.used.in.Oaxaca) viewed(from.sp) the.little.slope

\fe The view from the slope was very pretty

\fs Era muy bonita la vista desde la loma

\rf cuen-16.s 039

\tx entonces ibo?noba malpe

\gl then(sp.) he.put.it just.there

\fe so he left the stone there.

\fs y entonces ahí dejó la piedra.

\rf cuen-16.s 040

\tx ihowba do hibu?wa senya a!e dibanemma

\gl it.is.finished like over.there sign(sp.) thus it.remains

\fe And so, like a sign of what had happened, that's where it remains.

\fs Entonces, como una seña de lo que pasó, ahí se quedó.

\rf cuen-16.s 041

\tx al gwega? diba?a i lan øogay

\gl the big it.is and(sp.) the(pl.) little.ones

\tx lagiłmiøi

\gl their.little.feet

\fe There are the footprints, both great and small.

\fs Ahí están las huellas, grandes y chicas.

\rf cuen-16.s 042

\tx i lihow?ma do!e ibanemma

\gl and(sp.) its.being.completed thus it.remains

\fe And thus it remains.

\fs Y así se quedó.

\rf cuen-16.s 043

\tx i?igoba kontentař o

\gl it.happened.to.him to.be.contented(from.sp.) or(sp.)

\tx i?igoba konfořme

\gl it.happened.to.him agreement(sp.)

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folklore, México

\fe The man was contented and in agreement with the way that things had fallen out.

\fs El hombre estaba contento y conforme con el acuerdo.

\rf cuen-16.s 044

\tx dišogi.geda ičiya avesino

\gl he.is.happy now neighbour(from.sp)

\fe He was happy to have a neighbour.

\fs Estaba feliz, porque ya tenía vecino.

\rf cuen-16.s 045

\tx entonses ilke li?amigo

\gl then(sp.) that.one.(animate) his.friend(from.sp.)

\tx i?wayomma ogwena? lado

\gl he.walks.from.a.certain.place other side(sp.)

\fe That one, his friend had come from another place,

\fs Ese, su amigo, vino de otro lugar.

\rf cuen-16.s 046

\tx ilke lagiWala lagemaø' i?eba

\gl that.one.(animate) his.little.hill his.little.land he.did.it

\tx dehař

\gl leave(sp.)

\fe leaving behind the hill where he was living and his patch of land.

\fs Dejó el cerro donde vivía y su terreno.

\rf cuen-16.s 047

\tx aymedenłma ił'e el lugař

\gl it.doesn't.please.him that(inanimate) the(sp.) place(sp.)

\tx pařa mibaNya

\gl for(sp.) he.will.not.remain

\fe He didn't like the place and decided not to remain there.

\fs No le gustó el lugar y no se quedó ahí.

\rf cuen-16.s 048

\tx lihowba i?wamma i?wamma afane?

\gl its.having.been.completed he.comes he.comes three

\fe So, he walked for three (days)

\fs Entonces caminó tres días

\rf cuen-16.s 049

\tx entonses ił'e el lugař libufdine

Parrott/Waterhouse Highland Oaxaca Chontal Folkore, México

\gl then(sp.) that(inanimate) the(sp.) place(sp.) its.name

\tx liWala guškwiga
\gl the.hill (of)the.braid

\fe away from the place called "The Hill of the Braid"
\fs dejando ese lugar que se llama "El Cerro de la Trenza"

\rf cuen-16.s 050
\tx entonses iøiya iŋke loba?a ibufdine
\gl then(sp.) now that.one.(animate) his.place its.name

\tx liWala loškwaflay
\gl the.hill the.thunderbolts

\fe to live in the place called "The Hill of the Thunder Bolts".
\fs para vivir en el lugar que se llama "El Cerro de los Rayos".

\rf cuen-16.s 051
\tx entonses ibanemma maŋpe maŋpe aygeya
\gl then(sp.) he.remains just.there just.there he.didn't.leave.it

\tx asta gimagonaba ibanemma maŋpe
\gl until(sp.) his.finally.having.died he.remains just.there

\fe And there he remained until his dying day. He never left
that place, but remained right there.
\fs Y ahí se quedó. No se fue a otro lugar. Ahí vivió y ahí
murió.

\rf cuen-16.s 052
\tx edenŋkogobola? el lugar
\gl it.pleased.them./it.suited.them the(sp.) place(sp.)

\fe The place really suited them.
\fs Les gustó ese lugar.

\rf cuen-16.s 053
\tx imanabola? ibanemma liŋkwento
\gl they.have.died it.remains their.story(from.sp.)

\tx liŋhistaŋia
\gl their.history(from.sp.)

\fe Now they are dead but their story, their history,
remains.
\fs Ya se murieron, pero su cuento, o sea su historia, se quedó.